

**A PRELIMINARY SEMANTIC ANALYSIS OF
THE POLISH PREPOSITION ZA**

Barbara BACZ
professeure titulaire

En employant les outils proposés par la linguistique cognitive, tels que *la cible (trajector)*, *le site (landmark)* et *le domaine (domain)*, nous interprétons les effets de sens produits par la préposition polonaise *za* 'derrière, après, durant, de l'autre côté, à, pour,' etc. dans une gamme d'exemples attestés avec *za* et les trois cas morphologiques (l'instrumental, l'accusatif et le génitif) régis par cette préposition. Le but de cette analyse sémantique préliminaire est de déterminer la signification de base (*prototype*) de la préposition *za*. Suite à notre examen des données nous concluons qu'on ne peut proposer que deux prototypes sémantiques pour *za*: celui où *za* exprime la notion de suivre et celui où *za* renvoie à la notion d'une barrière séparant le locuteur, perçu comme observateur de la scène représentée par la phrase sous analyse, de la cible évoquée par cette phrase.

A PRELIMINARY SEMANTIC ANALYSIS OF THE POLISH PREPOSITION ZA¹

Barbara BACZ

1. Introduction

The aim of this paper is to present a preliminary semantic analysis of the Polish preposition *za* 'behind, beyond, after, over, for, in, during', etc., notorious for the great variety of senses it can express. The purpose of the analysis is to identify the basic underlying meaning (i.e. the semantic prototype) of this preposition in order to construct a unified semantic model for all of its uses. The analysis is conducted within the framework of cognitive linguistics (CL) with the help of two basic tools used for describing the meaning of relational structures, such as prepositional phrases, namely the notions of *trajector* (tr) and *landmark* (lm). The term *trajector* "stands for the figure or most prominent element in any relational structure, whereas *landmark* refers to the other entity in a relation" (Ungerer & Schmid 1996: 161). E.g., in the canonical (i.e. typical) use the Polish preposition *za*, represented by the prepositional phrase in the sentence *Jan zaparkował samochód za domem* 'John has parked the car **behind the house**', the trajector is John's car, i.e. the element being defined, or focused on, in the relation involving John's car and the house, whereas the landmark is the house, i.e. the background element in the relation that helps define the trajector's location in space.

-
1. This paper is a slightly modified version of the paper presented at the Third Slavic Cognitive Linguistic Association Conference held in Turku, Finland in September 2002. I would like to thank E. Tabakowska, L. Janda and A. Israeli for their insightful comments in the discussion following the presentation.

In Polish, which is a case language with seven morphological cases, prepositions have to be considered with the cases they govern in prepositional phrases. The preposition *za* combines with three different cases: instrumental (INSTR), accusative (ACC) and genitive (GEN), as illustrated by the three examples in (1), which all represent uses in the domain of time, with the same time noun *dzień* 'day' in the *za*-phrase.

- (1a) *I tak mijal dzień za dniem.*
'And so passed day **after day**.'-INSTR.
- (1b) *Przyjdę znowu za dzień lub dwa.*
'I will come again **in a day or two**.'-ACC.
- (1c) *Wróć do domu za dnia.*
'Come back home **during the day**-GEN., while the day still lasts.'

It goes without saying that the meaning of a prepositional phrase with *za* is affected by the meaning of the case it is used with, and that the two morphemes: preposition and case, are semantically compatible. The standard opinion of cognitive case semanticists (see e.g. Janda 1993, Rudzka-Ostyn 1994, Janda & Clancy 2002) is that in prepositional phrases the basic relation between the noun and other words in a sentence is expressed by the case ending, while the role of the preposition is to specify, underline, develop, etc. the meaning already contained in the case ending. Accordingly, we can legitimately speak of "the accusative *za*, the instrumental *za* or the genitive *za*", which is also the terminology Janda & Clancy use in their case books for Czech and Russian (2002).

We can also expect that in general terms, the meaning of prepositional phrases with the accusative *za* will be linked with some meaning of the accusative, that prepositional phrases with the instrumental *za* will express a meaning of the instrumental, and that the genitive *za*-phrases will exploit one of the meanings of the genitive.

Obviously, any specific characteristic of the relationship expressed by a given *za*-phrase will also depend on the lexical content of the elements brought together by *za*, i.e. the predicate verb and the noun in the *za*-phrase.

The data examined in this study, in addition to the *za*-sentences I have collected and constructed personally, consist of the examples of *za*-phrases with the instrumental, accusative and genitive from three Polish dictionaries: Głowińska's (2000) *Popularny słownik frazeologiczny* (hence, *PSF*), Dunaj's (1996) *Słownik współczesnego języka polskiego (SWJP)*, and Doroszewski's (1980) *Słownik poprawnej polszczyzny (SPP)*.

A variety of prepositional uses of *za* are treated in three groups related to their domains of occurrence: (a) uses expressing relationships in space, (b) uses expressing relationships in time, (c) other "figurative" uses which I take to represent metaphorical extensions of the spatio-temporal uses. This classification is based on two assumptions: 1. that time is conceived as a metaphorical transcription of space (a view that is generally accepted in CL – see e.g. Kempf 1978 or Janda 1986: 65, Janda & Clancy 2002: the accusative); 2. that the "figurative", i.e. other than the spatio-temporal, uses of prepositions can be traced back to and linked with the concrete spatial uses when the processes responsible for their metaphorical mappings are identified (a view which literally pervades cognitive semantics literature – see Lakoff 1987, Ungerer & Schmid 1996, Janda 1986, 1993, Janda & Clancy 2002, etc.).

2. Distribution of *za*-phrases across space, time and abstraction

Sample examples illustrating spatial, temporal and figurative uses of *za* with its three cases: INST, ACC and GEN, are given in (2), (3) and (4). To facilitate comparison, I have selected them from among the *za*-sentences containing the same predicate verb: *iść* 'go.' In the spatial examples, given in (2), the preposition *za* combines with the instrumental (2a) and with the accusative (2b); in the temporal examples listed in (3), it is found with the instrumental (3a), the accusative (3b), and the genitive (3c); in its figurative uses,

illustrated in (4), *za* co-occurs with the instrumental (4a), the accusative (4b) and the genitive (4c):

Spatial Uses

- (2a) *Idę za Janem.*
[(I) am walking **behind / after John-INST.**]
'I am **following John.**'
- (2b) *Wyjdź za drzwi!*
[Go **behind / to the other side of the door-ACC.**]
'Get out!'

Temporal uses

- (3a) *Kurtyna poszła w górę / podniosła się za drugim dzwonkiem.*
[The curtain went up / lifted itself up **after the second ring-INST.**]
'The curtain went up after the bell has rung the second time.'
- (3b) *Przyjdę z powrotem za tydzień.*
[(I) will come back **after a week-ACC.**]
'I will come back in a week.'
- (3c) *Za mojej młodości, dziewczęta wychodziły za mąż przed dwudziestką.*
[**In / during my youth-GEN.**, girls 'went for / behind man'-ACC. before twenty-INST.]
'In my young days, girls would marry before they were twenty.'

Figurative uses

- (4a) *Pójdę za przykładem Jana.*
[I'll go **after John's example-INST.**]
'I'll follow John's example.'

- (4b) *Dlaczego wyszłaś za Janka?*
[Why (you) **went out for Janek-ACC.?**]
'Why did you marry Janek?'
- (4c) *Przyjdź do mnie zaraz po powrocie, żeby zrobić notatki z podróży za świeżej pamięci.*
[Come to me immediately after your return, to make notes from (the) trip **during fresh memory-GEN.**]
'Come to me as soon as you are back to write down notes from your trip while they are still fresh in your mind.'

As shown by the sentences in examples (2), (3) and (4), instances of the instrumental and the accusative *za* are found in all three domains (i.e. space, time and abstraction), but the genitive *za* is represented only in two domains: time and abstraction. In my corpus of the *za*-data I have found no spatial examples of *za*-phrases with the genitive, and I have identified only one figurative use in the idiomatic expression *za świeżej pamięci* 'while it is still fresh in the mind / before it leaves the memory', quoted in (4c). This example, in fact, can also be given a temporal interpretation if the noun *memory* is treated as a time-limited capability for holding information. (See also Dunaj 1996: 1301 who says that "*za* + GEN points to a (time) period in which an activity takes place" [my translation from Polish-BB]).

In the context of the prevailing opinion among cognitive semanticists that **spatial** uses serve as image-schema prototypes for prepositional uses in all other domains, the case of Polish *za* + genitive phrases, which, in practice, are restricted to the domain of time, is a notable and interesting exception². I have no immediate explanation why the *za* + genitive phrases do not occur in the domain of space; at this moment I can only hypothesize that one meaning of this case (the most abstract one but relevant to the use under discussion), which is that of reference ("The genitive case locates an

2. In the context of prepositions that have no spatial prototypes see also the English preposition *for*, as in *He came here for a week* or *He came here for a check-up*.

item relative to a genitive item which serves as a reference point in different domains” - see Janda’s 2000 SLING 2K lecture for her CL explanation of the meaning of the genitive in Russian) is most suitable for expressing the temporal relationship under discussion. The spatial uses of the genitive in Polish are typically associated with (and practically reserved for) the prepositions *do* ‘to’, as in *do szkoły* ‘to school’ or *z / ze* ‘from’, as in *ze szkoły* ‘from school’.

In the **instrumental** examples of *za* across all three domains, represented by examples (2a), (3a) and (4a), the preposition *za* situates the tr (an object or an event) in the position “**after**”, or “**behind**” the lm (another object or event), orienting it on the lm, i.e. aligning it with respect to the lm, along a vectored line which can be imagined as passing through both the lm and the tr. In (2a), *Idę za Janem* ‘I am following John’, the trajector (I) is positioned behind the landmark (Jan), and both move in the same direction, which is the direction chosen by Jan. In (3a), *Kurtyna poszła w górę za drugim dzwonkiem* ‘The curtain went up after the bell has rung the second time’, two events: the ringing of the bell and the raising of the curtain happen one after the other: the bell rings (the lm) and immediately afterwards the curtain rises (the tr). Thus, the second event is positioned “after” the first one along the passage of time which can be represented as a vectored line. In (4a), *Pójdę za przykładem Jana* ‘I’ll follow John’s example’, the example set by Jan (the lm) imposes a sense of direction on the activity of the subject (the tr); the tr (I) will go where the lm (Jan’s example) leads it in what the lm is doing; the tr’s activity depends on the activity of the lm. It can be visualized as **aligned onto, or situated after**, the activity of the lm in the domain of abstract space, an image that is an elaboration of the (prototypical?) schema of **following** somebody’s example.

Accusative *za*-examples (2b), (3b) and (4b) imply a positioning of the tr **on the other side of**, or **beyond** the lm with respect to the viewer. In these uses, the lm (which normally is the referent of the *za*-phrase noun) separates the entity profiled by the sentence (tr) from the viewer acting as some sort of a visible or invisible barrier between the viewer and the tr. The entity the accusative sentence focuses on (tr) is placed on the other, back side of that barrier (lm). At the same time, that location is thought of as a

goal of the movement expressed by the predicate verb. Because of the dynamic element contributed by the meaning of the accusative, all accusative examples impart the idea of going toward or after a goal, a movement which can also be interpreted as a type of following (following one's destination). Which of the two semantic elements (the notion of following behind or the notion of moving beyond a barrier) is stronger in the projected image, depends on the lexical content of the noun denoting the lm and on the dynamic strength in the lexical meaning of the predicate verb. In the spatial example (2b), *Wyjdź za drzwi* 'Go out', the barrier impression prevails for the lm, the door, clearly separates the speaker from the tr (the implied subject *ty* 'you'). The prospective location the tr is told to reach is **on the other side of** the lm *drzwi* 'door'. In the temporal example (3b) *Przyjdę za tydzień* 'I will come back in a week', the activity of the tr (my coming back) is separated from the moment of speaking by the time period expressed by the lm *tydzień* 'week', so the barrier interpretation is stronger here as well. In the figurative, idiomatic use of the accusative *za* with the verb *wyjsć* 'go out' represented by example (4b) *Dlaczego wyszłaś za Janka?* 'Why did you marry John?', the speaker's focus is on the destination (goal) of the subject's (the tr's) movement out of her home. The tr left home (i.e. went out) to become Janek's wife, i.e. to find her new place 'behind' her man *Janek*. On another interpretation, the lm *Janek* can also be seen as a barrier between the tr (the subject) and the tr's original location; he is the reason for the girl's separation from home.

The **genitive** *za* examples, (3c) *za mojej młodości* 'in my youth' and (4c) *za świeżej pamięci* 'during the time while I still remember it / before it leaves my memory', represent the same semantic type as the accusative examples, i.e. the type explainable in terms of the barrier (i.e. beyond-the-landmark) schema. In (3c), the barrier lm is the period of time separating the present moment (the moment of speaking) from the time of the speaker's young days in which the profiled activity (girls getting married, i.e. the tr) is situated. Our thought has to travel back to the 'days of the speaker's youth' covering (and going beyond) the period of time between now and then in a retrospective movement. In (4c), the barrier lm between the moment of speaking and some moment in the future is defined by the holding capacity (= the time span) of the tr's memory. The events

of the subject's trip have to be written down while they are still fresh in his mind, i.e. before the other side of the lm (the moment when the memories become forgotten) is reached. In the expression *za świeżej pamięci*, the thought of the speaker / viewer travels forward along the line of time overcoming the lm to reach the point of oblivion beyond the memory's end limit. The tr's movement here is in fact a prospective movement in time since the capacity of our memory is measured in time (i.e. how long we remember things).

The analysis of the data in examples (1) - (4) strongly suggests that a semantic network of the Polish preposition *za* should be constructed around two prototype centers: 1. the "follow-behind-the lm" type, where *za* indicates the tr's (i.e. the profiled entity's) movement **after** or **behind the lm** (which normally is the object evoked by the noun in the prepositional phrase) in space, physical or mental, and in time, and 2. the "beyond-the-lm" type, where, from the point of view of the conventional speaker / viewer *za* points to the existence of a barrier separating the conventional viewer from the profiled entity. In the uses linked to the "beyond-the-lm" type of *za*, the tr (i.e. the entity talked about) is seen as positioned **on the other side of** the lm (i.e. the entity evoked by the noun in the prepositional phrase), and the lm acts as a separating barrier.

3. Two prototypical meanings of *za*

An analysis of the diverse uses of *za* represented by examples (5a)-(10) aims at verifying the hypothesis that the prepositional category *za* has two prototypical centers in its semantic structure.

The sets of examples in (5) and (6) illustrate the uses *za* in the domains of space, time and abstraction, which can be interpreted in terms of the "following-behind-the-lm" schema while the sets of examples in (7), (8) and (9) represent the uses of the preposition which, in my opinion, can be shown to belong to the "beyond-the-lm" type.

Following-behind-the-lm uses

Examples (5a) - (5f) illustrate six more (in addition to examples (2a), (3a) and (4a)) “follow-behind-the-lm” uses of the preposition *za* with the instrumental, where the basic meaning of *za* can be defined as that of following a moving object located before it:

Instrumental / Space

- (5a) *Autobus jechał za ciężarówką.* (SWJP)
[Bus went **behind lorry**-INST.]
'The bus followed the lorry.'

Instrumental / Time

- (5b) *Odczuwał ból za każdym poruszeniem ręki.* (SWJP)
[Felt pain **after each movement**-INST. of hand.]
'He felt pain after each movement of the hand.'

Instrumental / Emotion

- (5c) *Tęsknię za tobą.*
[Am longing **after you**-INST.]
'I am longing for you.'

Instrumental / Purpose

- (5d) *Marianna wyjechała do Brazylii za chlebem.*
[Marianna went to Brazil **for / after bread**-INST.]
'Marianna went to Brazil to make a living.'

Instrumental / Support

- (5e) *Jestem za kontrolą broni.*
[Am **for control**-INST. of weapons.]
'I support weapons control.'

Instrumental / Replacement (Transaction)

- (5f) *Wydali mi ten dokument za pokwitowaniem.*
[Gave me that document for/because of receipt-INST.]
'I was given the document upon the presentation of the receipt.'

In (5a), the tr, bus, is following behind the lm, lorry, (in the domain of space), and both are moving in the same direction. The spatial distance between the lm and the tr remains relatively stable. In the temporal example, (5b), the event of feeling pain (tr) is triggered by the lm event of the subject moving his hand; the tr follows the lm very closely, and the distance in time between the two is very small. In the figurative instrumental examples of the "follow-behind-the-lm" *za* (5c, 5d, 5e), the trs are all oriented on their lms, and in that sense, can be broadly interpreted as cases of following, i.e. coming or going after another entity (5c, d), standing behind another entity (5e) or even exchange, i.e. replacement of an entity (5f): in (5c), in the emotional activity of longing for somebody, the tr's thoughts follow the person he is missing (the lm) wherever they might go; in (5c) and (5d), there is a certain distance between the lm and the tr, and the lm is constantly trying to approach or reach the tr. The Polish language uses the instrumental, and not the accusative, in these uses because apparently, the manner in which going after the goal (the following behind) occurs is more salient in the conceptualizer's mind than the goal itself. In (5e), the tr stands behind the lm (always ready to follow the lm's ideas), and in (5f), it takes the lm's place. In these two examples, the distance between the lm and the tr has been reduced to zero. In the 'replacement' example (5f), the lm *receipt* is certainly not a barrier that would separate the tr from its goal (receiving the document) by somehow blocking or obstructing the tr's path towards receiving the document, but it acts as an instrument (an auxiliary element) facilitating the attainment of the goal. In that metaphorical sense, the lm can be said to support (and thus to follow) the tr (me) in its activity of obtaining the

document³. In these examples, *za* stresses the idea of replacement in the transaction and the use of the instrumental points to the importance of the offered item, which acts as an instrument allowing the transaction to be completed.

The examples in (6) illustrate the accusative uses of *za* which can also be interpreted as the accusative elaborations (i.e. extensions) of the “following-behind-the-lm” schema. As mentioned before, the accusative case normally imparts the idea of going towards a goal or following a destination, and in the accusative *za* examples that idea combines, or competes, with the notion of a barrier or an obstacle on the way to that destination, which is communicated by *za*. In the examples of (6), the tr reaches the lm by attaching to it or by taking its place. The distance between the tr and the lm is eliminated, so the notion of a possible barrier between the tr and the speaker / viewer evoked by the noun in the prepositional phrase (the lm) appears irrelevant.

Example (6a), *Michalek złapał kota za ogon* ‘Little Michael caught the cat by its tail’, expresses the idea of getting a hold of or grasping something in physical space; the tr (Michael) and the lm (the cat’s tail) come together at a point where the tr attaches to or gets a grip on the lm. The distance between the tr and the lm has been reduced to zero, but the tr comes into contact with another object, the cat, (an object it is following and trying to reach) only by means of an entry point provided by the lm. The lm (the cat’s tail) does not separate the tr from something else, but allows the two to meet. The instrumental is a perfect case for expressing the idea of a tool permitting a physical contact between two objects, and the use of *za* in the sense of “behind” is perfectly justified by our everyday experience of grasping or getting a hold

-
3. In Czech, (see Janda & Clancy 2002, ACC: 32) similar transactions in which certain items are offered in order to achieve a goal are expressed by *na* + ACC phrases. While Czech emphasizes the manner in which a transaction is being carried out (as in the Polish expressions *na kredyt*-ACC ‘on credit’ or *na raty*-ACC ‘in instalments’), Polish focuses on the role of the item in question as an instrument in the transaction process.

of things. As Janda & Clancy (2002: ACC, 23) observe, “when we want to get a grip on things, we place our hands **behind** them”⁴.

Accusative / Grasping

- (6a) *Michalek złapał kota za ogon.*
[Little Michael caught cat **by tail-ACC.**]
‘Little Michael caught the cat’s tail.’

Most of the accusative uses of *za* in the set under (6) belong to the domain of abstraction, which shows that the “follow-behind” interpretation of accusative *za*-phrases is most likely to be found in metaphorical space. When the distance between the tr and the goal it is following or aiming at (expressed by the accusative noun) has been covered, and the tr comes into contact with its goal (the lm), accusative *za* phrases are used to express the idea of replacement or substitution in various abstract domains. In an image-schematic description of activities involving replacement in these metaphorical uses, the idea of following behind translates itself into the tr’s movement into the mental space occupied by the lm. Figurative examples (6b)-(6f) illustrate that idea with respect to the activities of paying for something and representation (replacement). In (6b), *Janek pracuje za psie pieniądze* ‘Janek works for nothing’, the tr’s work is exchanged for ‘dog’s money’. (The expression *psie pieniądze* ‘dog’s money’ indicates that the money received for the job is far from adequate; some other idiomatic expressions which convey the idea of an inadequate equivalent in an exchange are: *kupić / sprzedać / pracować za pół darmo / za frajer / za Bóg zapłać* ‘buy / sell / work for next to nothing / for being a fool / for “May God reward you”’). In (6c), *Oddali życie za wolność waszą i naszą* ‘They gave their life for freedom, yours and ours’, the tr paid the highest price (of their own life) to obtain freedom, which is both the goal of its activity and the

4. In Polish, the real spatial usage of *za* related to the idea of getting a hold of things, as in (6a), has been mapped onto metaphorical space in the idiomatic expression *trzymać kogoś za słowo-ACC* ‘keep / hold somebody by / on his word’.

Im that is being pursued. In (6d), *Wypijmy za twoje zdrowie* 'Let's drink to your health', the goal of the tr's toast (which is what the tr follows, or is 'after', in the domain of wishes) is the interlocutor's health (the Im). Substitution of the tr for the Im in the area of function, role and representation plays the key role in the accusative examples (6e), (6f) and (6g). In (6e), *Czy możesz podpisać się za mnie?* 'Can you sign your name for me?', the tr is asked to sign a document for the Im, i.e. to act as the Im's representative in the domain of functions or duties. In (6f), *Dlaczego bierzesz mnie za durnia* 'Why are you taking me for an idiot?', with the verbal phrase 'to take for', the tr appears to assume the role of an idiot (the Im) in the domain of public opinion. It can be said that he follows the manner in which somebody else (the Im) behaves⁵. The idea of replacement can extend into the abstract domain of responsibility, as in (6g), *Ja tutaj odpowiadam za porządek* 'I am responsible for law and order here', where the tr (ja) acts as a guarantee of law and order (the Im), i.e. of a certain condition of being⁶.

Accusative / Replacement

- (6b) *Janek pracuje za psie pieniądze.*
[Janek works **for dog's money-ACC.**]
'Janek works for nothing.'

Accusative / Replacement / Price

- (6c) *Oddali życie za wolność waszą i naszą.*
[Gave life **for freedom-ACC.** yours and ours.]
'They lay down their lives for freedom, yours and theirs.'

-
5. The idiomatic expression used by men for 'to marry': *brać za żonę* 'to take a woman for (to be) one's wife' is not a case of representation but a case of fulfilling a certain function, as in the prototypical "serving-as-an-instrument use" illustrated by: *Nóż posłużył mu za narzędzie* 'A knife served him for (= as) a tool' (SWJP).
6. The preposition *za* in the figurative replacement uses translates into English as *for* or *to*.

Accusative / Toast / Wish / Goal

- (6d) *Wypijmy za twoje zdrowie.*
[Let's drink **for your health-ACC.**]
'Here is to your health.'

Accusative / Representation

- (6e) *Czy możesz podpisać się za mnie?*
[Can you sign yourself **for me-ACC?**]
'Can you sign your name for me?'

Accusative / Role

- (6f) *Dlaczego bierzesz mnie za durnia?*
[Why (you) take me-ACC. **for idiot-ACC?**]
'Why are you taking me for an idiot?'

Accusative / Responsibility

- (6g) *Ja tutaj odpowiadam za porządek.*
[I here am responsible **for order-ACC.**]
'I am responsible for law and order here.'

In the accusative examples belonging to the “follow-behind” part of the semantic network of *za*, the tr is seen as aligned with respect to and “oriented” on the lm. The lm, denoted by the noun in the *za*-phrase, leads, guides, directs, attracts, even brings in (to itself) the tr (in the broadest sense of all these terms), thus defining its movement as “following behind.”

Beyond-the-lm uses

“Beyond-the-lm” uses illustrated by the examples in (7), (8) and (9) represent all three of the *za*- cases and are found in all three of the major cognitive domains.

The instrumental uses of *za* focussing on a barrier between the tr and the conventional viewer are exemplified by

sentences (7a), (7b) and (7c). In (7a), *Gazeta leży za progiem* 'The paper is lying at (behind) the doorstep', the doorstep is a lm in physical space which separates the speaker (the tr) from the place where he lives, which is the element profiled in the sentence. Temporal examples of the instrumental *za* expressing the notion of a barrier are furnished by idiomatic expressions indicating a sequence of events in time, such as (7b) *Upływał szybko rok za rokiem*, 'Year after year passed by quickly' or (1b) *I tak mijał dzień za dniem* 'And so passed day after day', where time-nouns *year* or *day*, measure the passing of time separating the moments the sentence focuses on⁷.

In the domain of abstraction, illustrated by example (7c) *Podpisał ten kontrakt za moimi plecami* 'He signed the contract behind my back', the metaphorical lm *back* renders the activity of the tr invisible, thus acting as a barrier.

Instrumental / Space

- (7a) *Gazeta leży za progiem.*
[Paper lies **behind doorstep**-INST.]
'The paper is lying at / behind the doorstep.'

Instrumental / Time

- (7b) *Upływał szybko rok za rokiem.*
[Passed quickly **year after year**-INST.]
'Year after year passed by quickly.'

Instrumental / Abstraction (Secret)

- (7c) *Podpisał ten kontrakt za moimi plecami.*
[Signed that contract **behind my back**-INST.]
'He signed the contract behind my back.'

7. Examples such as *za drugim dzwonkiem* 'after the bell has rung a second time' could also be included in this category if whatever triggers the second event is treated as a barrier between two moments in time.

The accusative uses of the 'barrier, beyond-the-lm' *za* in the domains of space, time and abstraction are represented by the examples in (8). The difference in interpretation between the instrumental and the accusative sentences with 'barrier' lms in the domain of space, such as (7a) versus (8a), is due to the semantic contribution of the two cases. In (8a) *Wyrzyj za próg-ACC*. 'Look behind the doorstep', the lm *doorstep* indicates as much of a barrier between the actual and the prospective location of the tr as it does in (7a) *Gazeta leży za progiem – INST*. 'The paper is lying behind (= at) the doorstep', the difference between the two sentences following from the static versus dynamic interpretation of the tr's activity. (*Leżeć* 'to lie' is a static verb while *wyglądać* 'to look out' is a verb of movement)⁸.

Temporal examples of *za*, such as (8b) (and even 7b) lend themselves most naturally to the 'beyond-the-lm' interpretation because the lm noun always refers to a time period separating events happening in temporal sequence. In (8b), the lms *year*, *day* and *moment* separate the moment of speaking from the time in the future when all of us are gone.

-
8. Other examples of the instrumental versus accusative *za* spatial uses can be furnished by the following contrastive and semi-contrastive pairs: *Schowal się za drzewem-INST* 'He hid / was hiding behind a tree': *Schowal się za drzewo-ACC* 'He hid / has hidden behind a tree'; *Mieszka za oceanem-INST* 'He lives beyond / over the ocean', *Wyjechał za ocean-ACC* 'He has gone (to live) over / beyond the ocean; "Za górami, za lasami, za dolinami – INST. pobili się dwaj górale ciupagami 'Behind / over the mountains, behind /over the forests, two highlanders have fought [over a girl] with their mountaineers'sticks' [a line from a popular mountaineer song]: *Wyjechał za góry, za lasy-ACC* 'He left (to live) over / beyond the mountains and the forests'; *Siedzi za stołem, za kratkami – INST* 'He is sitting behind the table / behind bars (= in prison)': *Usiadł / Poszedł siedzieć za stół / za kratki-ACC*. 'He sat down behind the table / He went (to sit) behind bars.'

Accusative / Space

- (8a) *Wyjrzyj za próg i sprawdź, czy już przynieśli gazetę.*
[Look **behind doorstep** and check if (they) yet brought paper-ACC.]
'Look behind the doorstep and see if the paper has come in yet.'

Accusative / Time

- (8b) *"Za rok, za dzień, za chwilę razem nie będzie nas."* (from a popular song)
[**After year-ACC, after day-ACC, after while-ACC** together will not be we-GEN.]
'We will not be together in a year, in a day, in a while.'

Figurative examples of the accusative *za* used for emphasis, such as (8c) *Nie pójdę tam za nic na świecie* 'I will not go there for all of the world's treasures' (PSF, 737), (as well as the idiomatic expression *wyjść za mąż* 'to go behind a man' (= to get married) point to an obstacle between the goal location of the tr's activity and the actual mental place of the tr. In (8c), an obstacle to the tr's reaching a certain place is his implied reluctance to perform the activity of going; this reluctance cannot be overcome even at the price of *all of the world's treasures*⁹.

Accusative / Emphasis

- (8c) *Nie pójdę tam za żadne skarby.*
[Not will go there for no treasures-ACC.]
'I will not go there for all of the world's treasures.'

9. Some other idiomatic expressions with the emphatic *za*-phrases in the accusative are: *za nic w świecie* 'for nothing in the world', *za żadną cenę* 'for no money', *za Chiny* 'for China', *za Boga* 'for God', *za chińskiego boga* 'for a Chinese deity', *za wszystkie czasy* 'for all times' – see PSF, 728, 729, 745)

The genitive examples of *za* are limited to temporal uses, and as such, they point to a period of time, normally in the past, which separates the activity of speaking from the profiled event. In the genitive uses *za* translates as 'during, at the time of'. Examples (9a) and (9b) illustrate two more typical uses of the genitive *za* in Polish.

Genitive / Time

- (9a) *Za Króla Sasa, jedz, pij i popuszczaj pasa.*
[During King Sas-GEN, eat, drink and loosen belt-GEN.]
'During the reign of the Saxon King, eat, drink and make your belt loose.'
- (9b) *Za mojej młodości, nie było takich możliwości.*
[In my youth-GEN. not were such possibilities-GEN.]
'There were no such possibilities in my young days.'

The genitive phrases in these examples denote a period of time in which the tr's activity profiled in each sentence takes place. The referent of the genitive marked noun in the *za*-phrase indicates a period of time in the past (except for the idiomatic expressions, such as *za dnia* 'before the end of the day' and *za świeżej pamięci* 'while it is still fresh in the memory / before it is forgotten', which refer to the period of time that is not over yet), and the barrier separating the moment of speaking and that past period is the time that elapsed between then and now. In terms of a visual image-schematic representation, that period can be indicated as a distance in the retrospective movement in time travelled by our thought.

The genitive *za*-uses oppose, in a way, the temporal accusative *za* uses, such as (10) *Piję za moją młodość* - ACC. 'I am drinking to my youth'. The genitive takes the tr into the past in a retrospective movement of thought while the accusative transports it into the future, in a prospective movement towards a goal.

Accusative / Time

- (10) *Pije za moją młodość.*
[Am drinking for my youth-ACC.]
'I am drinking to my youth.'

4. Conclusion

The analysis of the data carried out in this paper confirms my earlier hypothesis (Bacz 1995) and suggests that one should postulate two prototype centers in the semantic network of the Polish preposition *za*: one represented by the "follow-behind-the-lm" schema, and the other, by the "behind-the-lm" schema, and that the ultimate interpretation of a *za*-phrase (in terms of one or the other schema) depends on the case on the *za*-nominal and on the lexical content of the nominal and the predicate verb.

The following generalizations concerning the distribution of the *za*-examples across the domains of space, time and abstraction, and with respect to the two underlying meanings of the preposition can be made:

1. The instrumental *za* can have either the "behind-the-lm" or the "beyond-the lm" interpretation, and its representatives can be found in the domains of space, time and abstraction.
2. The accusative *za* tends to have the "barrier" interpretation in its spatial and temporal uses, but its abstract occurrences are mostly of the first, "behind-the-lm" type.
3. The genitive *za* is restricted to the domain of time, and it represents the "beyond-the-lm" uses which express a retrospective movement in time.
4. In many cases, the border line between the two interpretations is not clear since both contribute to the meaning of the phrase; abstract uses are less clear than spatial and temporal uses as to their type; temporal uses are most likely to belong to the "barrier" type. (The ultimate semantic effect of a *za*-phrase

depends on the lexical content of the *za*-nominal and the predicate verb.)

5. The genitive and the temporal accusative uses of *za* represent the opposite ends of the time spectrum.

REFERENCES

BACZ, B. (1995): "Searching for the potential significate of the Polish morpheme *za* in its uses as a preposition and a prefix". Paper presented at **Colloque de psychomécanique à l'Acfas 1995**, Chicoutimi, Québec.

DOROSZEWSKI, W. (1980): **Słownik poprawnej polszczyzny**, Warszawa, PWN.

DUNAJ, B. (1996): **Słownik współczesnego języka polskiego**, Warszawa, PWN.

GŁOWIŃSKA, E. (2000): **Popularny słownik frazeologiczny**, Wrocław, PWN.

JANDA, L. A. (1986): **A semantic analysis of the Russian verbal prefixes ZA-, PERE-, DO-, and OT**, Slavistische Beiträge 192, Munich, Sagner.

----- (1993): **A geography of case semantics: The Czech dative and the Russian instrumental**, Berlin-New York, Mouton de Gruyter.

----- (2000): "Cognitive linguistics", SLING 2 K position paper, <http://www.unc.edu/depts/seelrc>.

JANDA, L., A. & S. J. CLANCY (2002): **The case book for Czech**,
<http://www.seelrc.org>.

KEMPF, Z. (1978): **Próba teorii przypadków**, Opole, PZN.

LAKOFF, G. (1987): **Women, fire and dangerous things: What categories reveal about the mind**, Chicago, University of Chicago Press.

RUDZKA-OSTYN, B. (1994): "The Polish Dative", W. Van Belle and W. Van Langendonck, eds. **The dative descriptive studies**, Amsterdam, John Benjamins.

UNGERER, F. & H.-J. SCHMID (1996): **An introduction to cognitive linguistics**, London, Longman.

***Langues et linguistique*, n° 29, 2003**

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

li.ulaval.ca

LANGUES ET LINGUISTIQUE, n° 29, 2003: 25-52

**POUR UNE APPROCHE GRAPHÉMOLOGIQUE
DU MOT ÉCRIT**

Mohsen HAFEZIAN
Membre et correspondant de
L'AIRÔÉ (Association pour
l'information et la Recherche sur
les Orthographes et les systèmes
d'Écriture) au Québec

Le présent article est une contribution à l'étude de la syntaxe interne du mot écrit. L'analyse graphémologique du mot écrit s'effectue sur deux plans distincts de la construction lexicale: le plan de l'expression et le plan du contenu. Sur le plan de l'expression, les constituants phonogrammiques et, sur le plan du contenu, les constituants morphogrammiques et lexicogrammiques forment les champs d'observation. Les données de ces deux niveaux de construction, sont l'objet de deux types d'analyse: une analyse distributionnelle et une analyse fonctionnelle. Les unités génériques de chacun de ces deux plans sont isolées par l'analyse distributionnelle. L'analyse fonctionnelle s'intéresse à la fonction de ces unités au sein des mots écrits.

Langues et linguistique, n° 29, 2003

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

lii.ulaval.ca

POUR UNE APPROCHE GRAPHÉMOLOGIQUE DU MOT ÉCRIT

Mohsen HAFEZIAN

Sur sa pierre tombale, on lit: Ci-gît Martin Dupont qui aimait l'orthographe. Un jour, quand il était instituteur, et vivant, et quand j'étais élève et petit, j'écrivis: «*J'aimes ma maman. Il pleuent. J'aime tous les copains de classe, excepté Amélie. Ma grande-mère s'est offerte un cadeau*». Là, lui, qui tenait beaucoup à son crayon rouge et à l'orthographe, mettait du rouge partout. Pour *excepté*, il mit un *e*, il le barra, il le remit. Il avait l'air hésitant.

- *S* de *j'aimes* ?
- Pasque j'aime beaucoup Maman.
- *Nt* de *il pleuent* ?
- Pasque y'en a plusieurs... Et pis, pour *e* de *grande-mère* et *e* de *offerte*, vous savez, ma grand-mère, elle, c'est une fille.

Moi, j'aimais ma maman et détestais toujours Amélie. Ma grand-mère resta, jusqu'à son dernier jour une fille. La pluie, elle, arrosait abondamment le ciel gris de Lille. Lui, il continuait à nous apprendre que *théâtre* avait un *h* qui ne se prononçait pas, que l'on pouvait arbitrairement écrire *escher*, *aicher* ou *écher*, qu'il fallait mettre un tréma sur le *e* de *aiguë*, que le pluriel de *brutal* était *brutaux*, mais que le pluriel de *natal* était *natals*, que l'on écrivait *trois mille dollars*, mais *trois milles marins*, et que *nouveau* de *nouveau-nés* n'avait pas besoin de *s*.

À l'époque, quand j'étais petit et élève, j'aimais écrire: Ci-gît le crayon rouge.

L'expression écrite, en tant que mode de communication linguistique, est le centre d'intérêt du présent article. L'expression écrite, susceptible de véhiculer les mêmes contenus sémantiques ou référentiels que l'expression verbale, n'est pas une simple représentante de cette dernière. Le parallèle que l'on a coutume de tracer entre oral et écrit est, nous semble-t-il, lié à l'identité de l'univers perceptible et à la capacité partagée des hommes de concevoir l'univers et d'en communiquer la conception par divers moyens d'expression. Si l'enfant est naturellement prédisposé dès les premières semaines de son existence à l'acquisition de l'expression verbale, ses premiers pas vers l'acquisition de l'expression écrite ne se font qu'assez tardivement, et, généralement, dans un milieu institutionnel. Plus tard, et avant même de devenir chez l'élève un moyen d'expression, les formes écrites constituent un moyen de stabiliser certains acquis langagiers et de repérer différents mots ou énoncés que l'oral ne distingue nullement. Ainsi, chaque fois que la langue orale n'arrive pas à se faire entendre, l'écrit s'affiche comme une référence et un support pédagogique. Au vu de ces considérations et aux confins de la linguistique et de l'enseignement de l'écrit, le présent article se donne comme buts:

- i. de faire une synthèse des travaux de N. CATACH et C. GRUAZ sur la question de l'écrit du français.
- ii. d'exposer les prémisses théoriques, à savoir *l'identité relative*, *l'identité complexe* et la *classification*, qui sous-tendent l'approche graphémologique de N. CATACH et C. GRUAZ. Ces prémisses ne sont nullement explicitées dans les travaux desdits linguistes français. Dans cette partie nous nous appuyons largement sur les travaux de L. HJELMSLEV.
- iii. de préciser les champs possibles d'application de l'approche graphémologique.

1. Identité relative, identité complexe

L'unité linguistique, comme toute unité, est une unité constituée. Elle est constituée d'un réseau organisé de moyens d'expression et d'un concept qui comprend lui-même un ensemble de notions. À cet égard, il paraît légitime de nous demander en quoi

consiste l'identité d'un signe linguistique? Dans quelle mesure peut-on distinguer une voyelle d'une consonne? Sont-elles reconnaissables comme des unités fermées en elles-mêmes ou se définissent-elles en termes de rapport et d'opposition à un autre signe du même ensemble? S'il est vrai que «*Le mécanisme linguistique roule tout entier sur des identités et des différences, celles-ci n'étant que la contrepartie de celle-là.*»¹, l'unité linguistique ne peut manifester son identité que par la différence. Autrement dit, elle n'est pas identifiable en elle-même mais par les traits qui la distinguent des autres membres d'une même classe et par la place particulière qu'elle occupe dans un ensemble. Les traits distinctifs évoqués, souvent variés et nécessairement sélectionnés selon la finalité de la recherche et le champ d'observation, peuvent mettre en cause aussi bien la forme que la fonction, la distribution ou encore d'autres aspects du signe. Mais, dans tous les cas de figure, le principe d'identification reste le même.

À cet égard, la méthode distributionnaliste des paires minimales manifeste le refus de reconnaître un objet isolé au même titre que l'approche fonctionnelle, qui exige la définition d'un objet par sa fonction au sein d'un système.² À partir de ces remarques, on peut voir que le principe dialectique d'identification est, explicitement ou implicitement, basé sur l'impossibilité de reconnaître un objet isolé en soi. En disant que le critère d'identification se fonde sur les fonctions particulières de l'objet et que ces fonctions nous permettent de le distinguer de l'ensemble où il s'inscrit, nous introduisons, en fait, une série de notions qui s'enchaînent et qui dépassent largement la frontière de l'objet proprement dit. Jusqu'ici, nous avons parlé de l'identification d'une unité qui se fait connaître par opposition à une autre unité. Toutefois, ce critère identificatoire général demande certaines

1. SAUSSURE F. de (1972), p. 151.

2. «*La seule manière de connaître (décrire, comprendre) un objet est de connaître ses fonctions; ce qu'on fait, d'une part, en le divisant en parties ayant des fonctions réciproques (analyse), et, d'autre part, en le classant dans un ensemble dont les parties ont des fonctions réciproques (synthèse)*», HJELMSLEV L. (1985), p. 76.

précisions. Qu'est-ce qu'une *unité*? Est-ce que **eu** [œ] est au même titre «unité» que **acteur**, **-eur**, et **l'acteur meurt**? En quoi consiste alors cette unicité?

Le fait de caractériser une unité par son appartenance à un ensemble organisé, aboutit à une multiplication des critères définitionnels. De fait, une unité peut s'identifier non seulement par sa distribution ou par sa place dans une structure hiérarchisée plus étendue mais aussi par sa propre structure combinatoire, par la fonction de ses constituants et par sa fonction propre. En ce cas, l'unité observable en question n'est plus identifiée par une seule opposition mais par un faisceau d'oppositions.

Une unité ainsi identifiée par un ensemble d'oppositions diverses mais complémentaires est une *unité complexe*. C'est précisément à cette complexité et à cette identité relative de l'unité que la réflexion scientifique conduit quel que soit son objet.³ Dans cette perspective, le mot n'est pas, tout comme la phrase, une donnée immédiate. Prenons **acteur** comme exemple:

- i. il est l'un des constituants d'une unité plus étendue qui est la phrase **l'acteur meurt**,
- ii. il est formé d'un radical (**act-**) et d'un morphème (**-eur**),
- iii. il est constitué de six unités graphiques (**a, c, t, e, u, r**), trois unités graphiques qui transcrivent trois phonèmes (**a** [a], **c** [k], **t** [t]) et trois unités graphiques qui transcrivent deux phonèmes **eu** /œ/ et **r** /r/.

2. Classification

Une fois l'identification des traits définitoires faite, on peut sans peine procéder à une classification des unités qui partagent partiellement, par exemple, la même fonction, ou manifestent la même construction, ou font partie de la même distribution. À cet égard, on rejoint F. de SAUSSURE (1972: 25, 177) qui affirme: «*Dans la langue, tout revient à des différences,*

3. «*Dans toute la science physique, il n'y a pas une chose qui soit une chose*», KEY J. cité dans MORIN E. (1977), p. 94.

mais tout revient aussi à des groupements» et «La langue, au contraire [du langage], est un tout en soi et un principe de classification».

Alors, une précision sur la notion de classification s'impose. Qu'est-ce qu'une classification? Nous venons de constater que l'unité linguistique est définissable par un ensemble de critères, et que cette exigence de l'analyse prend racine dans sa complexité fondamentale. Il y a toujours une correspondance directe entre le nombre de traits caractéristiques, le nombre de critères définitionnels et le nombre de classes réalisables. La classification consiste en une abstraction des traits caractéristiques, en une sélection d'un ou de plusieurs critères, parmi les critères définitionnels possibles, afin de constituer une classe: *«Une classification, c'est une théorie implicite; c'est une hypothèse sur les caractères significatifs; c'est l'annonce d'une théorie explicite qui la justifiera et l'expliquera.»*⁴

Il en résulte que la formation et la stabilité de la classe et aussi l'homogénéité de ses membres dépendent d'une analyse cohérente, analyse qui fait partie d'une théorie qui est, par définition, exhaustive et exempte de contradiction.⁵

Il importe de remarquer qu'entre unité à classer et classe attribuée à l'unité ainsi qu'entre critères définitionnels et traits caractéristiques, il y a une relation réciproque qui implique une circularité inévitable. À ce propos MORIN E. (1997: 19) précise que *«Concevoir la circularité, c'est dès lors ouvrir la possibilité d'une méthode qui, en faisant interagir les termes qui se renvoient les uns les autres, deviendrait productive, à travers ces processus et échanges, d'une connaissance complexe comportant sa propre*

4. ULLMO J. (1958), cité dans FOUQUIE P. (1969), p. 97. Précisons que le terme «*classe*» y est considéré comme synonyme de *catégorie* et de *paradigme*.
5. *«On appellera classe l'objet soumis à l'analyse, et composantes de cette classe les objets qui sont enregistrés par une seule analyse comme dépendant les uns des autres et de la classe de façon homogène»*, HJELMSLEV L. (1996), p. 44.

réflexivité».⁶ Cette circularité se traduit partiellement par le fait que l'identification des traits caractéristiques des unités vise à leur attribuer des classes préétablies. Par exemple, constater que **-eur**, dans le mot **acteur**, est un suffixe, c'est dire qu'il existe une classe de suffixes dont il fait partie. Cette classe est, à son tour, définie par des critères qui tiennent compte de tels ou tels traits caractéristiques du suffixe. Nous pouvons même avancer que l'identification des unités par opposition se fait, dans une large mesure, par référence aux critères définitoires du cadre théorique.

En effet, à chaque changement de conception s'impose un changement de classification. L'histoire de l'identification et de la classification des éléments constitutifs de la phrase dans la tradition grammaticale occidentale est fort révélatrice de cet aspect subjectif.⁷ La circularité entre les paramètres objectifs et subjectifs est entière. C'est ce qu'exprime L. HJELMSLEV: «[...] l'identification de la composante présuppose celle de la classe, et la définition de la classe présuppose celle de l'analyse».⁸ La circularité en question mène le même auteur à proposer une démarche théorique qui consiste à passer de la classe à la composante.⁹

-
6. Les frontières floues et entrelacées des définitions qui sont attribuées à la notion de classe, de catégorie et d'unité mènent souvent à des confusions terminologiques. À ce propos, la remarque que L. HJELMSLEV (1985: 32) fait à M. PESKOVSKIJ est très significative: «M. PESKOVSKIJ fait preuve d'un emploi un peu excessif du terme «catégorie». Ainsi il parle de «catégories» où nous dirions «morphèmes», termes d'une catégorie».
 7. À la division de la phrase (*logos*), faite par Platon, en composant nominal (*onoma*) et composant verbal (*rhéma*), survient la division d'Aristote qui, tout en acceptant cette distinction, ajoute un troisième composant syntaxique: *syndesmoi*, dont les sous-classes sont l'article, le pronom et la conjonction, etc. L'épithète, étant un élément surajouté du point de vue rhétorique, est classée, chez Aristote, dans la catégorie *rhéma*. Par la suite, il a fallu attendre des années pour que Denys le Thrace range l'épithète dans la catégorie du nom.
 8. HJELMSLEV L. (1966), p. 44.
 9. Cf. HJELMSLEV L. (1966), p. 21 et (1985), p. 41.

3. Plan de l'expression, plan du contenu

L'unité linguistique, comme toute unité complexe, est susceptible d'être rangée dans différentes classes et aussi d'être analysée en des composantes minimales identifiables par leur appartenance à d'autres classes.¹⁰ L'analyse du signe linguistique est fondée sur une série d'oppositions dichotomiques telles que *substance / forme, expression / contenu* ou *oral / écrit*. Chacune de ces notions contribue, d'un côté, à former une classe d'unités avec ses propres subdivisions, et, de l'autre, à déterminer les zones de recoupement avec d'autres notions. Bien que ces recouvrements notionnels se présentent perpétuellement à toute étape de l'étude du signe linguistique, une bonne méthode consiste à préciser notre point d'observation à chaque analyse.

Dans cette partie, nous allons examiner le signe linguistique sous l'angle de la dichotomie expression / contenu. Celui-ci peut être saisi sous deux aspects différents, mais liés à son essence. Il va de soi qu'il y a une relation réciproque entre ces deux plans. Cependant, comme HJELMSLEV L. (1966: 138) le précise: «*Le langage n'est pas tel qu'à chaque élément du contenu corresponde un seul élément de l'expression et vice versa; la correspondance est entre unités du contenu et unités de l'expression, chaque unité étant composée d'une pluralité d'éléments*». Il s'ensuit que, par exemple, la séquence «*arc en ciel*», qui désigne une seule entité comme référent, est constituée de trois unités lexicales «*arc*», «*en*» et «*ciel*». De même, les traits sémantiques [+ masculin], [+ agentif] et [+ humain] du suffixe *eur* dans le mot oral [actœr] sont signalés par deux phonèmes [œ] et [r].

Dans notre cadre théorique, l'unité lexicale peut être étudiée sur deux plans à la fois distincts et complémentaires: le plan de l'expression et le plan du contenu. Chacun de ces deux plans se

10. HJELMSLEV L. (1968: 66) dans sa version fonctionnaliste, le formule ainsi: «*Si une seule et même grandeur contracte alternativement plusieurs fonctions différentes, et semble pouvoir être conçue comme sélectionnée par ces fonctions, il ne s'agit pourtant pas là d'un seul fonction, mais de plusieurs, qui deviennent des objets différents selon la fonction à partir de laquelle on les considère*».

prête à des subdivisions selon les caractéristiques essentielles des classes et des unités qui en font partie. Ces classes sont dénommées, dans la terminologie de C. GRUAZ (cf. 1987, 1988, 1990) des *strates*. Ainsi, dans le cadre d'une étude lexicologique, le plan de l'expression contient deux strates: les strates *phonématique* et *graphématique*.

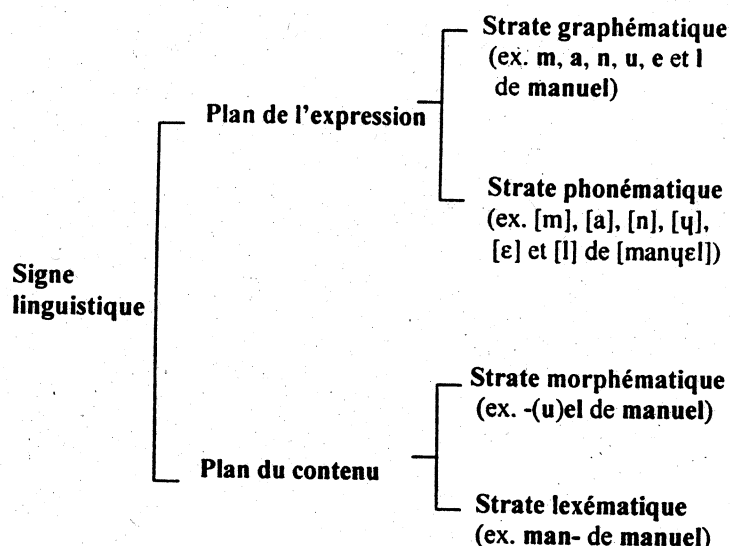
Il est à préciser que les unités du plan de l'expression ne sont pas des équivalents des «signifiants». Le signifiant est en effet décrit au moyen des unités du plan de l'expression. Le signe linguistique appartient alors dans sa globalité au plan du contenu. C'est en ce sens que nous parlerons, dans ce qui suit, des unités du plan de l'expression. Les strates *morphématique* et *lexématique*, quant à elles, appartiennent au plan du contenu. Une strate se définit alors par les types d'unités qu'elle inclut. Les unités minimales des strates des deux plans sont isolées par des critères distributionnels.

L'unité minimale et générique isolée par ces critères est soit la plus petite unité distinctive soit la plus petite unité commune dans des paires minimales. Le *graphe*, le *phone*, le *morphe* et le *lexe* sont respectivement les unités génériques des strates graphématique, phonématique, morphématique et lexématique.¹¹

Le schéma suivant illustre la subdivision de ces deux plans:

-
11. Notons que les particules élémentaires de chaque strate, triées selon des critères distributionnels et classées d'après leur homogénéité formelle, se rangent dans le *champ distributionnel*. Par exemple, à cette étape de l'analyse, le graphe *a* relève du même statut dans les mots «lirai», «pas», «manuel», et «pensa». La même particule graphique fait partie du *champ fonctionnel* quand elle est examinée en regard de son rôle dans le mot écrit. Par exemple, les *a* de «pas» et de «pensa» se distinguent par le fait que le premier transcrit uniquement le phonème [a] et que le deuxième, tout en transcrivant le même phonème, est un morphème grammatical.

Schéma n° 1.



4. Substance et forme

L'opposition dichotomique *substance / forme* n'est pas une invention de la linguistique moderne. Depuis l'Antiquité, cette notion, aux dénominations ou définitions différentes, est présente dans la pensée de nombreux philosophes.¹² Elle a été introduite dans le domaine de l'étude linguistique par l'enseignement de F. de SAUSSURE où la langue est définie comme une *forme*, non comme

12. On peut citer Aristote, qui parle de l'opposition *matière/forme* en privilégiant l'importance de la forme dans la conception de l'Être, ou E. Kant, pour qui les *formes* sont les intuitions de la sensibilité et les catégories de l'entendement qui dominent la «*matière*», en tant que *chaos mouvant du divers*, afin de constituer le *phénomène*. L'opposition *substance/forme* a aussi attiré l'attention d'autres philosophes comme LUCRÈCE, G.F.W. HEGEL, SCHELLING, GOETHE (cf. LEGRAND G. (1993), p. 142.)

une *substance*. Chez ses successeurs, cette notion élargit son application au plan de l'expression et à celui du contenu.

Ainsi, pour L. HJELMSLEV (1971: 100): «*La substance des deux plans peut être considérée en partie comme constituée d'objets physiques (les sons dans le plan de l'expression et les choses dans le plan du contenu), et en partie comme la conception que le sujet parlant a de ces objets; il faudrait donc effectuer, pour les deux plans, une description physique et une description phénoménologique du sens*». La *substance* est le support tangible de la manifestation de la *forme*. Cependant, elle ne peut être déterminée qu'à travers une *forme*.¹³ La *forme* en question peut être définie comme *mode d'existence*¹⁴ de la substance au sein d'un système. Par conséquent, il est tout à fait possible que, lors du passage d'un système linguistique à un autre, la même substance soit différemment traitée à travers des formes différentes.

C. GRUAZ (1987: 11) le précise ainsi: «*La forme apparaît ainsi essentiellement comme un découpage du monde réalisé par une communauté donnée, découpage dans l'univers sonore ou visuel qui est la forme de l'expression, découpage dans l'univers des objets concrets ou abstraits qui est la forme du contenu (par ex. découpage de l'univers des couleurs de l'arc en ciel en 7 formes du contenu en français, 3 en chona, langue de Zambie, 2 en basse, langue du Libéria, cf. Gleason, 1969, p. 9)*». Cette approche privilégie la description de la *forme*, non pas celle de la substance, comme base de la description linguistique. C'est à partir de la notion de *forme* que nous pouvons parler de la fonction,

13. Cf. HJELMSLEV L. (1985), p. 67 et aussi: «*La substance est ce qui permet à la forme de se manifester*».

14. Ce terme est emprunté à la citation suivante où l'opposition *substance / forme* est implicitement définie d'après le critère de *permanence*: «*Tous les phénomènes [c'est-à-dire toutes les choses pour nous] contiennent quelque chose de permanent (substance) en tant que l'objet lui-même, et quelque chose de changeant en tant que simple détermination de cet objet, c'est-à-dire un mode d'existence de l'objet*», KANT E., *Critique de la raison pure*, cité dans HEIDEGGER M. (1972), p. 44.

et du rôle caractéristique des unités de chaque strate dans le système linguistique.

De la dichotomie substance / forme, découle, dans notre cadre théorique, une subdivision des strates des deux plans en des sous-strates de la substance et des sous-strates de la forme. Ainsi, la strate phonématique se divise en sous-strate *phonétique* et sous-strate *phonémique*, la strate graphématique en sous-strate *graphétique* et sous-strate *graphémique*, la strate morphématique en sous-strates *morphétique* et *morphémique* et la strate lexématique en sous-strates *lexétique* et *lexémique*.

Les schémas suivants illustrent la subdivision des strates en question:

Schéma n° 2.

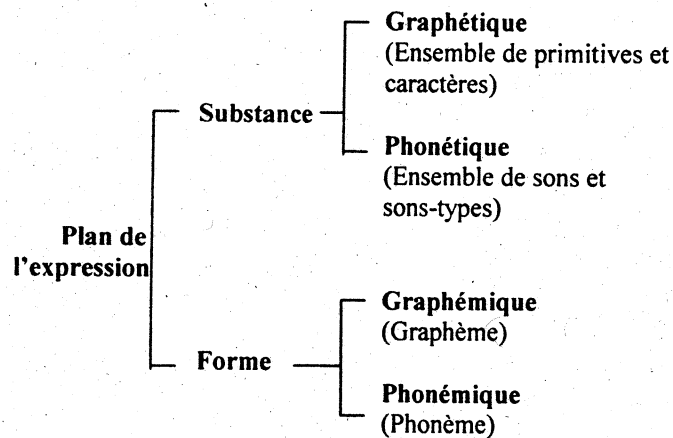
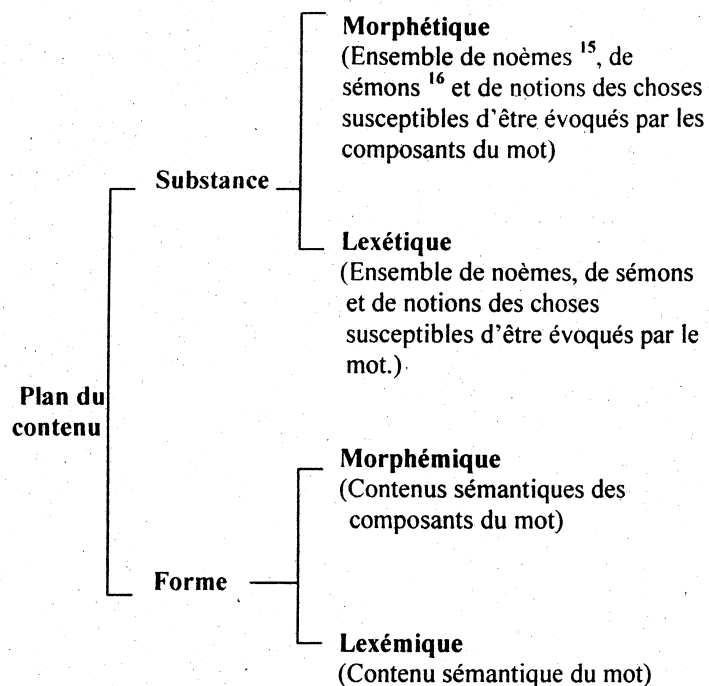


Schéma n° 3.



15. Les noèmes sont les primitifs sémantiques qui entrent, dans la définition d'un grand nombre d'unités complexes (cf. R. MARTIN, 1983: 95-102). Ces éléments de sens sont indépendants d'une langue naturelle et sont à tendance universelle. Des notions telles que celles de *négation*, d'*élargissement*, et de *verticalité* font partie des noèmes. À titre d'exemple, le noème *négation*, en tant qu'élément de la substance du contenu, prend la forme *a* dans un mot dérivé tel que *apolitique* dans le lexique du français.
16. Les sémons sont des notions distinctives à partir desquelles s'opposent d'autres notions. À titre d'exemple, la notion d'*éloignement* s'oppose à celle d'*approche* par le sémon de *distance* et celui de *direction*. Le principe de reconnaissance des sémons est celui des oppositions (cf. C. GRUAZ 1990: 94-95).

Dans le cadre de cet article, nous nous penchons, dans ce qui suit, sur les modalités d'articulation des constituants de la strate graphématique dans le contexte interne de l'unité lexicale et dans les strates phonématique, morphématique et lexématique. Comme nous allons voir, la répartition des constituants de la strate graphématique dans les strates et dans les domaines distributionnel et fonctionnel est due à la fois à la présence simultanée de deux grandeurs, l'*expression* et le *contenu*, et aux fonctions hiérarchisées et interdépendantes de ces unités dans le système d'écriture du français. Ces classifications corrélées sont, dans le sens le plus large du terme, des saisies différentes issues de découpages variés, d'une seule réalité, qui est l'entité linguistique.

5. Strate graphématique

Comme nous l'avons évoqué plus haut, l'unité minimale de la strate graphématique se prête à deux types d'analyse distincts. L'analyse de la *substance* et l'analyse de la *forme* des unités graphiques minimales divisent la strate graphématique en deux sous-strates: la *sous-strate graphétique* et la *sous-strate graphémique*, ce qui constitue le cadre préalable de notre recherche.

- Sous-strate graphétique

La sous-strate *graphétique* comprend les unités de la *substance* de l'expression écrite. Nous entendons par *substance graphétique* l'ensemble des primitives comme les arcs de cercle, segments de droite, points (dans l'écriture du persan, par exemple), et leurs attributs, c'est-à-dire la direction, la longueur, le sens de rotation, etc. Les différentes combinaisons structurées et normées, de ces substances donnent naissance aux différents *caractères* de chaque langue.

- Sous-strate graphémique

La sous-strate *graphémique* réunit les unités de la *forme* de l'expression écrite. L'unité de la *forme graphémique* est alors celle à laquelle on attribue une valeur, une fonction ou, le cas échéant, celle à laquelle on ne donne pas de fonction dans le système d'écriture en question. Dans cette partie, notre observation

porte exclusivement sur la forme graphémique. L'identification des unités minimales de cette forme précède, à notre sens, le processus d'identification des unités minimales des strates morphématique et lexématique.

Dans ce qui suit, nous parlerons du graphème, en tant qu'élément fonctionnel, et du graphon, élément non fonctionnel de la strate graphématique.

6. Graphème

Selon N. CATACH (1986: 16), le graphème est «*La plus petite unité distinctive et / ou significative de la chaîne écrite composée d'une lettre, d'un groupe de lettres (digramme, trigramme), d'une lettre accentuée ou pourvue d'un signe auxiliaire, ayant une référence phonique et / ou sémique dans la chaîne parlée*». ¹⁷ Le graphème assume trois types de fonction dans la langue écrite, ce que C. GRUAZ (1990: 59) formule de la manière suivante: «*Le classement des graphèmes reproduit homologiquement les trois strates phonémique, morphémique et lexémique. Nous avons vu qu'ils assurent en effet par définition [...] une ou plusieurs des fonctions suivantes: 1. la fonction de transcription de l'oral, ce sont les phonographes; 2. la fonction morphologique, ce sont les morphographes; 3. la fonction des lexèmes, ce sont les lexographes.*»

Le graphème est donc la plus petite unité de la forme graphématique.

6.1. Composants phonographiques

Le graphème en regard de sa relation à une unité de l'oral est un *phonogramme*. L'étude de la stabilité ou de l'instabilité de la correspondance du graphème avec l'unité de l'oral, qu'elles soient liées au contexte lexical ou au contexte syntaxique, fait

17. Dans le même ouvrage, l'auteur parle du graphème comme d'un «*signifiant de signifiant*», *Ibid*, p. 36.

apparaître deux types de phonogrammes: *les phonogrammes stables* et *les phonogrammes instables*.

i. Les phonogrammes stables

À ce propos, N. CATACH (1986: 30) caractérise ainsi le phonogramme stable: «*Un graphème est reconnu comme tel s'il se trouve intact dans divers contextes, en toutes places du mot ou du groupe de mots, sans modification substantielle [...].*» À cet égard, parmi les phonogrammes français, un cas particulier mérite notre attention. Les transcriptions phonétiques attribuées aux deux graphèmes **v** [v] et **j** [ʒ] dans le Petit Robert Électronique (1997) (Dorénavant PRE) démontrent qu'ils échappent à toute relativité de la correspondance phonogrammique due aux contextes lexicaux ou syntaxiques.¹⁸ Ils relèvent tous de la *monovalence graphématique*. Il est fort intéressant de noter que toutes les autres unités graphiques du français, prises dans leur relation avec l'oral, sont des phonogrammes instables.

ii. Les phonogrammes instables

Toute unité graphique qui, selon le contexte lexical ou syntaxique, relève de différentes correspondances avec l'oral est un phonogramme instable. Par exemple, le **s** est un phonogramme instable dans la mesure où dans le contexte syntaxique **de temps en temps**, il transcrit le phonème [z], alors que, dans **le temps est beau**, il reste muet. En ce qui concerne le contexte lexical, les phonogrammes instables relèvent de deux types de *disjonctions graphématiques*. Dans le premier cas, le phonogramme a plus d'une correspondance avec l'oral. À titre d'exemple, l'unité graphique **t** peut transcrire les deux phonèmes [t] et [s] dans les mots **stade** et

18. Les seules exceptions qui sont enregistrées dans le PRE sont les mots d'emprunt **fjord** [fjɔr(d)], **fjeld** [fjɛld] et **marijuana** [marirwana/mariʒana]. Cependant, les deux premiers mots sont dédoublés, à l'entrée dictionnaire, par leur variante formelle **fiord** et **field**. Quant au troisième mot, la double transcription phonétique accentue la correspondance incertaine du **j** et du phonème [r]. Ajoutons que ces phonogrammes stables ne font nullement partie d'un phonogramme complexe (Cf. *Infra*).

nation. La même unité ne transcrit aucun phonème dans le mot **ablégat**.

La correspondance d'un seul phonème à plusieurs phonogrammes est le deuxième type de disjonction graphématique. À titre d'exemple, le phonème [s] peut être transcrit par **t** (ex. **nation**), par **c** (ex. **citron**) et par **s** (ex. **stade**).

6.1.1. Phonogrammes bijectifs

La relation bijective s'établit là où dans un mot donné un phonème est en correspondance avec un seul graphème (ex. **p** [p], **a** [a] et **r** [r] dans le mot **par**).

6.1.2. Phonogrammes conjonctifs

Parmi les composantes phonographiques, la *conjonction graphématique* se manifeste là où un phonème est transcrit par un phonogramme complexe. Un phonogramme complexe, constitué de plusieurs unités graphiques, transcrit un seul phonème. À titre d'exemple, on peut citer le **ch** de **psychique** et le **ph** de **photo**.

L'étude de N. CATACH (1986: 15) sur les composants des phonogrammes conjonctifs est fort intéressante. Elle cite une série de 72 graphèmes phonogrammiques qui servent à transcrire les 11 voyelles du français (dont quatre nasales).¹⁹ L'observation montre que la combinaison des 21 monogrammes (à savoir **a**, **à**, **â**,

19. Plus loin, elle s'explique ainsi sur le décalage quantitatif entre le nombre de voyelles prises en compte dans son ouvrage et celui du système vocalique dit standard du français: «*On se fonde en général en France sur un système à 36 phonèmes, 16 voyelles (dont 4 nasales), 17 consonnes et 3 semi-voyelles. Nous estimons que ce système ne répond actuellement ni aux réalités de la langue ni aux nécessités simplificatrices de la pédagogie. [...] C'est pourquoi nous proposons un système phonique minimum, constitué comme suit: - Voyelles: 7 voyelles orales ([a], [e], [i], [o], [y], [u]) avec 3 variantes de position ([D], [C], [Z]) et [B] caduc; 4 voyelles nasales ([S], [R], [J], [X]) qui peuvent être ramenées à trois si l'on confond [R], [X]; soit: 11 voyelles*». Cf. *Ibid.*

i, ĩ, î, e, é, è, ě, ê o, ô, u, ü, û, ù, y, h, n et m) donne naissance à 38 digrammes et à 7 trigrammes. Ajoutons que les monogrammes **m**, **n**, **h** apparaissent toujours comme des constituants de phonogrammes vocaliques complexes. Le même auteur isole 8 digrammes (**th**, **qu**, **gu**, **gh**, **sc**, **ge**, **gn** et **ng**) et 5 trigrammes (**cqu**, **cch**, **sth**, **sch**, et **ign**) qui constituent l'ensemble des 13 phonogrammes conjonctifs consonantiques. Les 11 monogrammes constituants de ces phonogrammes conjonctifs sont: **t**, **h**, **q**, **g**, **p**, **s**, **c**, **n**, **i**, **u** et **e**. Les phonogrammes consonantiques **b**, **d**, **f**, **l**, **v** et **j** ne font partie d'aucun phonogramme conjonctif.²⁰

6.1.3 Phonographon

L'unité graphique qui ne transcrit aucun phonème mais qui assure une fonction d'appoint dans le rapport avec l'oral est un *phonographon*.²¹ Les phonographons du français sont:

- i. La première consonne diacritique dans une gémination graphique qui transcrit un seul phonème (ex. **c** de **accession**).
- ii. Le **h** intralexical (ex. **h** de **cahier** et de **chahut**). La présence du **h** dans ces mots sert à séparer deux phonogrammes qui sont susceptibles de transcrire une seule voyelle. Le **h** de **héros** est aussi un phonographon dans le sens où sa présence empêche la liaison entre **s** et **é** de **les héros**.
- iii. Le **e** diacritique (ex. le **e** de **douceâtre** et **e** de **garage**).

Dans certains contextes lexicaux, les signes auxiliaires, ou *paragraphons*, comme l'accent grave, le tréma et la cédille, peuvent assurer les mêmes «fonctions» que les phonographons: «[...] - l'accent grave, équivalent à la première consonne de certaines géménées graphiques (ex. *pèle / pelle*, [...]); - le tréma,

20. Parmi ces graphes, les quatre premiers peuvent être gémérés. Dans ce cas, s'ils transcrivent deux phonèmes (ex. *interracial* [ɛ̃tɛrrasjal]), ils relèvent de la bijection graphématique, et s'ils transcrivent un seul phonème (ex. *immergé* [imerʒe]), ils relèvent de la conjonction graphématique.

21. Cf. GRUAZ C. (1990), p. 61.

équivalent du *h* intervocalique (ex. *païen*) ou marque phonogrammique diacritique (ex. *aiguë*, il indique que le *u* est prononcé), parfois remplacé dans cette fonction par l'accent circonflexe (ex. *piqûre*, [...]); - la cédille, équivalent du *e* diacritique (ex. *arçon*).»²² Le dernier cas se manifeste clairement là où la cédille alterne avec *e* diacritique dans la variante graphique d'un mot (ex. **douçâtre / douçâtre) ou dans certains termes d'une chaîne dérivative (ex. **chance / chançard, pince / pinçard).****

6.2. Composants morphographiques

Dans les pages précédentes, l'observation a été exclusivement focalisée sur les rapports des unités minimales de la sous-strate graphémique avec l'oral. Cependant, cette approche, à elle seule, ne peut pas mettre en évidence toutes les fonctionnalités desdites unités. Le graphème, comme unité minimale de la forme graphématique, peut également instituer un rapport avec le contenu linguistique.

Le composant morphographique est alors l'unité minimale de la sous-strate graphémique ayant des fonctions sur le plan du contenu. Selon le domaine de leur apparition, leur rapport avec l'oral et le degré de leur participation au sens du mot, quand il s'agit d'un mot construit, les morphographes se répartissent en deux groupes: les *morphémogrammes* et les *morphogrammes*.

6.2.1. Morphémogrammes

Le morphémogramme est un graphème (composé ou simple) qui, transcrivant un seul phonème, véhicule une information sémantique au sein d'un mot construit. Si ce dernier est un mot fléchi, le morphémogramme, porteur d'indications de temps, de personne, de mode, d'aspect, de genre et de nombre, est un *morphémogramme grammatical*. Ainsi, **ai** et **a** dans les mots **dirai** et **parlera** sont des morphémogrammes grammaticaux.

22. GRUAZ C. (1990), p. 61.

Les *morphémogrammes lexicaux* sont des morphèmes affixaux (préfixaux et suffixaux) qui, transcrivant un seul phonème, participent à la construction de nouvelles unités lexicales. À titre d'exemple, on peut citer é-, a-, en-, -u, -in, -ot, -ant et -eux dans les mots écru, anormal, endetté, branchu, poupin, pâlot, brillant, courageux.

6.2.2. Morphogrammes

Les morphogrammes sont les graphèmes qui, dans un couple issu d'une dérivation ou d'une flexion, peuvent:

- i. avoir des correspondances différentes avec l'oral, ou
- ii. modifier la correspondance phonogrammique des unités graphiques qui les précèdent, ou
- iii. assurer la fonction d'un morphème.

Les morphogrammes se divisent, comme les morphémogrammes, en deux groupes: les *morphogrammes grammaticaux* (ex. s de chats, e de amie) et les *morphogrammes lexicaux*.

Les morphogrammes lexicaux peuvent être internes ou finaux.²³ Dans le couple m ain / m anuel, le morphogramme a, une fois qu'il est intégré dans le graphème phonogrammique ain [ɛ̃] et, qu'il transcrit à lui seul le phonème [a], est un morphogramme interne. Le d du mot blond est, en revanche, un morphogramme final. Ce graphème, qui est muet dans le mot blond, transcrit le phonème [d] dans le mot blonde. Le graphème e est ici à la fois un morphogramme grammatical de genre et une marque diacritique qui fait prononcer le d muet de blond. Un morphogramme final peut faire partie d'un morphémogramme. C'est le cas, par exemple, du t du morphémogramme -ant dans le couple brillant / brillante.

La variété des rapports phonographiques des morphogrammes peut être accompagnée de modifications formelles. Dans le couple heureux / heureuse, le morphogramme

23. Nous empruntons cette division à CATACH N. (1986), pp. 243-245.

muet **x** alterne avec **s** qui, suivi de **e**, transcrit le phonème [z], c'est-à-dire une marque phonique du féminin. Cette modification formelle est aussi observable, par exemple, dans les couples **pont** / **ponceau**, **musique** / **musicien** et **voix** / **vocal**.²⁴ L'autre modification formelle se fait par le dédoublement de la consonne morphogrammique (ex. **t** et **s** dans les couples **sot** / **sotte**, **gras** / **grasse**).

N. CATACH (1986: 247) considère ces deux types de modifications formelles comme des *marques indirectes*. Ces dernières s'opposent aux *marques directes* qui ne manifestent aucune alternance graphique et dont le seul changement est celui de leur rapport avec l'oral (ex. **d** du couple **blond** / **blonde**).

6.3. Composants lexographiques

Les composants lexographiques sont des unités graphiques susceptibles de noter des informations lexicales.

Les lexographes se répartissent en deux groupes: les *lexémogrammes* et *lexogrammes*.

Le graphème phonogrammique qui transcrit un lexème à lui seul est un *lexémogramme*. À titre d'exemple, **eau** de «l'eau fraîche», **a** de **il a**, **à** de **à table** et **un** de **un homme** sont des lexémogrammes.

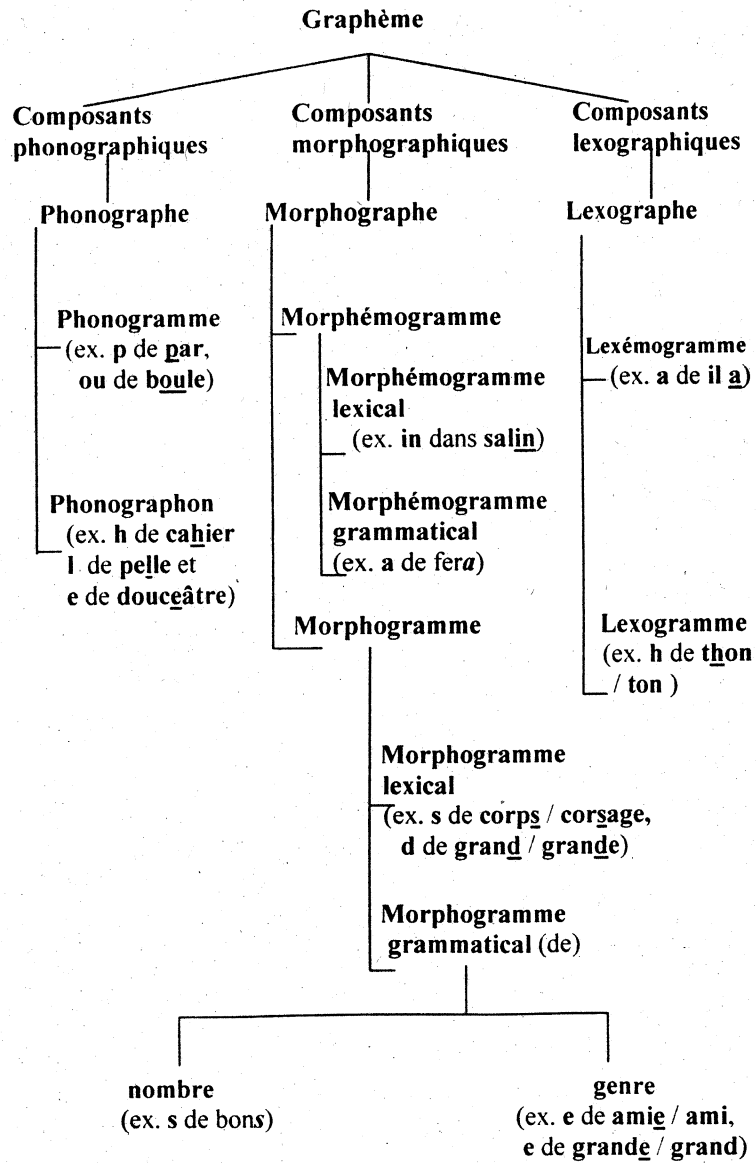
Les marques graphiques qui différencient les mots homophones sont des *lexogrammes*. Ces marques peuvent être un *graphème simple* (ex. **h** de **thon** / **ton**), un *graphème composé qui alterne avec un graphème simple* (ex. **saut** / **sot**) ou un *signe adscrit* (ex. **forêt** / **foret**).²⁵

Le schéma suivant illustre l'ensemble des subdivisions du graphème, l'unité de la forme graphématique.

24. Ces exemples sont empruntés à N. CATACH (1986), p. 247.

25. Ces exemples sont empruntés à C. GRUAZ (1990: 63).

Schéma n° 4.



7. Graphon

Les graphons sont des unités graphiques qui, faisant partie de l'image globale du lexème, ne jouent aucun rôle, ni dans la transcription des phonèmes, ni dans l'émergence d'un sens lexical, dans la distinction de deux lexèmes homophones non plus. Le **h** de **rythme** et le **x** de **perdrx**²⁶ en sont des exemples. Les graphons sont souvent les traces de l'évolution de l'écriture. Par exemple, les Romains se servaient de **h** pour représenter le «souffle» qui accompagnait certaines consonnes grecques (le [p], le [t], le [k]), ce qui est entièrement neutralisé dans le français d'aujourd'hui.²⁷ Il n'est pas sans intérêt de souligner le cas du **k** final précédé de **c** dans certains mots d'emprunt comme **bock**, **jack**, **stock**, **trick** (Var. **tric**), **truck** (Var. **truc**). Du fait que l'absence du **k** ne modifie pas la prononciation du mot, et que le phonogramme **c** en finale de mot en français transcrit souvent à lui seul le phonème [k]²⁸ (ex. **caduc**, **craspec**, **chic**, **vioc** (Var. **vioque**), etc.), ce **k** est, à notre sens, un graphon.

Arrivé au terme du présent article, il nous paraît légitime de nous questionner sur les champs possibles d'application concrète de cette approche théorique.

Perspectives de recherche

Les problèmes liés à l'apprentissage de l'écrit d'une langue sont multiples et relèvent des différents niveaux de la construction linguistique. L'application de la théorie que nous venons d'exposer aux différents champs de recherche relatifs à

26. Ce type de graphon est un *graphon analogique* dans le sens où il n'attribue aucune fonction similaire à des **x** finaux ayant une charge informative, comme on le voit, dans le mot **cheveux** par exemple. Cf. GRUAZ C. (1990), p. 64.
27. Cf. YAGUELLO M. (1990), p. 33.
28. Dans le *PRE*, il y a un seul mot dans lequel le phonogramme final **c** correspond au phonème [g]. C'est le cas du mot **zinc** [zɛ̃g].

l'écriture est, à notre sens, fructueux à plus d'un titre. Cette approche permet:

– de rendre compte du processus d'acquisition de l'écrit. Les résultats de l'application de cette approche jalonneront le cheminement de l'apprenant. Il va sans dire que la production écrite de l'apprenant n'est nullement la simple imitation de signes fragmentés. Les constituants des signes écrits se caractérisent et se distinguent peu à peu selon les progrès de l'apprenant. Celui-ci finit toujours par induire certaines régularités dans les rapports mutuels de leurs constituants. Cette quête de régularité qui représente les premiers pas de la compréhension du système de l'écrit, lui permet d'organiser ses acquis. La surgénéralisation, l'analogie injustifiée ou l'amalgame sont inévitablement présents dans les premières tentatives de systématisation de l'apprenant. Les différents types de productions erronées manifestent les indices des différentes étapes de l'évolution en question. La classification de ces produits erronés, selon leur appartenance aux différents niveaux de la construction linguistique s'avère une exigence méthodologique. Notre approche théorique donne une réponse à cette exigence. Il doit en ressortir un outil opératoire et applicable au processus d'apprentissage de l'écrit.

– de déterminer les frontières de l'interlangue, zone de transition de la langue de départ à la langue cible. L'apprenant d'une langue étrangère est, par définition, quelqu'un qui possède déjà une langue. Cela veut dire qu'il possède un système de règles intériorisé lui permettant de communiquer dans sa propre communauté linguistique. Selon les étapes du processus de traitement de l'écrit du français langue étrangère, et le niveau d'apprentissage, il a recours à ses connaissances explicites ou implicites du système de sa propre langue. Lors de l'apprentissage du français écrit, ce système n'est pas mis à l'écart. Il intervient constamment et devient un outil d'évaluation du nouveau système à acquérir. Le processus d'apprentissage est un processus dynamique, un processus d'interaction constant, mais évolutif, entre deux systèmes linguistiques. L'interaction en question s'observe couramment dans les traits partagés, voire identiques, des produits écrits, ou verbaux, d'un groupe d'apprenants ayant la même langue maternelle. Notre outil théorique et les dispositifs qu'il offre pour évaluer les facteurs

de rapprochement et d'éloignement des deux écritures facilitent la tâche de préciser les zones de difficulté auxquelles l'apprenant peut effectivement être confronté. Ce qui met en lumière l'interaction permanente des systèmes d'écriture mis en œuvre dans le processus d'acquisition ou de production de l'apprenant du français langue étrangère.

– de mettre l'accent sur les fondements systématiques de l'écrit en français là où la pratique lexicographique affiche des hésitations à fixer la forme écrite des mots. Les entrées dictionnaires à double ou à triple orthographe (ex. intelligentsia / intelligentzia, aruspice / **har**uspice, èche / **a**iche / esche, akène / achaine / achène) sont le résultat de ces hésitations. Ce domaine comprend évidemment les mots issus d'emprunts et les néologismes.

– de tracer les lignes directrices d'une éventuelle rectification de l'orthographe du français dont les difficultés liées à l'apprentissage et à l'enseignement ne sont nullement négligeables. Dans ce domaine, l'introduction des notions de graphème, unité fonctionnelle de la strate graphématique (ex. **t** de **th**éâtre), et de graphon, unité non fonctionnelle de ladite strate (ex. **h** de **th**éâtre), est, nous semble-t-il, fort fructueuse.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- CATACH N. & col. (1981): **Orthographe et lexicographie: les mots composés**, Paris, Nathan.
- CATACH N., C. GRUAZ & D. DUPREZ (1988): **L'orthographe française: traité théorique et pratique**, Paris, Nathan.
- CATACH N. (1989): **Les Délires de l'orthographe en forme de dictionnaire**, Paris, Plon.
- FOULQUIE P. (1969): **Dictionnaire de la langue philosophique**, Paris, PUF.
- GRUAZ C. (1986): «Valeurs endoplans et valeurs exoplans des graphèmes français», CNRS, **Liaison - HESO** n° 14, pp. 49-51.
- (1987): **Le mot français, cet inconnu**, Rouen, PUR.
- (1988): **La dérivation suffixale en français contemporain**, Rouen, PUR.
- (1990): **Du signe au sens, pour une grammaire homologique des composants du mot**, Rouen, PUR.
- (1994): «La linguistique de l'écrit est-elle scientifique?», CNRS, **Liaison-HESO** n° 23-24, pp. 7-27.
- (1996): «Lexicologie contrastive: forme et sens dans la synchronie contemporaine», **Lexical Structures and language Use**, E. Weigand et F. Hundsnurher, Niemeyer, Tübingen, pp. 29-38.
- (1997): «Catégories lexémiques et catégories morphémiques dans les familles synchroniques dérivationnelles du français», **Recherches linguistiques de Vincennes** n° 26, pp. 39-59.
- HEIDEGGER M. (1972): **Qu'est-ce qu'une chose?**, Paris, Gallimard.

HJELMSLEV L. (1966): **Le langage**, Minuit, Paris.

----- (1968): **Prolégomènes à une théorie du langage**, Paris, Minuit.

----- (1985): **Nouveaux essais**, Paris, PUF.

LEGRAND G. (1993): **Vocabulaire Bordas de la philosophie**, Bordas, Paris.

MARTIN R. (1983): **Pour une logique du sens**, Paris, PUF.

ROBINS R.H. (1976): **Brève histoire de la linguistique, de Platon à Chomsky**, Paris, Seuil.

SAUSSURE F. de (1972): **Cours de linguistique générale**, Paris, Payot.

YAGUELLO M. (1990): **Histoires de lettres**, Paris, Point Virgule.

**ÉTUDE DE LA SYNONYMIE LEXICALE
EN FRANÇAIS PARLÉ AU BURKINA (FPB)**

Alou KEITA
Univ. de Ouagadougou
Burkina Faso

Le français parlé au Burkina est riche en synonymes. Ceux-ci se répartissent essentiellement entre les noms et les verbes et sont abondants dans les domaines de la faune, de la flore, de la culture et de l'alimentation. Les causes de la synonymie en FPB sont multiples et diverses. L'identification et la description des synonymes posent de sérieuses difficultés du fait que les définitions classiques de la synonymie ne précisent pas la nature exacte des relations morphologiques entre les mots ayant le même sens. Cela entraîne des erreurs d'analyse. Pour les éviter, il faudrait que les définitions des synonymes et de la synonymie mettent l'accent sur les critères morphologiques. Nous prônons l'existence de quelques synonymes absolus en FPB en nous appuyant sur un certain nombre d'indices et de critères et en considérant deux niveaux d'analyse, celui de la dénotation et celui de la connotation.

***Langues et linguistique*, n° 29, 2003**

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

li.ulaval.ca

ÉTUDE DE LA SYNONYMIE LEXICALE EN FRANÇAIS PARLÉ AU BURKINA (FPB)¹

Alou KEITA

Introduction

Le présent travail porte sur la description de la synonymie au sein des particularités lexicales. Il vise à apporter une contribution à la connaissance et à la compréhension du système lexical du FPB. Une étude de la synonymie nous a paru opportune pour trois raisons essentielles. La première est que nous avons remarqué dans les discours écrits des Burkinabè ou sur le Burkina beaucoup de cas de substitution et de juxtaposition de mots pour signifier ou désigner la même chose. La deuxième est que les rares prises en compte des synonymes dans les travaux de lexicographie des français parlés en Afrique noire sont superficielles et que les analyses sont parfois erronées. Elles laissent apercevoir clairement un conflit entre critères formels et critères sémantiques. La troisième est que les définitions de la synonymie et des synonymes qu'on trouve dans les ouvrages lexicographiques ne nous semblent pas assez explicites pour éviter certaines erreurs d'analyse; elles sont telles que nous estimons qu'une révision s'impose.

La réalisation de l'objectif de ce travail passe d'abord par un inventaire² des nombreux et divers synonymes du FPB. Ensuite, il y a lieu de déterminer les domaines dans lesquels ceux-ci sont circonscrits puis de dégager les critères morphologiques à prendre en compte pour identifier clairement les unités lexicales synonymes. Avant de terminer ce travail par quelques

-
1. Le FPB concerne à la fois le français parlé et écrit.
 2. Il est donné en annexe et constitue notre corpus. Il est constitué essentiellement de néologies morphologique et sémantique, d'emprunts aux langues africaines. Chacune des lexies inventoriées a plusieurs occurrences à l'écrit.

considérations sur l'épineux problème des synonymes absolus, nous déterminerons les causes de l'abondance des synonymes en FPB.

Mais, au préalable et pour mieux circonscrire le type de synonymie qui nous intéresse, rappelons d'abord la distinction généralement faite entre synonymie partielle (appelée aussi synonymie imparfaite ou parasynonymie) et synonymie absolue. La première est la relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère; elle exprime une similarité de sens. La seconde, qui implique identité de sens, est étudiée dans la dernière partie de ce travail. La relation de synonymie peut exister entre deux ou plusieurs mots simples, entre un mot simple et un syntagme ou un composé, entre deux ou plusieurs phrases ou deux ou plusieurs énoncés, entre deux morphèmes. Dans ce travail, il ne sera question ni de la synonymie des phrases, ni de celle des morphèmes. Nous ne traiterons que de la synonymie lexicale, et ce, sous les angles de la signification et de la désignation des unités lexicales. Nous envisagerons d'une part, la relation de similarité ou d'identité des valeurs dénotatives, et d'autre part, celle des valeurs connotatives.

1. Les domaines d'utilisation des synonymes

Les synonymes du FPB, dans leur grande majorité, désignent des êtres et des procès. Ils appartiennent essentiellement à la catégorie nominale et à la catégorie verbale. La proportion des substantifs est environ dix fois plus élevée que celle des verbes. Les synonymes sont présents dans presque tous les domaines de la vie quotidienne des locuteurs du FPB, avec cependant une forte teneur dans les domaines de la faune et de la flore, de l'alimentation ainsi que de la "culture et tradition".

1.1 Le domaine de la faune et de la flore

Ce domaine compte un nombre relativement élevé de synonymes dont la plupart relèvent du vocabulaire spécialisé et attestent une faible fréquence d'utilisation.

Exemples³:

antilope-cheval / antilope rouanne / hippotrague / koba "Hippotragus equinus. Grande antilope de forme chevaline avec une crinière dressée, une tache blanche sur fond noir au niveau de la bouche et une robe rouanne";

carpe / tilapia "Poisson d'eau douce de la famille des tilapia (Percomorphes)";

écureuil fouisseur / rat-palmiste "Xerus erythropus. Petit écureuil terrestre"; rat géant / rat de gambie / rat-toto / rat-voleur / "Cricetomys gambianus). Muridé de grande taille qui vit près des habitations et qui est comestible";

zébu / boeuf à bosse "Bovidé domestique portant une grande bosse sur le dos"; guib / antilope harnachée / bouc des bois "Tragelaphus scriptus. Antilope de taille moyenne";

anacardier / acajoutier / pommier cajou / darkassou "Anacardium occidentale"; balanzan / cadd, cade, kade / faidherbier "Acacia albida ou Faidherbia albida. Arbre dont les feuilles et les gousses servent d'aliment pour les animaux";

ébène du Sénégal / ébène mozambique "Dalbergia melanoxylon";

sorgho / gros mil / baninga "Graminée alimentaire";

palmier ban, ban / palmier-raphia, raphia "(Raphia sudanica). Grand palmier de savane dont les fruits sont gros et recouverts d'écailles".

1.2 Le domaine de l'alimentation

Ce domaine comprend les dénominations des boissons, des mets, des légumes et des condiments de cuisine.

-
3. Les lexies synonymes sont indiquées et séparées par une barre oblique (/); l'emploi de la virgule sépare deux variantes d'une même lexie; le sens des synonymes est donné en italique et entre guillemets.

Exemples:

tô / sagbo, sagabo / pâte de mil "Pâte de semoule de maïs ou de mil consommée accompagnée d'une sauce et qui constitue le plat traditionnel de base dans beaucoup de régions au Burkina";

benga / haricot / soso "Plat à base de haricot bouillie consommé avec beaucoup d'huile";

banane-plantain / alloco / banane à cuire "Grosse banane peu sucrée utilisée comme légume et consommée cuite";

soumbala, soumbara, soumara / kalogo / moutarde de néré "Condiment à odeur très forte obtenu à partir des graines des fruits du néré, écrasées et fermentées";

tomate indigène / aubergine amère / koumba / n'gôyô "(*Solanum pierraneum*). Légume ressemblant à une tomate verte consommé cru ou dans la sauce";

eau blanche / eau de farine / eau de mil / eau farinée / eau farineuse / zoom-kom, zom-kom "Boisson à base de farine de mil et d'eau et parfois de sucre";

dolo / bière de mil / tchapalo / ram "Boisson alcoolisée de fabrication locale par fermentation d'une décoction à base de grains de mil germé";

bangui, bandji / vin de palme "Boisson alcoolisée faite avec la sève de certains palmiers";

koutoukou / qui-m'a-pousse / patassé, patassi / sodabi "Alcool de fabrication artisanale à base de vin de palme distillé".

1.3 Le domaine de la "culture et tradition"

Ce domaine regroupe les dénominations des objets, des instruments de musique, des actes ou pratiques, des systèmes politiques et religieux traditionnels.

Exemples:

chef de canton / fama / kombéré naba "Responsable administratif du canton"; chef de terre / tengsoba / chef de village "Prêtre de la déesse de la terre et chef coutumier du village";

wacker / maraboutier "Envoûter quelqu'un; exercer un pouvoir occulte sur quelqu'un";

exciser / circoncirer / couper "Pratiquer l'ablation du clitoris ou du prépuce";

zoupondo / fêtes des funérailles "Cérémonies accompagnant un décès chez les Mossi";

jeûner / faire le carême / mettre le carême "Observer un jeûne pour des raisons religieuses";

mois d'Allah / mois de ramadhan / mois de carême / mois béni / mois de Dieu / printemps de la récitation du coran / mois de la récitation du coran "Mois pendant lequel les musulmans doivent s'abstenir de manger, boire, fumer, faire l'amour entre le lever et le coucher du soleil";

religion traditionnelle / animisme / fétichisme / religion africaine "Croyances ou pratiques religieuses traditionnelles par opposition aux religions révélées";

daba / houe "Pioche de fabrication artisanale à manche court de bois et à lame d'acier servant à labourer";

lounga, lunga / tam-tam d'aisselle / tam-tam sablier "Instrument de musique traditionnelle à deux peaux aux extrémités tendues par des cordes que l'on tient sous le bras et que l'on fait résonner à l'aide d'un bâton recourbé";

kora, cora / guitare mandingue "Instrument de musique traditionnelle à cordes composé d'unealebasse, des cordes pincées et d'un long manche".

Cette circonscription des synonymes reflète assez fidèlement les domaines d'utilisation de l'ensemble des particularités lexicales du FPB. Sous réserve d'examen approfondis, elle a beaucoup de similitudes avec la plupart des variétés de français d'Afrique noire ayant fait l'objet d'une étude lexicologique et lexicographique. Si elle permet de se faire une idée sur la catégorie grammaticale des synonymes et sur la nature des réalités désignées, elle n'élucide pas en revanche nos questionnements relatifs à la synonymie, à commencer par ceux concernant les critères morphologiques.

2. La nécessité des distinctions morphologiques

Dans les définitions et travaux sur la synonymie, l'accent est mis sur le sens mais très peu ou pas sur la nature exacte des signifiants. Habituellement on fait la distinction entre synonymie et homonymie, synonymie et antonymie. On précise quelquefois la nécessité pour les synonymes d'appartenir à la même catégorie grammaticale. Les caractéristiques des signifiants en relation de synonymie ne sont pas explicitées. Tout au plus indique-t-on simplement qu'il faut deux mots, deux termes ou deux expressions différentes, mais la nature exacte de cette différence n'est pas donnée. Toutes ces considérations sont vérifiables à partir des définitions suivantes:

«La synonymie désigne une relation entre deux mots ou expressions qui ont le même sens ou une signification très voisine. Deux ou plusieurs formes linguistiques, unités ou propositions, sont synonymes si les phrases qu'on obtient en substituant l'une à l'autre ont le même sens []» C. Baylon et P. Fabre (1979: 167);

«Sont synonymes des mots de même sens ou approximativement de même sens, et de formes différentes.» J. Dubois et alii. (1994: entrée synonyme);

«Deux expressions (mots, groupes de mots, énoncés) sont dites synonymes si elles ont le même sens, tout en étant matériellement différentes» O. Ducrot et J.-M. Schaeffer (1995);

«Les synonymes sont des mots qui, appartenant à la même classe grammaticale, ont à peu près la même signification» A. Goose (1993: 262);

«La synonymie est une relation sémantique fondée sur une similarité de signifiés entre des signifiants distincts. [] Les synonymes sont des mots réputés substituables, sans modification sémantique de l'énoncé où ils sont employés []» F. Neveu (2000: 111);

«Il y a [] synonymie lorsque deux mots différents ont des sens sinon identiques, du moins équivalents» C. Touratier (2000: 85);

«La synonymie est la relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère. Les

synonymes ont un même signifié et des signifiants différents et s'opposent, en ce sens, aux homonymes définis par un même signifiant et des signifiés différents», A. Lehmann et F. Martin-Berthet (2000: 54).

Ces formulations manifestent deux points d'ancrage pour la synonymie: l'ancrage morphologique (signifiants, mots, expressions, énoncés différents, distincts) et l'ancrage sémantique (signifiés similaires ou identiques). Les seuls commentaires dont elles sont généralement assorties portent sur l'ancrage sémantique. Ils visent à décrire les caractéristiques des signifiés, à préciser la nature des relations entre les signifiés, d'où les distinctions: synonymes absolus ou parfaits et synonymes partiels, imparfaits ou approximatifs.

Le point d'ancrage morphologique n'a pas fait l'objet de suffisamment d'attention. Il nous semble être considéré comme moins problématique. Et pourtant, il est aussi important que l'ancrage sémantique dans l'étude des synonymes. Lorsqu'il s'agit, par exemple, de faire l'inventaire des synonymes dans les français régionaux, on rencontre des difficultés qui y sont liées. Celles-ci résident plus précisément autour de l'interprétation des aspects suivants des définitions de la synonymie: «deux mots ou expressions différentes [...]», «des mots [] de formes différentes.», «des signifiants distincts. [] des mots réputés substituables», «deux expressions (mots, groupes de mots, énoncés) [] matériellement différentes». Que signifient-elles exactement? En d'autres termes, quelle est la nature exacte de la différence morphologique entre les signifiants synonymes?

Les définitions de la synonymie sont assez imprécises sur ce point: elles n'apportent pas de réponses explicites à ces questions. Elles ne disent pas, par exemple, quelles relations phonétiques, morphologiques, syntaxiques, étymologiques doivent exister entre des signifiants synonymes. Peut-être qu'elle va de soi cette distinction! Nous n'en aurions pas douté si, dans les travaux sur la synonymie, la distinction était faite. Or, cela ne semble pas être le cas.

Le fait de n'avoir pas explicité la nature des signifiants synonymes et, surtout, le fait d'avoir analysé certaines lexies comme des synonymes nous invitent à scruter l'ancrage morphologique de la synonymie. Cela se fera à travers les questions suivantes: est-ce que deux lexies peuvent être à la fois variantes et synonymes? Autrement dit, la notion de synonymie s'applique-t-elle à deux variantes d'une même lexie? Deux formes dont l'une est l'abréviation ou l'ellipse de l'autre peuvent-elles être déclarées synonymes?

À toutes ces questions nous répondons par la négative. Les analyses dans certains dictionnaires et inventaires seraient différentes si l'on avait tenu compte des liens morphologiques existant entre les signifiants concernés. C'est la raison pour laquelle un certain nombre de distinctions s'imposent avant de statuer sur la synonymie de deux unités lexicales. On ne doit pas confondre synonymie et variation lexicale, synonymie et variation graphique, synonymie et abréviation, synonymie et ellipse. Comme nous l'expliciterons à travers plusieurs exemples, cela revient à ne pas considérer comme synonymes deux variantes graphiques, une forme pleine et une forme tronquée, une forme pleine et une forme abrégée, une forme fléchie et une forme non fléchie.

2.1 La distinction synonymie et variation lexicale

Avec les variantes lexicales, nous avons affaire à un même signifiant. Celui-ci varie au niveau d'une voyelle, d'une consonne ou d'un schème tonal en ce qui concerne les langues à tons. La pertinence de cette distinction s'explique par le fait que dans certains dictionnaires, des variantes lexicales sont présentées comme des synonymes. Cela est observable dans les inventaires et dans les dictionnaires des français régionaux; ça l'est également dans les dictionnaires monolingues de langues africaines et aussi dans des dictionnaires bilingues français / langue africaine. Dans le Dictionnaire bambara-français / français-bambara de M^{GE} H. Bazin sont présentées comme des synonymes un certain nombre de variantes lexicales dont: *bagi* et *baki* «Guinée, toile des Indes»; *bamba* et *bama* «déployer, hisser»; *binyé* et *byen* «flèche»; *dalaka* et *daraka* «déjeune»; *filiya* et *friya* «deuil»; *fitini* et *ciini* «tout

petit); *foyi* et *fosi* «rien»; *gényé* et *gouényé* «fouet, cravache»; *kafé*, *kafi*, *kifi* «étouffe à ramage».

Là, l'analyse n'a certainement porté que sur l'ancrage sémantique. Une évaluation morphologique aurait montré qu'il n'y a pas deux unités lexicales différentes, mais des variantes d'une même lexie, qui ne sauraient être considérées comme des synonymes.

2.2 La distinction synonymie et variation graphique

Dans le stock lexical du FPB comme dans celui du français des autres pays d'Afrique noire, il existe beaucoup de lexies qui se caractérisent par une grande variation graphique. Cela touche essentiellement des emprunts lexématiques. Il arrive que ceux-ci s'écrivent différemment: un même son peut être représenté à la fois par un seul graphème ou par deux graphèmes. Certaines lexies composées s'écrivent à la fois avec et sans trait d'union. Plusieurs de ces lexies à variation graphique ont été analysées comme des synonymes sur la base du signifié.

Étant donné qu'il n'y a pas réellement deux signifiants différents ayant un même signifié, mais plutôt un seul signifiant écrit différemment, il ne saurait être question de synonymie. C'est la raison pour laquelle, contrairement à l'analyse proposée dans IFA (1983: 36), les lexies *Balafoniste* et *Balafongiste* «joueur de balafon» ne sont pas synonymes. Si on présente dans le même document les lexies *Balafon*, *Balafond* et *Balafong* comme étant des variantes graphiques (ce que nous approuvons!), il n'y a pas de raison de considérer comme synonymes *Balafoniste* et *Balafongiste* dérivés de *Balafon* et *Balafong* à l'aide du même suffixe dérivatif -iste. Ce sont plutôt deux variantes graphiques d'un même signifiant. L'identité sémantique ne suffit pas pour déclarer synonymes ces deux lexies. Il en va de même pour un certain nombre de lexies relevées dans le **Lexique français du Gabon** (1999)⁴:

BANGALA, var. BENGALA, n.m. []. Pénis. []. syn. Appareil, bengala*, bazo*».

4. Nous donnons ces exemples en essayant de respecter leur présentation dans ledit ouvrage.

BLASER var. blazer; syn. blazer

BOIS CORAIL, VAR. BOIS-CORAIL[]. SYN. bois-corail,
bois rouge...

BOUGAINVILLÉE syn. bougainvillier

CADEAU syn. kado

COMANDA var. COMMANDA; syn. commandant

DOLIQUE SERPENT syn. Dolique-serpent.

Nous admettons la synonymie entre la lexie BANGALA et les lexies Appareil et bazo; en revanche, nous la réfutons en ce qui concerne BANGALA et BENGALA qui sont des variantes graphiques. De même, il n'y a pas de synonymie entre BOIS CORAIL et BOIS-CORAIL, mais il y en a entre ces deux variantes graphiques et BOIS ROUGE. Phonétiquement il s'agit d'un même signifiant.

On trouve d'autres cas dans le Premier inventaire des particularités lexicales du français de Haute-Volta (1989):

chapalo / kiapalo / tchapalo / tyapalo «bière de mil»;

neemier / nimier;

imam, iman / almamy;

walé / awalé / wouri / wori «jeu à douze ou quatorze cases, répandu dans toute l'Afrique sous des noms divers».

badamier; bandamier / amandier; amandier de Cayenne; amandier de Gambie; amandier du Sénégal.

(N.B.: Dans IFA.I nous avons par exemple TÉFANKÉ Syn. Tafonké)

Dans tous ces exemples, on a affaire à des variantes d'un même signifiant; il n'y a pas de synonymie.

À ce stade de la réflexion, on peut préciser la définition des synonymes en exigeant que les lexies en relation de synonymie ne doivent pas être des variantes graphiques.

2.3 La distinction synonymie et variation morphologique

Le stock lexical du FPB comprend un nombre important d'oppositions morphologiques du type forme complète vs forme elliptique, forme pleine vs forme tronquée, forme fléchie vs forme non fléchie. Elles sont à distinguer des synonymes.

2.3.1 La variation morphologique: forme complète vs forme elliptique

Cette opposition touche uniquement les lexies morphologiquement et graphiquement complexes, qui apparaissent souvent avec un seul constituant; leur fréquence est si élevée que l'on éprouve parfois des difficultés à privilégier le phénomène de l'effacement par rapport à celui de l'ajout de constituant. Dans certains travaux, on a établi une relation de synonymie entre la forme complète et la forme elliptique d'une même lexie.

Exemples provenant de S. Lafage (1989)⁵:

amande Syn. amande de Cayenne, amande de Gambie, amande du Sénégal;

baby, babi Syn. baby-brousse;

beurre de karité Syn. beurre;

boubou Syn. robe-boubou;

bubale «Alcephalus major» Syn. antilope bubale;

filtrée «cigarette munie d'un filtre» Syn. cigarette filtrée;

garde-boeuf Syn. héron garde-boeuf; pique-boeuf;

gazelle corine, gazelle korine Syn. korine;

kola, cola Syn. noix de kola;

lampe-pétromax Syn. lampe-pression; pétromax;

lampe-torche Syn. torche;

-
5. Premier inventaire des particularités lexicales du français en Haute-Volta (1977-1980), Bulletin de l'observatoire du français contemporain en Afrique noire, n° 6, 1985-1986, Didier-Érudition.

maison en étage Syn. étage;

mouche tsé-tsé Syn. tsé-tsé;

mouchoir de tête Syn. mouchoir;

raphia Syn. ban; palmier-ban; palmier-raphia.

Sur le plan morphologique, il existe un lien évident entre toutes ces lexies. Soulignons, néanmoins, qu'il y a synonymie lorsqu'il s'agit de deux constituants étymologiquement différents jouant le rôle de déterminant comme c'est le cas dans les deux exemples ci-après:

badamier; bandamier Syn. amandier; amandier de Cayenne;
amandier de Gambie; amandier du Sénégal;

raphia Syn. ban; palmier ban; palmier-raphia.

Si la lexie *badamier* (var. *bandamier*) est effectivement synonyme des lexies *amandier*, *amandier de Cayenne*, *amandier de Gambie*, *amandier du Sénégal* du fait que ce sont des signifiants différents ayant le même sens, en revanche, la lexie *amandier* n'est pas un synonyme d'*amandier de Cayenne*, *amandier de Gambie*, *amandier du Sénégal*. Par ailleurs, il existe une relation de synonymie entre *amandier de Cayenne*, *amandier de Gambie* et *amandier du Sénégal*; ces lexies diffèrent au niveau de leurs constituants qui jouent le rôle de déterminants sans aucune modification de leur valeur dénotative.

La même analyse est valable en ce qui concerne le second exemple: *raphia* est synonyme de *ban* ou *palmier ban*, mais pas de *palmier-raphia*. Les lexies *ban* et *palmier ban* ne sont pas des synonymes; en revanche *palmier ban* et *palmier-raphia* en sont.

Dans le Lexique français du Gabon aussi, nous avons dénombré un certain nombre de formes abrégées par ellipse qui sont présentées comme des synonymes des mêmes formes non abrégées et vice versa.

Exemples:

ANTILOPE BONGO «Grosse antilope de la famille des bovidés». SYN.: Bongo;

ASSALA «Éléphant de forêt». SYN.: Éléphant assala;

BOA var. SERPENT BOA «Python de la famille des Boïdés». SYN.: Serpent-boa;

COCO «noix de coco, fruit du cocotier». SYN.: Noix de coco;

HÉRON GARDE-BOEUF «Héron blanc de taille moyenne au bec jaune qui vit souvent près des troupeaux [...]». SYN.: garde-bœuf;

HÉRON GOLIATH «Énorme héron remarquable par son bec épais et sa grande tête [...]». SYN.: Goliath.

Dans tous les exemples du FPB et du français du Gabon ci-dessus donnés, il n'y a pas de relation de synonymie à cause de la nature particulière de leur ancrage morphologique.

2.3.2 La variation morphologique: forme pleine ~ forme tronquée

En FPB, il est fréquent qu'une lexie subisse la troncation d'une ou de plusieurs syllabes. La troncation qui y est la plus répandue est l'apocope, c'est-à-dire celle des syllabes finales. La relation de synonymie ne devrait pas être établie entre deux lexies dont l'une est l'effet d'une troncation. C'est la raison pour laquelle nous réfutons le statut de synonymes aux lexies ci-après présentées pourtant comme telles.

- Exemples provenant du *Premier inventaire des particularités lexicales de Haute-Volta*:

Kiap Syn. chapalo, kiapalo, tchapalo, tyapalo;

Tchapalo, chapalot, kyapalo, tiapalo, tyapalo Syn.: kiap, tchap;

Cyno «abréviation de "cynocéphale". (Papio anubis). Cynocéphale, gros singe à museau rappelant celui du chien ». Syn.: babouin (vx), cynocéphale (manuels);

Trypanosomiase «maladie du sommeil». Syn.: trypano.

- Exemples provenant du *Lexique français du Gabon*:

BUCHERON VAR. BUCH. «Nom d'un parti politique d'opposition []». Syn.: Bûch.

COLA «fruit du cola nitida A. Chev. ou colatier». Syn. Noix de cola.

CYNOCÉPHALE, VAR. CYNO. «Grand museau rappelant (sic) le mufle d'un dogue». Syn.: babouin, cyno, singe cynocéphale.

DEUXIÈME BUREAU «Maîtresse, femme entretenue par un homme marié [...]». Syn. Bureau.

Considérer ces lexies comme étant des synonymes revient à présenter, par exemple, ciné, cinéma et cinématographe comme étant des synonymes. Les critères sémantiques, à savoir «même sens», sont satisfaits mais pas les critères morphologiques.

2.3.3 La variation morphologique: forme fléchie ~ forme non fléchie

Dans certaines langues négro-africaines, on trouve des substantifs qui n'ont pas la même forme au singulier qu'au pluriel. Et il arrive que le français régional emprunte les deux formes et les emploie telles quelles pour exprimer l'opposition du nombre; généralement ces emprunts ne prennent pas la marque du pluriel. Les deux formes fléchies ne sauraient être considérées comme deux lexies différentes, et par conséquent ne devraient pas être présentées comme des synonymes. Les erreurs d'analyse relatives à ce type de variation morphologique sont moins fréquentes dans notre corpus, mais suffisants pour qu'on en tienne compte dans l'identification des synonymes. Le cas qui servira d'illustration provient du *Lexique français du Gabon*:

BILOMBO, n.m.pl. (n.m. sing.: ILOMBO*), n.m. sing. Usuel, (du mpongwé). [].
SYN.: ilombo*, élonga.

Ces deux lexies *Bilombo* et *ilombo* ne sont pas synonymes pas plus que ne le sont les oppositions suivantes: *bail* (sg.) / *baux* (pl.), *vitrail* (sg.) / *vitreaux* (pl.), *pupazzo* (sg.) / *pupazzi*

(pl.), *maffioso* ou *mafioso* (sg.) / *maffiosi* ou *mafiosi* (pl.) ou *match* (sg.) / *matches* (pl.).

En plus de toutes ces distinctions morphologiques et de leurs corollaires pour la présente étude, la synonymie n'est envisageable que pour deux ou plusieurs lexies d'une même langue. Dans le cas des lexies appartenant à des langues différentes mais ayant le même référent, il sera question d'équivalents et non de synonymes. Or, nous constatons que dans certains travaux des lexies de deux langues ou de deux dialectes ont été présentées comme des synonymes sur la base de l'identité de leurs dénnotations. Cela est par exemple le cas des lexies: *Cercle* et *Candabe* présentées dans IFA comme des synonymes alors que la première est attestée en Côte d'Ivoire et au Zaïre tandis que la seconde est attestée au Sénégal.

Du fait de l'impossibilité de substituer ces lexies les unes aux autres dans un même discours destiné aux mêmes locuteurs, il n'y a pas synonymie. Cela confirme la justesse du point de vue suivant de Josette Rey-Debove (1997: 98): «On considérera que dans une théorie de la désignation, un mot est l'équivalent d'un autre, d'une langue à l'autre ainsi le fr. *mer* et l'angl. *sea* (on ne dit jamais synonyme)». Dans un travail dictionnaire, elles doivent être traitées sous la rubrique *Équivalent* tout en les faisant suivre de l'indication du dialecte, du parler ou du pays de leur attestation.

Toutes les distinctions étudiées montrent l'importance de l'ancrage morphologique. Ainsi, le premier élément fondamental de la définition des synonymes, à savoir les séquences «deux mots ou expressions différentes [...]», «des mots [] de formes différentes», «des signifiants distincts», devrait être compris surtout comme des lexies qui ne soient pas des variantes graphiques, ni des variantes morphologiques opposant forme complète ~ forme elliptique, forme pleine ~ forme tronquée, forme fléchie ~ forme non fléchie; elles ne doivent pas non plus relever de deux langues différentes.

3. Les causes de la synonymie en FPB

La richesse du FPB en synonymes s'explique par la conjugaison d'un certain nombre de facteurs dont les plus importants sont: le contact de langues et de cultures, la coexistence de plusieurs niveaux, registres et variétés de langage, le dynamisme des procédés de création lexicale.

3.1 La situation de contact de langues et de cultures

La cause principale de la synonymie en FPB est la situation de multilinguisme et de multiplicité de cultures qui caractérise le Burkina Faso. Le français, langue officielle, est en contact avec une soixantaine de langues nationales. Tout comme ces langues nationales, il s'enrichit de ce contact par le biais d'emprunts lexématiques et sémantiques appartenant essentiellement à la catégorie nominale. Un même concept ou un même percept peut être dénommé par des lexies empruntées à plusieurs langues nationales différentes créant ainsi des synonymes. Ce phénomène est stimulé par la rédaction de documents sur plusieurs aspects des différentes cultures burkinabè et aussi par le développement de la transcription des langues nationales. Le mooré et le dioula sont les deux principales langues nationales pourvoyeuses du FPB en emprunts synonymes. Sur le plan étymologique, les synonymes peuvent avoir des origines étrangères; il s'agit de lexies qui proviennent généralement des autres langues africaines; la relation de synonymie ne s'établit entre elles qu'en FPB. Ce phénomène est tellement dynamique qu'il est fréquent de trouver en concurrence plusieurs emprunts ou des emprunts et des lexies authentiques. Pour marquer la grande prolificité de cette source de synonymes, nous donnons un nombre important d'exemples:

akassa / foura / gâteau / sagbo, sagabo / tô, to / pâte de semoule;

alloco / banane-plantain / banane à cuire;

balanzan / cadd, cade, kade / faidherbier;

bangui, bandji / vin de palme;

bendéré, bendré / griot-diseur;

bilakoro / incirconcis;

da, dah / bissap / bito / karkadé / oseille de Guinée / thé rose;

daba / houe;

dolo / chapalo, kiapalo, tchapalo, tyapalo, kiap / ram / bière de mil;

lounga, lunga / tam-tam d'aisselle / tam-tam sablier;

nansongo / prix des condiments;

nassara, nansara / toubab, toubabou / Blanc / Européen;

niébé / bengà / sôsô / haricot;

patassi, patassé / koutoukou / sodabi;

pili-pili / piment;

pogkiéma, pougkiéma, pog-kiéma / grande femme / première femme;

toubabou néré / flamboyant;

wack, wak / gris-gris / maraboutage / attachement;

waré, walé / dili / jeu à douze trous;

yougouyougou / adonkaflè / broad / fouks, foux;

zoom-kom, zom-kom / eau blanche / eau de farine / eau de mil / eau farineuse / eau farineuse.

3.2 La coexistence de plusieurs niveaux, registres et variétés de langage

La coexistence de plusieurs niveaux, registres et variétés de langage est très productive en lexies synonymes. L'argot des étudiants, par exemple, enregistre un nombre très élevé de néologismes parmi lesquels beaucoup de synonymes. On note des synonymes totalement ou partiellement argotiques, c'est-à-dire une ou plusieurs lexies argotiques en relation de synonymie entre elles ou avec une ou plusieurs lexies neutres.

Exemples:

- Afrique en danger et béton armé "Pâte de semoule de maïs ou de mil consommée accompagnée d'une sauce et qui constitue le plat traditionnel de base dans beaucoup de régions au Burkina";
- gnoler et goder "Prendre de l'alcool";
- manger, djaffer et bouffer "Prendre un repas";
- nouber et bambouler "Fêter";

À l'instar de l'argot, le couple de registres scientifique / familial ou populaire a engendré beaucoup de synonymes. Cela est surtout remarquable dans le domaine de la flore et de la faune où il est fréquent de dénommer un même animal ou une même plante à l'aide d'une lexie à valeur d'hyperonyme et de plusieurs déterminants différents; ces derniers sont souvent des toponymes ou des anthroponymes.

Exemples:

Badamier, bandamier / amandier, amandier de Cayenne / amandier de Gambie / amandier du Sénégal "(Terminalia catappa). Arbre dont la graine du fruit est comestible et dont le bois est utilisé dans la menuiserie";

Biche-cochon / biche-mina / biche-Robert / céphalophe de Grimm "Petite antilope de la famille des céphalophinés ayant une touffe de poils entre les cornes et une forme bien ramassée, ronde, dodue";

Ebène du Sénégal / ébène de Mozambique / bois noir "(Dalbergia melanoxylon). Arbuste très branchu dont le tronc est ramifié dès la base et dont le bois noir est très recherché pour la sculpture et l'ébénisterie".

La présence du français standard et le contact quotidien de trois variétés de français, à savoir acrolectale, mésolectale et basilectale (cf. Lafage S. 1983: XXII) favorise la création des synonymes. C'est ainsi qu'on a des synonymes tels que:

houe / daba "Sorte de houe à manche court qui sert à retourner la terre et à sarcler";

on semble que / on paraît que “Il semble que; il paraît que”;
se connaître / se savoir “Avoir des informations sur une
personne”.

En plus de cela le degré de compétence en français explique la présence de certains synonymes. On note des synonymes chez les locuteurs de niveau basilectal, voire mésolectal, qu'on ne note pas chez ceux de niveau acrolectal. Cela est, par exemple, le cas en FPB des synonymes *Phacochère*, *phaco* / *sanglier* “(Phacochoerus aethiopicus). Mammifère ongulé de la famille des suidés”.

3.3 Le dynamisme des procédés de création lexicale

Le recours à la fois à plusieurs procédés de création lexicale pour dénommer une même réalité est à l'origine d'un grand nombre de synonymes aussi bien en FPB que dans les autres variétés de français en Afrique noire. Il est courant qu'une même base se combine soit avec deux dérivatifs différents, soit avec plusieurs autres lexies différentes pour donner respectivement deux lexies dérivées ou deux lexies composées ayant le même sens.

3.3.1 Les synonymes issus de la suffixation de deux dérivatifs différents à une même base

Les dérivatifs employés et qui permettent d'obtenir des synonymes sont: *-iste*, *-ien*, *-age*, *-ment*, *-ier*, *-éen*, *-eur*, *-lais*, *-logue* et *-man*. Ils permettent, à partir d'une même base, de former deux ou trois synonymes.

Exemples:

Businessman / businessseur “Homme d'affaire”;

CNRiste / CNRien “Membre, partisan ou sympathisant du Comité National de la Révolution”;

Débroussage / débroussaillage / débroussement “Action d'arracher, de couper les broussailles d'un terrain pour le rendre propre à la culture”;

Féticheur / fétichiste "Fabricant d'objets magiques, de talismans et d'amulettes";

Grigritier / grigriman "Fabricant d'objets magiques, de talismans et d'amulettes";

Ouagalais / ouagavillois "De Ouagadougou";

Wakeur / wakiste / wakman "Fabricant d'objets magiques, de talismans et d'amulettes";

Warbalogue / warbaliste "Spécialiste de la musique et de la danse warba".

Remarquons qu'à l'instar de *ouagalais*, la lexie *ouagavillois* est formée sur la base de *Ouaga* et non de **Ouagaville*. Comme l'attestent les contextes ci-après, ces deux synonymes s'emploient comme substantifs et comme adjectifs: «Le moins qu'on puisse dire c'est que cette grand'messe [...] a sérieusement perturbé les habitudes des Ouagalais. Il (Jacques Chirac) a d'ailleurs profité de son séjour ouagalais pour rencontrer notre professeur de renom, Joseph KI-Zerbo» 1996, *L'Obs.* p., n° 4304, 13 au 15 déc., p. 4, rub. Une lettre pour Laye.

«[...] elle est en passe aussi d'être la capitale économique, pire une ville commerçante [...] cet état de fait est une parfaite illustration du système D auquel se consacrent les Ouagavillois happés par la crise économique», 1994, *Journal du Jeudi*, n° 151, du 11 au 17 août, p. 5, rub. Digest.

S'apparente à cette source de création la synonymie entre une lexie dérivée et sa base. L'un des termes de la synonymie est créé par dérivation suffixale et l'autre (la base du terme dérivé) employé métonymiquement. Cela est attesté essentiellement parmi les sigles; exemples:

SNP / SNPiste ou SERNAPO / SERNAPiste "Qui fait son Service National Populaire (SNP)": Avec leur revenu on peut embaucher dix SNPistes. 1987, *L'Intrus*, n° 0073, du 25 sept., p.3, rub., *L'État providence*.

CDP / CDPiste "Militant ou sympathisant du CDP".

CDR / CDRiste "Membre du Comité de Défense de la Révolution".

3.3.2 Les synonymes issus de la composition

Le procédé de la composition a donné des synonymes à deux ou à trois, voire à quatre termes. Sont de ceux-là les synonymes suivants:

Eau farinée / eau de farine / eau farineuse "Boisson à base de farine de mil et d'eau et parfois de sucre";

Gendarme couché / gendarme par terre "Élévation de terre ou de pierres aménagée à travers la route pour obliger les véhicules à ralentir";

Mettre la balle à terre / mettre le ballon à terre / mettre la balle par terre / mettre le ballon par terre "Calmer le jeu";

Parenté à plaisanterie / parenté de plaisanterie / plaisanterie parentale "Relations plus ou moins mythiques entre groupes ethniques permettant la plaisanterie et les abus langagiers sans conséquence fâcheuse";

Pharmacopée africaine / pharmacopée traditionnelle "Ensemble des substances utilisées par les guérisseurs pour guérir les maladies ou les prévenir".

3.3.3 Les synonymes issus de la création de deux formes différentes de verbes

Le passage d'une forme synthétique à une forme analytique, autrement dit, d'une forme simple à une forme locutive ou locutionnelle a permis de créer un certain nombre de synonymes à deux termes dont:

Bambouler / faire la bamboula "Faire la fête";

Cabiner / faire cabinet "Faire caca. Aller à la selle";

Jeûner / faire le jeûne "Observer un jeûne pour des raisons religieuses";

Magouiller / faire la magouille "Se livrer à des magouilles";

Maquiller (se ~) / faire des maquillages "Mettre des produits sur le visage pour changer son apparence";

Nivaquiner / prendre la nivaquine "Prendre un médicament antipaludéen";

Nouber / faire la nouba "Faire la fête";

Phaser / faire des phases "Faire une démonstration spectaculaire. Se faire remarquer";

Tacler / faire un tacle "Récupérer du pied le ballon qui se trouve dans les pieds de l'adversaire";

Wacker, waker / faire le wack "Envoûter quelqu'un; exercer un pouvoir occulte sur quelqu'un";

La détermination des causes de la synonymie en FPB n'est certainement pas exhaustive et elle n'a pas tenu compte de la typologie des synonymes établie sur la base de la comparaison des composants du sens. En plus des causes et des domaines de circonscription de la synonymie, le traitement de la question de la synonymie absolue permettra de cerner davantage les synonymes du FPB.

4. La synonymie absolue en FPB

On parle de synonymie absolue (dite aussi synonymie parfaite, vraie synonymie ou variation sémantique complètement libre) lorsqu'il y a identité exacte de sens entre deux unités lexicales ou deux phrases. Elle s'oppose à la synonymie partielle (appelée aussi parasynonymie, quasi-synonymie ou synonymie approximative) pour laquelle il n'y a qu'une simple similarité des sens. Comme on peut le constater à travers les citations ci-après, l'unanimité semble se dégager autour de la rareté, voire de l'inexistence des synonymes absolus: «la rareté de la "synonymie absolue" dans les langues naturelles est unanimement reconnue, et l'on se demande même si elle existe ou non [...]. On peut cependant affirmer qu'il n'existe pas de vrais synonymes, qu'il n'existe pas deux mots ayant exactement le même sens. De fait, il paraîtrait invraisemblable que deux mots ayant le même sens survivent tous deux dans la langue []» (Lyons 1985: 148).

Selon Lehmann A. et Martin-Berthet F. (2000: 54):
«L'identité de sens (ou synonymie absolue) est un leurre. Tout au plus pourrait-on signaler quelques rares cas de synonymes "absolus" dans les lexiques spécialisés []».

Notre plaidoyer en faveur de leur existence malgré ce pessimisme généralisé se fera à deux niveaux d'analyse et se fondera sur un certain nombre d'indices et de critères. Il exige qu'on rappelle quelques points de l'ancrage sémantique.

Le sens d'une unité lexicale est l'association de son signifié (c'est-à-dire l'ensemble des sèmes) et de ses valeurs dénotative et connotative. La valeur dénotative ou désignative, appelée aussi sens dénotatif, concerne la relation entre l'unité lexicale et le référent. Quant à la valeur connotative, compte tenu de la diversité, de la variabilité et de la grande extensibilité de ses composants, nous ne retiendrons que ceux vérifiables auprès de l'ensemble des locuteurs du FPB. Il s'agira des informations concernant la temporalité, l'attestation géographique des lexies, le niveau, le registre et la variété de langage. Les éléments psychologiques, affectifs du sens (émotifs, évocations, etc.) ne seront pas pris en compte, cela, pour la simple raison que leur encodage et leur décodage se passent à un niveau très individuel et dépendent souvent de l'identité de l'interprétant.

4.1 Le niveau de la dénotation, les critères et indices

Le premier niveau d'analyse pour déterminer les synonymes absolus est celui de la dénotation. Les cas de synonymie absolue sont nombreux si l'on ne tient compte que du niveau des signifiés et de la valeur désignative des unités lexicales (et si l'on circonscrit les valeurs connotatives). Le critère fondamental de l'identité des valeurs dénotatives est la substitution: les lexies différentes morphologiquement sont interchangeable sans modification des signifiés et des valeurs dénotatives, cela aussi bien en langue qu'en discours. Le FPB présente un certain nombre de faits que nous interprétons comme des indices de l'identité des valeurs dénotatives des lexies. Il s'agit, soit de la juxtaposition des lexies en concurrence dans un même contexte, soit de l'utilisation de la conjonction «ou» entre les deux lexies synonymes, ou encore

de l'indication de l'une entre des parenthèses ou de la reprise de l'une par l'autre avec ou sans pronom démonstratif. Ces indices sont renforcés par le jugement prononcé par les locuteurs en ce qui concerne la relation synonymique entre les lexies. Interrogés, ils ne perçoivent strictement aucune différence dénotative entre les lexies synonymes que nous présentons plus bas. À propos de cet indice épilinguistique, il faut remarquer que moins le degré d'instruction des locuteurs est élevé, plus le nombre des synonymes absolus est grand.

On trouve en FPB un certain nombre de lexies dont les signifiés et les valeurs dénotatives sont identiques. Cela est le cas de la plupart des lexies des domaines spécialisés tels que la faune, la flore, l'alimentation. L'identité de sens dénotatif est attestée aussi dans des domaines autres que ceux mentionnés. Les lexies qui attestent de sens dénotatifs identiques sont le plus souvent monosémiques.

- Exemples dans le domaine de la faune et de la flore:

Anacardier / acajoutier / pommier-cajou, pommier cajou / pommier d'acajou "Anacardium occidentale";

Antilope-cheval, antilope cheval / antilope rouanne / hippotrague / koba "Hippotragus equinus. Grande antilope de forme chevaline avec une crinière dressée, une tache blanche sur fond noir au niveau de la bouche et une robe rouanne";

Antilope-élan / élan de Derby "(Taurotragus oryx). Antilope de très grande taille, au pelage brun foncé avec raies verticales blanches sur les flancs";

Badamier, bandamier / amandier, amandier de Cayenne / amandier de Gambie / amandier du Sénégal "Terminalia catappa";

Balanzan / cadd, cade, kade / faidherbier "Acacia albida ou Faidherbia albida. Arbre dont les feuilles et les gousses servent d'aliment pour les animaux";

Biche-cochon / biche-mina / biche-robert / céphalophe de Grimm "Petite antilope de la famille des céphalophinés ayant

une touffe de poils entre les cornes et une forme bien ramassée, ronde, dodue”.

Calebassier / arbre à calebasse “*Crescentia cujete*. Petit arbre dont les fruits gros et ronds sont utilisés, une fois évidés, comme récipients”;

Carpe / tilapia “Poisson d’eau douce de la famille des tilapia (Percomorphes)”;

Chenille du karitier / ver de karité / chitoumou “Larve comestible qui vit sur le karité”;

Cyno, cynocéphale / babouin “*Papio anubis*. Singe à museau allongé comme celui d’un chien”;

Ébène du Sénégal / ébène de Mozambique / bois noir “(*Dalbergia melanoxylon*). Arbuste très branchu dont le tronc est ramifié dès la base et dont le bois noir est très recherché pour la sculpture et l’ébénisterie”;

Écureuil fouisseur / rat-palmiste “(*Xerus erythropus*). Petit écureuil terrestre”;

Fromager / kapokier “(*Ceiba pentandra*). Grand arbre tropical dont les fruits fournissent le kapok”;

Guib / antilope harnachée / bouc des bois “*Tragelaphus scriptus*. Antilope de taille moyenne”;

Karitier / arbre à karité / arbre à beurre “Grand arbre de la famille des sapotacées dont le fruit, appelé noix de karité, contient une substance grasse comestible après transformation et utilisée dans la fabrication des produits cosmétiques”;

Kolatier, colatier / arbre à cola “Petit arbre de la famille des sterculiacées qui produit la noix de kola”;

Liane à caoutchouc / liane de latex “(*Landolphia heudelotii*). Sorte de liane qui fournit du latex et des fruits acidulés comestibles”;

Néré / arbre à néré / mimosa pourpre / néré de Gambie / arbre à fauve / arbre à farine “(*Parkia Biglobosa*). Arbre de la famille des mimosacées”.

Les exemples suivants sont suivis d'un ou de deux contextes d'utilisation⁶ comportant des indices pour la synonymie.

Exemples dans le domaine de l'alimentation

Béton armé et Afrique en danger:

«Depuis le coup de tonnerre de la dévaluation, l'ordinaire dans la famille de Mariam s'était réduit au plat national, le tô, que d'aucuns ont surnommé béton armé ou Afrique en danger». (1995, L'Ouragan, n° 185, 1^{er} déc., p. 4).

Beignet de haricot et samsa:

«Halte à la pagaille sur les voies publiques, "...vous risquez de renverser une bonne dame copieusement assise et préparant son samsa (beignets de haricot)"...» (Sidwaya n° 3322, du 18/8/97, p. 9).

Dolo et bière de mil:

«Lève-toi et bois maintenant. Le dolo (bière de mil) est là» (1993, Regard, n° 037, du 21 au 27 juin, p. 8). «Toutes affairées à la préparation du dolo [...]. La cuisson proprement dite se fait à feu vif trois jours d'affilée» (1996, L'Obs. Paalga, n° 4087, du mardi 30 janv., p. 4).

Exemples dans des domaines divers

Mal causer et causer dèguè:

«Pour y parvenir ils ont rapidement rassemblé le peu de ressources dont ils disposent pour régler leurs arriérés de cotisation soit 1/10 du salaire par mois afin d'obtenir la carte qu'ils considèrent comme un passeport à blanc pour aller "mal causer" aux premiers responsables du parti». (1995, L'Obs. Paalga n° 3829, juin, p. 12).

6. C'est pour ne pas être fastidieux que nous ne donnons pas de contextes pour chaque exemple.

Mettre la balle à terre et mettre le ballon à terre:

«Les deux camps, qui ont manqué de fair-play, en portent la responsabilité et l'histoire retiendra que les chroniqueurs sportifs n'ont pas pu, sportivement, mettre la balle à terre et obtenir ainsi un compromis». (2001, L'Obs. Paalga, n° 5516, du 30 oct., p. 3).

«Le ministre des Sports a dit qu'il a reçu des instructions du chef de l'État qui nous dit à tous de mettre le ballon à terre». (2001, L'Obs. Paalga, n° 5529, p. 32).

Mois d'Allah et mois de Dieu:

«Le mois de Ramadhân a pris plusieurs qualifications évocatrices, telles que [...] "le mois béni", "le printemps de la récitation du Saint Coran"; mais "le mois d'Allah" ou "mois de Dieu" est de loin le plus significatif du caractère sacré de ce mois.» (1997, L'Obs. Paalga, n°4324, 15 janv., p. 4).

Toubab, nansara et blanc:

«Et pour ces raisons, sans doute, certaines familles s'abstenaient ou traînaient les pieds pour envoyer leurs enfants à l'école des "toubabs", des "nansara", des "infidèles", des "otages", etc.». (DIARRA Yacouba, Du Koultab à la Sorbonne, L'Harmattan, 1999, p. 23).

Djandjoueur et noubeur:

«Tous sans exception, du candidat à l'achat d'une motocyclette au djandjoueur ou noubeur professionnel, tous se sont rués à la BICIA pour emprunter»).

On semble que et on paraît que:

«On semble bien que l'on veut qu'il renouvelât son mandat par 5 x n. Il pourrait ainsi atteindre l'an 2020 s'il le veut». (1997, L'Obs. Dim., n° 0060, du 17 au 23 janv., p. 10, rub. Comment ça va au village?).

Or blanc et coton:

«L'essor économique du Burkina Faso passe par la promotion de l'or blanc: le coton!» (1997, Journal du Jeudi, Hors série n° 2, p. couverture, publicité de la SOFITEX).

«S'il ne tenait qu'à Monory, le cours de l'or blanc allait grimper, afin que ces populations, grandes productrices de coton, soient récompensées». (1997, Journal du Jeudi, n° 281, du 6 au 12 février, p. 5).

Cicatrices raciales et balafres:

«Il était simplement vêtu d'un pagne FDF noué autour des reins et arborait un certain nombre de cicatrices. Non pas ces rails qui sont la marque d'une certaine épopée, ni les trois bandes adidas» (1994, Journal du Jeudi, n° 119, du 30 déc. 93 au 5 janv., p. 7); «Maître Pacéré: les 90 % des Ya-Kouga portent au visage les signes caractéristiques des Mossé, les cicatrices raciales sur les tempes et joues». (1992, Le Pays, n° 98, 24 fév., p. 6).

Rockeur et rockiste:

«Le chef de l'État, grand maître du jeu [...] peut écarter son premier ministre [Rock Marc Christian KABORÉ] et tous les Rockistes affichés de toutes les grandes instances du parti». (1996, l'Indépendant, n° 130, du 30 janvier, p. 4) et «Voici le genre d'avertissement qui met tout de suite en alerte les rokeurs (partisans de Rock). (1995, Journal du Jeudi, n° 215, du 2 au 8 nov., p.3).

Warbaliste et warbalogue:

«R.E.O. pour les intimes, Raymond Édouard Ouédraogo dans certains milieux, son Excellence dans d'autres plus officiels; à toute cette liste, ajoutons néanmoins un titre: le warbaliste pour ne pas dire le warbalogue. Il maîtrise tellement cet art...» (1996, L'Obs. Dim., n° 0024, du 3 au 9 mai, p. 6, rub. Le bal des Excellences).

Sunnite et wahabia:

«Seulement les sunnites ou wahabia croisent les bras sur la poitrine pendant la prière» 1996, L'Obs. Dim., n° 0012, du 9 au 15 fév., p. 5)

Il est important de remarquer que pour certaines lexies données en exemple, la synonymie n'est établie que selon leurs emplois en FPB. Dans d'autres variétés du français où elles sont attestées, elles peuvent ne pas être des synonymes. Cela est, par exemple, le cas des synonymes suivants: *aulacode / agouti; iguane / gueule tapée / varan; python / boa*.

4.2 Le niveau de la connotation et les critères

C'est le second niveau d'analyse pour la détermination des synonymes absolus. Parmi les lexies ayant exactement les mêmes valeurs dénotatives, certaines attestent aussi une identité au niveau des composants du sens connotatif tel que circonscrit plus haut. Le cumul des deux identités alimente le cercle très fermé des synonymes absolus. Les critères qui établissent l'identité à ce second niveau d'analyse sont les suivants: la temporalité, la géographie, le niveau et le registre de langage.

4.2.1 Le critère de la temporalité

Les lexies concernées sont employées à la même époque si bien qu'il sera difficile de leur refuser le statut de synonymes absolus, parce que l'une est désuète, archaïque ou vieille tandis que l'autre est courante. Presque tous les synonymes inventoriés ont un usage courant. Quelques-uns seulement ont un usage désuet. Cela est le cas, par exemple, des lexies synonymes: *bouille* et *daille* "jeune fille": «Tasséré se demandait où le jeune homme avait trouvé l'argent à jeter ainsi par la fenêtre. Offrir tant d'alcool à cette "daille", lui donner ainsi la "surdose"» (1986, L'Intrus, n° 0000, du vend. 20 juin, p.5, rub. PELE-MELE). À ce stade de la réflexion ces deux lexies sont des synonymes absolus tandis qu'elles sont en relation de parasynonymie avec la lexie *go* "jeune fille" du fait de l'usage courant de celle-ci.

4.2.2 Le critère géographique

Ce critère tire sa pertinence du très grand nombre des emprunts lexématiques parmi les synonymes du FPB. Si la majorité de ces emprunts ont une attestation limitée à l'aire d'utilisation de la langue prêteuse et à ses locuteurs, il y en a une minorité

d'employés ou de compris par l'ensemble des locuteurs du FPB. Ils figurent dans les manuels scolaires et dans la presse burkinabè. Cela est, par exemple, le cas des synonymes suivants: *zom-kom* et *eau farinée*, *eau farineuse*; *dolo* et *bière de mil*; *tô* et *pâte de mil*; *daba* et *houe*; *nansongo* / *prix des condiments*; *nassara*, *nansara*, *blanc* et *toubabou*, *toubab*.

Remarquons que certains de ces emprunts synonymes, par exemple *dolo* / *chapalo* et *houe* / *daba* sont attestés dans plusieurs autres pays, surtout dans ceux où l'on ne parle pas la langue source de l'emprunt.

4.2.3 Le critère du niveau et du registre de langage

Parmi les lexies du FPB dont les valeurs dénotatives sont identiques, certaines relèvent du même niveau et registre de langage.

À la suite de Lafage S. (1983: XXII), nous distinguons trois niveaux de langue: l'acrolectal (niveau intellectuel), le mésolectal (niveau moyen) et le basilectal (niveau de ceux qui ont peu ou pas fait d'études). Tous les synonymes inventoriés se situeraient entre les deux premiers niveaux, sauf quelques-uns dont: *on semble* et *on paraît* "il paraît que" qui relèvent du niveau basilectal.

On trouve des synonymes qui ont en commun:

- soit le **registre standard et littéraire**: les synonymes de la faune et de la flore:

+ *Daba* et *houe* "Sorte de houe à manche court qui sert à retourner la terre et à sarcler";

- soit le **registre familier populaire**: c'est le cas des synonymes du domaine de l'alimentation et aussi des synonymes tels que:

à l'indigénat / africainement / à l'africaine / coutumièrement / traditionnellement "Conforme à la tradition africaine";

dolotièrè et *tchapolotièrè* "Femme qui prépare et / ou vend de la bière locale";

donner la route et accorder la route "Autoriser à prendre congé ou à faire quelque chose";

casser le jeûne et couper le carême "Manger ou boire après une journée de jeûne";

coutumier et traditionnel "Conforme à la tradition";

foulard de tête / mouchoir de tête "Pièce d'étoffe que l'on porte sur la tête";

gendarme couché et gendarme par terre "Élévation de terre ou de pierres aménagée à travers la route pour obliger les véhicules à ralentir";

tacler / faire un tacle "Récupérer du pied le ballon qui se trouve dans les pieds de l'adversaire";

partir au besoin et aller au besoin "Aller aux cabinets";

- soit le **registre très familier**:

bouille et daille "Jeune fille"; cale et bouffe "Nourriture";

caler et bouffer "Manger";

djandjobeur et noubeur "Fêtard";

Faire cabinet / vesser "Faire caca";

- soit le **registre soutenu**:

aoûtard et aoûtiste "Partisan de la Révolution du 4 août 1983 au Burkina";

rockeur et rockiste "Partisan de Rock Christian Kaboré";

warbologue et warbaliste "Spécialiste de la musique et de la danse warba";

CNRien et CNRiste "Membre, partisan ou sympathisant du Comité National de la Révolution".

Pour établir l'identité des valeurs connotatives on pourrait tenir compte aussi des oppositions oral / écrit, péjoratif / mélioratif / euphémisme. Tous les synonymes que nous avons donnés comme exemples sont employés à l'oral et à l'écrit. Ils sont attestés, entre autres, dans la presse écrite et orale. Ils attestent une

identité des valeurs dénotatives et une identité des valeurs connotatives; ils peuvent être considérés comme des synonymes absolus.

Conclusion

Cette étude permet de mettre en évidence la richesse du FPB en synonymes. Ceux-ci se répartissent essentiellement entre les catégories nominale et verbale avec un très fort pourcentage de substantifs. Ils apparaissent dans presque tous les domaines de la vie quotidienne des locuteurs du FPB, mais sont particulièrement nombreux dans les domaines de la faune, de la flore, de la culture et de l'alimentation.

Conformément aux définitions classiques, beaucoup de travaux sur la synonymie se sont fondés uniquement sur l'identité de sens. Or, il ressort de cette étude la nécessité d'explicitier la définition des synonymes et de la synonymie en mettant l'accent sur les caractéristiques morphologiques des unités lexicales. De même qu'on distingue synonymie et homonymie, on ne devrait pas confondre synonymie et variation lexicale. L'examen attentif des caractéristiques morphologiques impose de ne pas considérer comme synonymes deux variantes graphiques, une forme pleine et une forme tronquée, une forme pleine et une forme abrégée, une forme fléchie et une forme non fléchie. Et la notion de synonymie n'est valable que pour des unités d'une même langue.

L'abondance des synonymes en FPB provient non seulement de la situation multilingue et multiculturelle du Burkina, mais aussi de la coexistence de plusieurs niveaux, registres et variétés de langage ainsi que du dynamisme des procédés de création lexicale. Nous sommes persuadé que ces mêmes éléments sont à l'origine de la création de synonymes dans le français parlé dans les autres pays d'Afrique noire.

Quant au phénomène rarissime de la synonymie absolue, l'étude a montré que plusieurs lexies du FPB présentent une identité de sens dénotatif. La difficulté de la question réside surtout au niveau des composants du sens connotatif. Avec l'écartement des éléments purement subjectifs du sens, en l'occurrence les éléments

psychologiques et émotifs, on trouve des synonymes qui attestent à la fois les mêmes valeurs dénotatives et les mêmes valeurs connotatives. L'existence des synonymes absolus reste néanmoins liée à la compétence linguistique des locuteurs et à la nature de la langue. Nous nous demandons si le nombre de synonymes absolus identifiés dans ce travail ne diminuera pas au fur et à mesure que le FPB se singularisera.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BALDINGER, K. (1997): «Les synonymes (presque) parfaits existent: en argot». Dans **Les formes du sens. Études de linguistique française médiévale et générale offertes à Robert Martin à l'occasion de ses 60 ans**. G. KLEIBER et M. RIEGEL (éds.), Éditions Duculot, pp. 41-49.
- BALIBAR-MRABTI, A. & alii (1997): «La synonymie». **Langages**, S 179, Paris, Larousse.
- BAYLON, C. & P. FABRE (1979): **La sémantique avec les travaux pratiques d'application et leurs corrigés**, Paris, Nathan.
- BAYLON, C. & X. MIGNOT (1995): **Sémantique du langage**, Initiation, Paris, Nathan.
- BAZIN, H. (1906): **Dictionnaire bambara-français précédé d'un abrégé de grammaire bambara**. Republished in 1965 by Gregg Press Incorporated, 171 East Ridgewood, avenue Ridgewood, New Jersey, U.S.A.
- BOUCHER, K. & S. LAFAGE (2000): «Le lexique français du Gabon» (Entre tradition et modernité), **Le français en Afrique**, Revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique n° 14, Nice.

- DIARRA, Y. (1999): **Du Kouttab à la Sorbonne**, Paris, L'Harmattan.
- DUBOIS & alii (1994): **Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage**, Paris, Larousse.
- DUCROT, O. & J.-M. SCHAEFFER (1995): **Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage**, Paris, Seuil.
- ÉQUIPE IFA (A.E.L.I.A.) (1983): **Inventaire des particularités lexicales du Français en Afrique noire**, AUPELF-ACCT.
- GREVISSE, M. (1993): **Le bon usage**, Treizième édition par André Goose, DeBoeck, Duculot.
- HUOT, H. (2001): **Morphologie. Forme et sens des mots du français**, Paris, A. Colin.
- LAFAGE, S. (1989): «Premier inventaire des particularités lexicales du français en Haute-Volta (1977-1980)», **Bulletin de l'observatoire du français contemporain en Afrique noire**, n° 6, 1985-86, Didier-Érudition.
- LEHMANN, A. & F. MARTIN-BERTHET (2000): **Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie**, Paris, Nathan.
- LINGUA LATINA (1994): «Recherches linguistiques du Centre Alfred Ernout». **Les problèmes de la synonymie en latin**, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne.
- LYONS, J. (1970): **Linguistique générale**, Paris, Larousse.
- NEVEU, F. (2000): **Lexique des notions linguistiques**, Paris, Nathan Université.
- PICOCHÉ, J. (1977): **Précis de lexicologie française**, Paris, Nathan.
- REY-DEBOVE, J. (1997): «La synonymie ou les échanges de signes comme fondement de la sémantique», **La synonymie. Langages**, S 179, Paris, Larousse.

ROURE, G. (1968): **Petit Atlas des animaux sauvages de Haute-Volta et des pays voisins**. Direction des Eaux et Forêt, Ministère de l'Agriculture, Ouagadougou, Haute-Volta.

TOURATIER, C. (2000): **La sémantique**, Paris, Armand Colin.

Presse écrite burkinabè

- Journal du Jeudi, n° 151, du 11 au 17 août 1994, p. 5, rubrique. Digest. Burkina.
- Journal du Jeudi, Hors série n° 2 1997, p. couverture, publicité de la SOFITEX, Burkina.
- Journal du Jeudi, n° 281, du 6 au 12 février 1997, p. 5. Burkina.
- L'Indépendant, n° 130, du 30 janvier 1996, p. 4, Burkina.
- L'Intrus, n° 0000, du vend. 20 juin, p. 5, rubrique PELE-MELE, Burkina.
- L'Intrus, n° 0073, du 25 sept. 1987, p. 3, rubrique: L'État providence, Burkina.
- L'Observateur Paalga, n° 3829, juin 1995, p.12, Burkina.
- L'Observateur Paalga, n° 4087, du mardi 30 janv. 1996, p. 4, Burkina.
- L'Observateur Paalga, n° 4304, 13 au 15 déc. 1996, p. 4, rubrique: Une lettre pour Laye, Burkina.
- L'Observateur Paalga, n° 4324, 15 janv.1997, p. 4, Burkina.
- L'Observateur Paalga, n° 5516, du 30 oct. 2001, p. 3. Burkina.
- L'Observateur Dimanche, n° 0060, du 17 au 23 janv. 1997, p. 10, rubrique: Comment ça va au village? Burkina.
- L'Observateur Dimanche, n° 0012, du 9 au 15 février 1996, p. 5, Burkina.
- L'Observateur Dimanche, n° 0024, du 3 au 9 mai 1996, p. 6, rubrique: Le bal des Excellences, Burkina.
- L'Ouragan, n° 185, 1^{er} déc. 1995, p. 4, Burkina.
- Le Pays, n° 98, 24 février 1992, p. 6, Burkina.
- Regard, n° 037, du 21 au 27 juin 1993, p. 8), Burkina.
- Sidwaya, n° 3322 du 18 août 1997, p. 9, Burkina.

Annexe: Inventaire des synonymes du FPB⁷

À l'indigénat / africainement / à l'africaine / coutumièrement / traditionnellement "Conforme à la tradition africaine".

Anacarde / pomme-cajou / pomme d'acajou / cajou "Pédoncule de l'Anacardium occidentale charnue, de couleur jaune ou rouge et comestible".

Anacardier / acajoutier / pommier-cajou, pommier cajou / pommier d'acajou / darkassou, darcassou "Anacardium occidentale".

Annone / pomme cannelle du Sénégal "Annona senegalensis".

Antilope-cheval, antilope cheval / antilope rouanne / hippotrague / koba "Hippotragus equinus. Grande antilope de forme chevaline avec une crinière dressée, une tache blanche sur fond noir au niveau de la bouche et une robe rouanne".

Antilope-élan / élan de Derby "(Taurotragus derbianus). Antilope de très grande taille, au pelage brun foncé avec des raies verticales blanches sur les flancs".

Antilope royale / néotrague pygmée "La plus petite des antilopes".

Antilope-son / cob de Buffon "(Adenota Kob). Antilope de taille moyenne ayant une robe fauve à brun".

Aoûtard / aoûtiste "Partisan de la Révolution du 4 août 1983 au Burkina Faso".

Arbre à bdellium / bdellium d'Afrique "Commiphora africana".

Arbre à soie / pomme de sodome / roustonnier "(Calotropis procera). Arbuste dont les fruits souvent jumelés sont contenus dans une poche ballonnée".

Aulacode / agouti "Aulacodus swinderianus, A. Thryonomys".

Badamier, bandamier / amandier, amandier de Cayenne / amandier de Gambie / amandier du Sénégal "Terminalia catappa. Arbre dont la graine du fruit est comestible et dont le bois est utilisé dans la menuiserie".

Balanzan / cadd, cade, kade / faidherbier "Acacia albida ou Faidherbia albida. Arbre dont les feuilles et les gousses servent d'aliment pour les animaux".

7. Pour la définition de la plupart des synonymes de cet inventaire nous exploitons IFA I et l'ouvrage de S. Lafage (1983).

Banane-plantain / alloco, alloko / banane à cuire "Grosse banane peu sucrée utilisée comme légume et consommée cuite".

Bandit / brigand "Malfaiteur qui vole ou pille".

Bangui, bandji / vin de palme "Boisson alcoolisée faite avec la sève de certains palmiers".

Bastonner / botter / limer / mater "Frapper fort avec ou sans bâton".

Bâton de cigarette / mèche / tige / tabac "Cigarette".

Bêd-raaga / tam-tam mâle "Tam-tam à sonorité grave".

Bêd-yanga / tam-tam femelle "Tam-tam à sonorité aiguë".

Benga / soso / haricot "Plat à base de haricot bouillie consommé avec beaucoup d'huile".

Biche-cochon / biche-mina / céphalophe "Petite antilope de la famille des céphalophinés ayant une touffe de poils entre les cornes et une forme bien ramassée, ronde, dodue".

Biche grise / céphalophe de Maxwell "Coloration générale gris ardoisé teinté de marron, chanfrein marron, ventre blanc. Hauteur au garrot: 35 à 38 cm., longueur (tête + corps): 82 à 92 cm., poids: 7 à 9 kg".

Biche-Robert / gazelle-Dama, gazelle Dama / "(Gazella Dama). La plus grande, dos foncé et ventre et arrière train presque blancs en particulier la queue".

Bière de mil / dolo / tchapalo, chapalo, tyapalo, kiapalo, kiap / ram "Boisson alcoolisée de fabrication locale par fermentation d'une décoction à base de grains de mil germé".

Bobolais / bobokan "Habitant de la ville de Bobo-Dioulasso".

Bois-fétiche / arbre-fétiche "Arbre de culte ou poteau de bois généralement au seuil d'une concession et recevant les sacrifices familiaux".

Bois sacré / forêt sacrée "Lieu de culte et d'initiation situé dans une brousse loin des habitations".

Bouille (Vx.) / daille (Vx.) "Jeune fille".

Brigander / piller "Voler".

Businessman / businessseur "Homme d'affaire".

Caïlcédrat, caïlcédra, kailcédrat / acajou du Sénégal "Khaya senegalensis. Grand arbre des savanes tropicales dont l'écorce très amère est utilisée dans la médecine traditionnelle".

Calebassier / arbre à calebasse "Crescentia cujete. Petit arbre dont les fruits gros et ronds sont utilisés, une fois évidés, comme récipients".

Cale / bouffe "Nourriture".

Caler / bouffer / djaffer "Manger".

Camisole / corsage "Vêtement féminin, à manches courtes, couvrant le haut du corps".

Canard casqué / oie caronculée "Oie qui se remarque par la présence sur le bec d'une caroncule développée".

Canard siffleur / dendrocygne "Canard aux couleurs vives: noir, vert et blanc".

Canari / jarre "Grand récipient de forme ovoïde en terre cuite destinée à conserver ou à transporter les liquides, utilisé aussi pour faire la cuisine ou cuire le dolo".

Carême musulman / ramadan "Jeûne des musulmans du mois de ramadan".

Carpe / tilapia "(Percomorphes). Poisson d'eau douce de la famille des tilapias".

Casse puante / faux kinkéliba / café nègre "(Cassia occidentalis L.). Herbacée annuelle poussant autour des lieux habités; fruit: gousse de 10 à 15 cm."

Casser le jeûne / couper le carême "Manger ou boire après une journée de jeûne".

CDP / CDPiste "Militant ou sympathisant du CDP".

CDR / CDRiste "Membre du Comité de Défense de la Révolution".

Céphalophe à dos jaune / céphalophe sylvicultor "Taille moyenne (80 cm. au garrot, longueur (tête + corps): 140 cm., poids: 75 kg. Pelage noirâtre et grande tache dorsale triangulaire érectile".

Céphalophe de Grimm / Sylvicapra Grimmia "céphalophe à pelage gris fauve, corne chez le mâle seulement".

Céphalophe rouge / céphalophe de Maxavell "Céphalophe à robe gris ardoisé, glandes faciales très développées".

Chef de canton / fama / kombéré naba "Responsable administratif du canton".

Chef de terre / tengsoba "Prêtre de la déesse de la terre et chef coutumier du village".

Chenille du karitier / ver de karité / chitoumou "Larve comestible qui vit sur le karité".

Cicatrices raciales / balafres "Scarifications ethniques pratiquées le plus souvent sur le visage".

Cienfuégie / fugosie “(Cienfuegosia digitata). Petite herbacée vivace, étalée, à feuilles profondément découpées et belles fleurs jaune clair de 3 à 4 cm.”

Circoncire / couper “Pratiquer l’ablation du prépuce”.

Citron de mer / prune de mer “(Ximenia americana). Arbuste avec des épines”.

Citronnelle / lemon grass / “(Cymbopogon citratus). Herbe vivace à odeur de citron, cultivée dans les jardins comme plante ornementale ou tisane”.

CNRien / CNRiste “Membre, partisan ou sympathisant du Comité National de la Révolution”.

Concession / cour / soukala / yiri “Portion de terrain sur laquelle se trouve une habitation ou un groupe d’habitation correspondant à une famille”.

Couple-domino / couple mixte “Couple dont les deux membres ne sont pas de la même race: blanc et noire ou noir et blanche”.

Coutumier / traditionnel “Conforme à la tradition”.

Cra / mégot “Bout de cigarette non consommé”.

Cure-dents / bâtonnet dentaire “Bâtonnet de bois que l’on mâche et qui sert à frotter les dents et les gencives”.

Cynhyène / chien de brousse “Lycaon pictus. Lycaon”.

Cyno, cynocéphale / babouin “Papio anubis. Singe à museau allongé comme celui d’un chien”.

Da, dah, dâ / bissap / bito / oseille de Guinée / thé rose / karkadé / thé karak “Hibiscus sabdariffa. Plante de la famille des malvacées dont les feuilles et les fleurs sont utilisées dans l’alimentation et dans la médecine traditionnelle”.

Da, dah, dâ / chanvre de Guinée / gombo-chanvre (rare) / kénaf “Hibiscus cannabinus. Chanvre de Guinée”.

Daba / houé “Pioche de fabrication artisanale à manche court de bois et à lame d’acier servant à labourer”.

Dattier du désert / myrobolan d’Égypte “(Balamites Aegyptiaca)”.

Débroussage / débroussaillage / débroussaillement / débroussement “Action d’arracher, de couper les broussailles d’un terrain pour le rendre propre à la culture”.

Dèguè / foura / boule d’akassa “Boule de pâte de mil que l’on consomme délayée dans du lait ou de l’eau sucrée”.

Djandjober / nouber / faire la nouba / bambouler / faire la bamboula “Faire la fête”.

- Djandjobeur / noubeur** “Fêtard”.
- Dolotière / tchapolotière, chapalotière** “Femme qui prépare et/ou vend de la bière locale”.
- Donner la route / accorder la route** “Autoriser à prendre congé ou à faire quelque chose”.
- Ébène du Sénégal / ébène de Mozambique / bois noir** “(Dalbergia melanoxylon). Arbuste très branchu dont le tronc est ramifié dès la base et dont le bois noir est très recherché pour la sculpture et l’ébénisterie”.
- Écureuil de Gambie / héliosciure** “(Heliosciurus gambianus). Gros écureuil arboricole de savane boisée, à pelage gris tiqueté de noir”.
- Écureuil fouisseur / rat-palmiste** “(Xerus erythropus). Petit écureuil terrestre”.
- Écureuil volant / anomalure** “Petit mammifère de la taille d’un écureuil qui fait des vols planés”.
- Escaliers / tôles ondulées** “Ondulations transversales d’une piste de latérite”.
- Etre en défaut / faire défaut** “Manquer”.
- Exciser / circoncire / couper** “Pratiquer l’ablation du clitoris”.
- Faire cabinet / cabiner / vesser** “Faire caca. Aller à la selle”.
- Faire des bricoles / bricoler** “Se livrer à de petits travaux pour subsister”.
- Faire la magouille / magouiller** “Se livrer à des magouilles”;
- Faire tout et tout / faire des mains et des pieds** “Faire des pieds et des mains”.
- Famille étendue / grande famille** “Ensemble des membres d’un même lignage”.
- Famine / période de faim** “Période de pénurie alimentaire entre deux récoltes”.
- Fétiche / gris-gris** “Objet auquel on attribue un pouvoir magique ayant un effet bénéfique ou maléfique”.
- Figuier / ficus / toro, turu, tutu** “Nom donné à plusieurs ficus dont les fruits évoquent la figue”.
- Flamboyant / toubabou néré** “Delonix regia. Arbre tropical (césalpiniées) à fleur rouge vif”.
- Foulard de tête / mouchoir de tête** “Pièce d’étoffe que l’on porte sur la tête”.
- Foyer amélioré dolo / burkido** “Fourneau confortable servant à cuire le dolo tout en économisant jusqu’à 60% de combustible”.

Fréquenter / être sur les bancs “Aller à l’école”.

Fromager / kapokier, faux-kapokier / benténier “(Ceiba pentandra). Grand arbre tropical dont les fruits fournissent le kapok”.

Fuel / jus “Essence pour les véhicules”.

Garde-boeuf, héron garde-boeuf / pique-boeuf “(Ardeola ibis). Petit échassier blanc à pattes jaunes”.

Gazelle dorcade / gazelle dorcas / antilope-lyre “(Gazella dorcas). La plus petite des gazelles au beau cornage en forme de lyre et avec une bande brun fauve au flanc, triangle au chanfrein”.

Gazelle Rufifron / gazelle Korine “Gazelle de taille intermédiaire, front roux, bande noire sur les flancs”.

Gendarme couché / gendarme par terre “Élévation de terre ou de pierres aménagée à travers la route pour obliger les véhicules à ralentir”.

Génie de brousse / kinkirga (sg.), kinkirsi (pl.) “Esprits, génies servant d’intermédiaires entre les ancêtres et les vivants”.

Goélette (Vx.) / rapide (Vx.) “Camionnette affectée au transport des voyageurs”.

Grande maman / grande mère “Soeur aînée de la mère”.

Grigitier / grigiman / wakman / wakeur / wakiste / charlatan / devin / féticheur / fétichiste / marabout / sorcier “Fabricant d’objets magiques, de talismans et d’amulettes”.

Griot-diseur / bendéré, bendré “Chez les Mossé, membre de la caste de musiciens, dépositaires de la tradition orale”.

Gris-gris / wak / maraboutage / attachement “Objet magique, talisman, amulette”.

Gros mil / mil blanc / sorgho / baninga “Graminée alimentaire”.

Guib / antilope harnachée / bouc des bois “Tragelaphus scriptus. Antilope de taille moyenne”.

Hangar / apatam / zandé “Construction formée d’une toiture généralement en paille et servant d’abri contre le soleil”.

Heure CFA / heure africaine “Heure approximative impliquant un retard”.

Hommes rouges / oreilles rouges / toubab-gens “Blanc; Européen”.

Iguane / gueule tapée / varan “(Varanus niloticus). Reptile saurien de grande taille”.

Incirconcis / bilakoro “Jeune homme qui n’a pas été circoncis. Par extension, jeune homme sans expérience”.

Indexer / doigter “Montrer du doigt”.

Indigo / indigotier “Plante de la famille des Papilionacées dont on extrait la teinture indigo”.

Jardin de case / champ de case “Jardin potager situé à proximité des habitations et généralement à usage familial”.

Jeûner / faire le jeûne / carêmer / faire le carême/ mettre le carême “Observer un jeûne pour des raisons religieuses”.

Jouer au blanc / faire le blanc “Imiter les Européens. Faire le malin”.

Kaoter, kahoter, cahoter / être cassé de / tomber knock “Séduire”.

Karité, arbre à karité / karitier / arbre à beurre “Grand arbre de la famille des sapotacées dont le fruit, appelé noix de karité, contient une substance grasse comestible après transformation et utilisée dans la fabrication des produits cosmétiques”.

Kob Redunca, cob Redunca / red-buck “(Redunca redunca). Antilope de taille petite, au pelage un peu plus rouge fauve”.

Kolatier, colatier / arbre à cola “Petit arbre de la famille des sterculiacées qui produit la noix de cola”.

Kora, cora / guitare mandingue “Instrument de musique traditionnelle à cordes composé d’unealebasse, des cordes pincées et d’un long manche”.

Koutoukou, kotokou / qui-m’a-pousse / patassé, patassi / sodabi / alcool de vin de palme “Alcool de fabrication artisanale à base de vin de palme distillé”.

Kyeghella / zéguéné “Fruit d’un arbre épineux, comestible, à saveur aigre-douce”.

Lampe-pétromax, pétromax / lampe-pression “Lampe à pétrole à piston et manchon”.

Léopard / panthère, panthère d’Afrique “(Panthera pardus). Animal sauvage à robe tachetée en rosette; dangereux prédateur”.

Liane à caoutchouc / liane de latex “(Landolphia heudelotii). Sorte de liane qui fournit du latex et des fruits acidulés comestibles”.

Lib-lib / magouille / kalaboulé “Tromperie; fourberie; manœuvres douteuses”.

Ligoter la bouche / attacher la bouche “Empêcher quelqu’un de s’exprimer”.

Lounga, lunga / tam-tam d’aisselle / tam-tam sablier “Instrument de musique traditionnelle à deux peaux aux

extrémités tendues par des cordes que l'on tient sous le bras et que l'on fait résonner à l'aide d'un bâton recourbé”.

Machette / coupe-coupe “Grand couteau à bout incurvé utilisé généralement pour abattre les arbres”.

Machiner / chosiner / choser “Utilisé pour exprimer des actes ou des procès qu'on ne sait pas dénommer avec précision”.

Magouiller / faire la magouille “se livrer à des magouilles”.

Maïs sorcière / maïs rouge “(Zea mays). Graminée annuelle cultivée pour son grain”.

Mal causer / causer dèguè “Mal parler”.

Maloya / drap “Honte; humiliation”.

Maraboutier / waker / attacher “Envoûter; ensorceler”.

Marcheur / liqueur / diablous / l'homme qui marche “Whisky. Par extension, alcool”.

Margose à piquants / pomme de merveille “(Momordica charantia). Plante grimpante des régions humides à tiges grêles et à vrilles. Fleurs jaune d'or; fruit: baie ovoïdes de 4 x 2 cm., orange vif à maturité, ornée de pointes”.

Matrice / matchoa “Organes sexuels féminins”.

Médicament / remède “Ce qui peut guérir d'une maladie ou protéger contre elle. Solution”.

Mettre la balle par terre / mettre la balle à terre / mettre le ballon par terre / mettre le ballon à terre “Calmer le jeu”.

Messager serpenteaire / oiseau secrétaire, secrétaire “(Sagittarius Serpentarius). Grand oiseau terrestre gris et noir, bec de rapace, nuque un peu huppé et très longues pattes, généralement solitaire, se nourrit de serpent”.

Missionnaire / père blanc “Prêtre chrétien d'origine européenne”.

Mois d'Allah / mois de ramadan / mois de carême / mois béni / mois de Dieu / printemps de la récitation du coran / mois de la récitation du coran “Mois pendant lequel les musulmans doivent s'abstenir de manger, boire, fumer, faire l'amour entre le lever et le coucher du soleil”.

Nansongo / prix des condiments “Somme servant à l'achat de tout ce qu'il faut pour faire la cuisine quotidienne”.

Neem, nîm / margose “(Azadirachta indica A. Juss., Méliacée). Arbre bien adapté à la sécheresse, planté essentiellement pour son ombrage”.

Nassara, Nansara / Toubab, Toubabou / Blanc / Européen / Oreilles rouges “Européen”.

Néré / arbre à néré / mimosa pourpre / néré de Gambie / arbre à fauve / arbre à farine “(Parkia Biglobosa). Arbre de la famille des mimosacées”.

Niébé / haricot indigène / bengà / sôsô “Dolique”.

Nivaquiner / prendre la nivaquine “Prendre un médicament antipaludéen”.

Offrir / sacrifier “Donner quelque chose en offrande; faire un sacrifice”.

Oie de Gambie / canard armé “(Plectropterus Gambeusis). Le plus gros canard avec le plumage noir à reflet métallique par dessus et blanc clair par dessous”.

On semble que / on paraît que “Il semble que; il paraît que”.

Onchocercose / cécité des rivières “Maladie parasitaire provoquée par une filaire, propagée par des piqûres de simulies et entraînant la cécité”.

Oncoba-tabatière / arbre à tabatière / sirabara “(Oncoba spinosa). Arbre épineux portant des fruits ligneux et sphériques qui, évidés, servent de tabatières”.

Oryctérope / cochon de terre / fourmilier “(Orycteropus). Pangolin”.

Oryx blanc, oryx / algazelle / antilope-gazelle “(Oryx algazella). Grande antilope sahélienne de la famille des hippotraginés”.

Ouagalais / ouagavillois “De Ouagadougou”.

Pain de singe, pain des singes / sira / twedo “Fruit du baobab”.

Pardoner / faire pardon “Pardoner à. Prier”.

Parenté à plaisanterie / parenté de plaisanterie / plaisanterie parentale / dakiré, rakiré / sinankuya “Relations plus ou moins mythiques entre groupes ethniques permettant la plaisanterie et les abus langagiers sans conséquence fâcheuse”.

Partir au besoin / aller au besoin “Aller aux cabinets”.

Phacochère, phaco / sanglier “(Phacochoerus aethiopicus). Mammifère ongulé de la famille des suidés”.

Perdrix / francolin “Oiseau galliforme de taille moyenne au plumage gris cendré ou roux cendré vivant en compagnies ou par couple”.

Petit mil / mil chandelle, mil à chandelle/ sanio, sagno “(Pennisetum Gambiense). Variété de céréale à petits grains”.

Pharmacopée africaine / pharmacopée traditionnelle “Ensemble des substances utilisées par les guérisseurs pour guérir les maladies ou les prévenir”.

- Phaser / faire des phases** “Faire une démonstration spectaculaire. Se faire remarquer”.
- Pied-poule / eleusine** “(Eleusine indica). Herbe de 30 cm. environ de hauteur, poussant souvent en colonies près des lieux habités”.
- Pigeon de Guinée / pigeon des rôniers** “(Columba guinea). Oiseau colombeforme vivant non loin des habitations”.
- Pili-pili, pilipili / piment de Cayenne / piment enragé** “(Xylophia aethiopica). Piment rouge à maturité, longs de 2 à 3 cm., à saveur très piquante”.
- Piller / brigander** “Voler”.
- Pogkiéma, pougkiéma, pog-kiéma / grande femme / première femme** “Première épouse d’un polygame”.
- Pois de terre / pois bambara / voandzou** “(Voandzeia subterranea). Légumineuse à graine souterraine”.
- Pois sucré / souchet, souchet comestible** “(Cyperus esculentus). Plante à bulbilles comestibles à goût sucré”.
- Porc au four, P.F., porco / gabriel, gabi / porcaïl** “Viande de porc cuite dans un four artisanal”.
- Portable / cellulaire** “Téléphone portatif”.
- Poug-bila, pog-bila / petite femme / fille promise** “Fiancée généralement très jeune”.
- Prunier / noabgha / prunier cornu** “Arbre à fruits jaunes et comestibles”.
- Puisette / louga, liugo** “Sorte d’outre en caoutchouc ou en cuir attachée à une corde et qui sert à tirer l’eau des puits”.
- Python / boa** “Grand serpent non venimeux qui étouffe ses proies”.
- Radio-cancan / radio-kadiogo / radio-trottoir** “Rumeur publique”.
- Raisinier / sābga, sāabga** “(Lannea microcarpa). Arbre dont les fruits, comestibles, sont en grappes évoquant le raisin”.
- Rame à tô / mounouna / vughri, wughri** “Spatule en bois utilisée pour la préparation de la pâte de semoule de maïs ou de mil”.
- Raphia, palmier-raphia / ban, palmier ban** “(Raphia sudanica). Grand palmier de savane dont les fruits sont gros et recouverts d’écailles”.
- Rat géant / rat de Gambie / rat-toto / rat-voleur** “Cricetomys gambianus). Muridé de grande taille qui vit près des habitations et qui est comestible”.
- Ratel / blaireau** “(Mellivora capensis). Petit mammifère friand de miel au pelage noir et blanc”.

Recevoir la bouche / accepter la bouche "Obéir; accepter les propos; se soumettre".

Religion traditionnelle / religion africaine / animisme / fétichisme "Croyances ou pratiques religieuses traditionnelles par opposition aux religions révélées".

Richard / dakangré "Personne fortunée".

Rockeur / rockiste "Partisan de Rock Christian Kaboré, homme politique du Burkina".

Rôg-biga, rôg-biiga / enfant de case "Jeune garçon ou jeune fille logé et nourri dans une famille moyennant une participation aux travaux domestiques".

Samara, sabara / sandale / en attendant / tapette "Chaussure nu-pieds, en cuir, plastique ou caoutchouc, consistant en une semelle plate et une lanière qui se glisse entre les deux premiers orteils".

Savoir (se ~) / connaître (se ~) "Avoir des informations sur une personne".

Sibi / raisin "Fruit du raisinier, qui rappelle le raisin et sert à fabriquer une boisson sucrée, le sibi-soda".

Sidéen / sidaman "Porteur de V.I.H."

Siiga, siga / bouleau d'Afrique "(Anogeisus leiocarpus). Arbre à feuillage léger et argenté, dont le bois sert à allumer le feu".

Singe rouge / patas / singe pleureur "(Erythrocebus patas patas). Singe à poil brun-rouge de la famille des cercopithécidés".

Singe vert / callitriche / cercopithèque "(Cercopithecus aethiops). Singe de la famille des Cercopithèques à très longue queue et au pelage gris verdâtre".

SNP / SNPiste / SERNAPO / SERNAPiste "Qui fait son Service National Populaire (SNP)".

Soumbala, soumbara, soumara / kalogo / moutarde de néré "Condiment à odeur très forte obtenu à partir des graines des fruits du néré, écrasées et fermentées".

Stelliste / reine des stades "Membre du club sportif: Étoile Filante de Ouagadougou".

Tabaski / aïd el kébir / fête du mouton / grande fête "Fête musulmane commémorant le sacrifice d'Abraham".

Tacler / faire un tacle "Récupérer du pied le ballon qui se trouve dans les pieds de l'adversaire".

Talibé / garibou "Élève d'une école coranique".

Tamarinier, tamarindier / pusga, pusuga "(Tamarindus indica). Arbre exploité pour son ombrage et ses gousses".

Taxi à deux roues une place, taxi à deux roues / zémidjan “Motocyclette utilisée comme taxi au Bénin”.

Tô, to / sagabo, sagbo, saghabo / boule de mil / Afrique en danger / béton armé / gâteau “Pâte de semoule de maïs ou de mil consommée accompagnée d’une sauce et qui constitue le plat traditionnel de base dans beaucoup de régions au Burkina”.

Tomate indigène / aubergine amère / koumba / n’gôyô “(Solanum pierraneum). Légume ressemblant à une tomate verte consommé cru ou dans la sauce”.

Trypanosomiase, trypano / maladie du sommeil “Maladie de l’homme ou des animaux dues aux trypanosomes”.

Vautour huppé / vautour à tête blanche “(Trigonoceps occipitalis). Grand oiseau falconiforme à plumage brun, noir, ventre blanc”.

Vêtement / habit / linge “Objet fabriqué et porté pour couvrir le corps”.

Wahabia / sunnite “Membre du wahhabisme, une branche musulmane”.

Waker, wacker / faire le wack / marabouter “Envoûter quelqu’un; exercer un pouvoir occulte sur quelqu’un”.

Warbalogue / warbaliste “Spécialiste de la musique et de la danse warba”.

Waré, walé, awalé / jeu à douze trous “Jeu de calcul qui consiste à distribuer les pions dans les trous creusés dans la terre ou dans un bois et à en engranger selon des règles précises”.

Waterbuck / cob Defassa / cob oncteux “(Kobus Defassa). La plus petite de la série des grandes antilopes (Hauteur: 120 à 130 cm., longueur: 250 cm., poids: 180 à 200 kg). Pelage rude et gras, robe brun roux, longue queue, cornes relevées et dirigées vers l’avant”.

Yamba / herbe / koussou “(Cannabis sativa). Chanvre indien”.

Youngouyougou / broad / adonkaflè / fouks, foux “Vêtements d’occasion vendus sur les marchés; friperie”.

Zébu / boeuf à bosse “Bovidé domestique portant une grande bosse sur le dos”.

Zoom-kom, zom-kom / eau blanche / eau de farine / eau de mil / eau farinée / eau farineuse “Boisson à base de farine de mil et d’eau et parfois de sucre”.

Zoupondo / fêtes des funérailles / funérailles coutumières “Cérémonies accompagnant un décès”.

**VERBAL DETERMINATION AND THE
REPRESENTATION OF TIME AND ASPECT
IN THE CHINESE VERB SYSTEM**

Patrice M. ROBITAILLE (PhD)
Pengju LI, (M.Sc. Eng.)
Collège Marie-Victorin

S'appuyant sur la théorie syntaxique fonctionnelle d'André Martinet (1985), cet article examine de près le comportement structural de la classe de monème *adverbe* en chinois et, plus précisément, le cas de [le 了] qui, jusqu'ici, a été traité comme marqueur du perfectif dans l'analyse de différents sinologues. La description présentée opte d'emblée pour un traitement du monème en tant que déterminant, dont la fonction dans la phrase est de préciser la nature du verbe. Contrairement à l'ensemble des adverbes temporels chinois qui fonctionnent comme déterminant le temps verbal, le déterminant [le 了], quant à lui, se présente comme indicateur d'aspect dans la structure syntaxique de la langue.

***Langues et linguistique*, n° 29, 2003**

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

lli.ulaval.ca

**VERBAL DETERMINATION AND THE
REPRESENTATION OF TIME AND ASPECT
IN THE CHINESE VERB SYSTEM**

Patrice M. ROBITAILLE
Pengju LI

Pour l'interlocuteur, la connaissance de [la] répartition temporelle peut certes avoir un intérêt dans certains cas. Mais ne va-t-elle pas le plus souvent se dégager du contexte ou de la situation et, là où ce n'est pas le cas, une spécification temporelle précise ne serait-elle pas plus normale plus efficace et plus économique? En des termes plus ordinaires pourquoi un carcan grammatical là où quelques adverbies feraient l'affaire? (A. Martinet, 1985: 133)

*Because it has to meet the requirements of scientific methodology, human thought systematically adopts, no matter where, no matter the language, the same procedure to describe experience. In this sense, language is independent of particular linguistic structures. And, even if Chinese thought has invented such specific categories as the *tao*, the *yin* and the *yang*, it is still, nevertheless, capable of assimilating both the concepts of dialectic materialism and quantum mechanics without the structure of the language being an obstacle. No language can in itself or on its own neither favor nor stop thought processes. (E. Benveniste, 1966: 73-74, free translation)*

1. Introduction

This article was written for teachers of English as a second language working with Chinese students who are learning the English verb system including tense and aspect in particular. It does not focus on how to teach the English verb system but presents Chinese verb structure and the role of Chinese adverbs more specifically – along with the Chinese adverb [le 了] – to help teachers of English understand what issues are at stake for a

Chinese learner of English who has to assimilate the two notions of *tense* and *aspect* for the first time.¹ This article has resulted from the need to teach the English language verb system in a college program within an ESL environment. Only until very recently have the authors been confronted with the task of having to explain the concept of English tense and aspect in a classroom situation to Chinese learners of English.

This paper is essentially descriptive and aims to show how Chinese adverb [le 了] marks aspect in Chinese, contrary to time adverbs which mark tense. It will be shown that, syntactically, Chinese resorts to double-determined node constructions to express simultaneously both tense and aspect. Unlike English which can express tense and aspect without verb monemes being determined by adverbs because of its complete declension system, Chinese, on the other hand, uses determiners to express both past and future tense, including aspect.²

Aspect is foreign to the Chinese verb system or to speak more accurately, the Chinese moneme *verb* class. Chinese expresses time and spatial representations in the absence of any verb declension mechanism – *it does not have a conjugation system* nor any form of verb-class moneme aspectual structures – *perfective vs imperfective*.³ To express aspect and the spatial-temporal representations for the past and future tenses, Chinese relies rather on another moneme class, *adverbs*, which empowers the language to build space-time structures in a very coherent and

-
1. Cf. Quirk (1973: 40) who states that “By *tense*, we understand the correspondence between the form of the verb and our concept of time. *Aspect* concerns the manner in which the verbal action is experienced or regarded (for example as completed or in progress), while *mood* relates the verbal action to such conditions as certainty, obligation, necessity, possibility.”
 2. There are instances where English also resorts to verbal determination to express tense more explicitly (cf. *I finished yesterday*) and aspect (cf. *I will be done tomorrow*).
 3. Cf. Section 2.0 below.

effective functional expression of the language's thought processes. At first sight, indeed, one would think that, in the absence of tense and aspect within the *verb* class monemes of Chinese, the Chinese verb system is fairly simple and straightforward by nature. The reality, however, is altogether different, as we shall see further below. Of course, Chinese has evolved over the past three to four thousand years into a very modern and effective language that combines complex thought processes and complex moneme structures including a comprehensive verb system in conjunction with other moneme classes such as adverbs.⁴

Because the Chinese verb class monemes are void of the features *aspect*, *past tense*, and *future tense*, it is hard for some Chinese speakers to rapidly come to grips with the English verb system structure to clearly understand English verb synthesis. For the Chinese new speaker of English, *western* thought processes behind English verb class moneme structures and spatial-temporal representations that are associated with tense and aspect as seen through the characterization of events in relation to time need to be learned from the ground up.

It is hoped this article will shed some light on Chinese verb structure and event-time representations to help the language specialist and teacher of English better understand why Chinese students have some difficulty dealing with English tense and aspect, as well as helping them to grasp the ramifications of the two systems described here. As a result, this study strives to help teachers develop more appropriate teaching methods which will better take into account the differences between English and Chinese verb constructions. In the end, if they are not in a position to account for the differences they observe, it is hoped that, minimally, they will be in a position to understand a little more why the two systems are so different: English is declension-based; Chinese is determiner-based.

Furthermore, it is hoped teachers of English and linguists in general will gather substantial evidence here as to the

4. Cf. Section 6.0 below.

unique verb structure of Chinese, the functional effectiveness of the aspectual adverb [le 了] and the structural uniqueness of the Chinese language. Any merit this research might eventually have in the classroom resides in the work of teachers and linguists who are willing to come up with better ways of teaching tense and aspect to Chinese learners of English.

2. The Problem

In English, we generally define aspect as the grammatical category used to represent verbal processes in progress, reaching completion in the result phase of an action and that can be viewed as the grammatical distinction between complete actions (the *perfective*, as in *Paul ate the candy*) and incomplete actions (the *imperfective*, as in *John is swimming*). Tense, on the other hand, as we see it in the English language (through the use of a specific group of monemes we have traditionally identified as verbs, including the modal auxiliaries as in *I will eat an apple*), expresses the specific properties of the verbal process in relation to time – past, present, future – as it is indicated by verbal monemes, independently of the speaker's own representation of aspect (*perfective vs imperfective*). In *I am eating an apple* for instance, aspect functions to express an incomplete action and can be defined as belonging to a representation of the verbal process of aspectual imperfectivity. The determining moneme *tomorrow* in *I am eating an apple tomorrow*, indicates the incompleteness of an action which can only be represented within aspectual imperfectivity. The determiner (traditionally referred to as an adverb of time), defines the time frame for the realization of the action, namely that it occurs in the future, even though the speaker describes the event using the present progressive. A syntagm like *I ate the apple* otherwise permits one to say that aspect in this case expresses a complete action that can be represented as being part of the aspectual verbal process of perfectivity within a time frame which is relevant to the present, or within the result phase of speech.

In Chinese, past and future time frames with respect to tense and aspect are external to the verb class. Unlike English, for which tense and aspect are generally within the *verb* class, Chinese calls upon another moneme class to express tense and aspect – *the*

adverbs. However, Chinese does have moneme equivalents for the English auxiliary modals (can/could, will/would, shall/should, might, must, ought to, have to). As teachers of English, we often ask foreign students to provide us with equivalent structures in their own language to help us illustrate our purpose and to help the class find a point of reference in Chinese. But the problem is that Chinese is not Indo-European – it is Asian. And this is probably one of the main reasons why we find that Chinese, having no declension system within its moneme verb class, is so different and intriguing. Chinese adverbs play a significant part in contributing *aspect* and *tense* features within Chinese verb moneme structures and, without them, the Chinese language would be incapable of spatial-temporal representation. The representation of event time frames for complete or incomplete actions or events relies on the presence of the adverb in the syntagm. For instance, the Chinese language uses the adverb [le 了] to express aspect in:

- 1.
- | | | | | | |
|------|------|--------|------|---------------|--------|
| wǒ 我 | bù 步 | xíng 行 | qù 去 | gō ng 工 zuò 作 | le 了 |
| I | walk | | to | work | LE [ʔ] |

The event is seen as completed or finished, and is very close to what English refers to as a perfect or present perfect verb form, depending on what the actual time frame really is (i.e. the speaker can be talking about an event that happened yesterday, last week or even last year or, he can be talking about an event that might have

-
5. [le 了] is considered an *aspect marker* by Li & Thompson (1981: 185), an *aspectual suffix* by Henne (1977: 15, 117-125) and Mangione (1993: 65-66), a *perfective morpheme* by Chao (1968), a *verb suffix that indicates the perfect aspect* (Lin 1981: 132) when it occurs after a verb or a compound verb while either of which is used as a center word of the predicate, and a perfective aspect particle by Kang (2001: 281-335). This article does not cover the use of the adverb when it expresses “now”. Cf. Henne (1977: 118) who speaks in terms of a *homophonous phrase particle* to indicate a new situation as in *Xià₁ yu₂ le₃ for It is raining_{1,2} (now₃)* and in *Shém₁mo₁ shihou₂ le₃ for What₁ time₂ is it (now₃)?*

occurred that very morning – what we sometimes refer to as the result phase of speech or present relevance of speech).

In other cases, Chinese can use time adverbs like *yesterday* and *tomorrow* to express tense, the time frame reference with respect to the event. It will be noticed that, while Chinese uses a single character verb form to express both the past and the future, English, on the other hand, can use both the simple present and the present progressive to convey future actions or events when time adverbs are used in the syntagm (*cf. I walk to work tomorrow, I am working tomorrow*):

2.
zuó 昨 tiā 天 wǒ 我 bù 步 xíng 行 qù 去 gō ng 工 zuò 作
yesterday I walk to work

3.
míng 明 tiā 天 wǒ 我 bù 步 xíng 行 qù 去 gō ng 工 zuò 作
tomorrow I walk to work

English however, unlike Chinese which can use identical verb forms to express either the present, past, or future, can never use the simple present nor the present progressive to express the past:

4. *I walk yesterday.
5. *I am walking yesterday.

Because Chinese can use the same verb form in both past and future constructions, it is not surprising to see Chinese students sometimes omitting *-ed* endings and confusing tense related structures and English verb forms in their English compositions.⁶

-
6. The fact that students readily omit the third person *-s* in the present tense is an issue worth a study on its own. Again, since Chinese does not have any internal verb declension mechanism to distinguish between speakers within the verb class, it seems only reasonable that students are not as offended when they make the mistake of not remembering to tack that *-s* on the third person verb form.

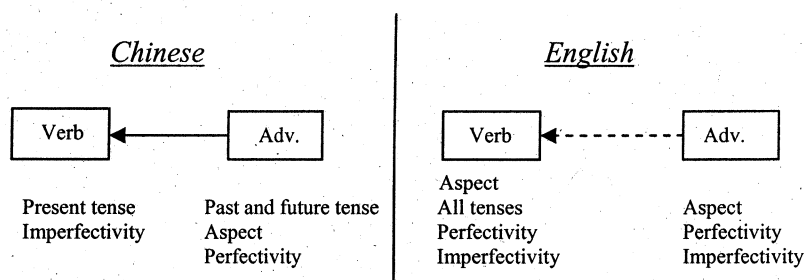
Comparatively, English invokes an internal structural mechanism within the verb moneme class to distinguish between the three expressions of time, or at least can use them to do so:

6. *I walk to work.* (The present tense used to express an everyday habit)

7. *I walked to work yesterday.* (The past tense used to express a past action or event)

8. *I will walk/am going to walk to work tomorrow.* (The modal future or lexical infinitive *am going + to* to express a future action or event)

Structurally, in examples 2 and 3, Chinese expresses time reference using a specific moneme class (the adverbs) while English does so primarily by using the verb class and by specifying, when needed, this time frame with adverbs of time (where the direct incidence of the adverb to the verb to express the time frame in Chinese is mandatory and where the broken arrow indicates the non-mandatory incidence of the adverb to the verb in English), that is to say, determination by adverbs in Chinese is mandatory but only optional in English:



Since the English verb class includes such features as tense and aspect without the mandatory support of adverbs to express reference to a specific time frame with respect to tense (i.e. present~past~future) or aspect (i.e. complete~incomplete or perfective~imperfective) we will consider the English verb class monemes meaningfully *extended* vs the Chinese verb class which is

not, in the absence of the features of tense and aspect within the Chinese verb moneme class for past and future time reference representations.

3. Chinese adverb [le 了]: A short review of the literature

3.1 Chu and Chang (1987)

In *The Discourse Function of the Verbal Suffix -LE in Mandarin*, Chu and Chang compare their work to that already done by Li and Thompson (1981) and Andreason (1981), mainly that [le 了] is considered a verbal suffix. The authors present a tripartite hypothesis suggesting that [le 了] *marks non-continuing factual actions/events, indicates the "peak" in an event line, and explicitly marks anteriority of an action/event* (1987: 309). They furthermore suggest that *a phrase with classical flavor is not compatible with [le 了]* and that *monosyllabic action verbs require [le 了] while anteriority tends to be explicitly marked by [le 了]* when the verbs in the series of clauses are not cohesive enough to indicate such a natural sequence and/or when a special emphasis is called for on the order of the events (Ibid.).

According to the authors, [le 了] functions to indicate factuality and resembles the English perfect tenses and [le 了] attached to verbs denotes an action (or event) that has happened before another (1987: 312). Although the moneme is considered a verbal suffix and acting as a perfective aspect marker in Chinese by many, and been given different functions in the language, the analyses fail to account for the fact that [le 了] is a determiner (an adverb) in Chinese and that it can be left out of the syntagm when adverbs like yesterday already function to determine the verb moneme. So, Yesterday has the same function as [le 了], it is an adverb. Either adverb would necessarily become redundant if used after the other in the same sentence. Yesterday only makes precise the time of action while [le 了] indicates aspectual perfectivity.

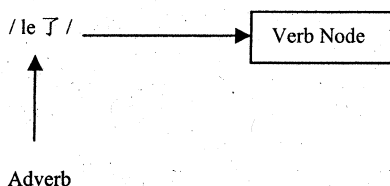
In their criticisms of authors like Li and Thompson (1981) and Spanos (1979), the authors suggest that narrow contexts

and an analysis based on tendencies are insufficient to the proper understanding of the role of [le 了]. The obvious problem is not so much the fact that they fail to use broad contexts to account for the role of [le 了] as suggest the authors but, more specifically, because they fail to account for the adverbial function of the moneme in syntax.

3.2 Shi (1990)

Shi (1990: 95) distinguishes both a *verbal* [le 了] (when the moneme occurs after the main verb but before its complement) and *sentential* [le 了], when the moneme occurs after the complement of the main verb. According to the author, if [le 了] is *verbal*, it is a *marker of perfectivity*.⁷ If it is *sentential*, it is a *marker of inchoativity*.⁸ *Perfectivity* for Shi results from *bounded situations* which are viewed as *relatively anterior* and *inchoativity* (or the *inception of a situation* – a new situation – cf. page 101) results from *unbounded situations* which are *relatively anterior*.

Without getting into a lengthy discussion concerning these past analyses, it will suffice to say that the analysis presented here suggests that [le 了] is part of the adverb moneme class and structurally functions to determine verb monemes in terms of verbal aspect:



7. Cf. Wang (1965), Chao (1968), Li and Thompson (1981).

8. Cf. Teng (1975), Chan (1980), and Li, Thompson and Thompson (1984) who speak in terms of *current relevance* for the latter.

4. The Theoretical Framework

The theoretical framework adopted here is that of André Martinet and, more specifically, the general theory presented in *Syntaxe générale* (1985). Other fundamental concepts of the general theory can be obtained in Martinet's *Elements of General Linguistics* (1960) where the reader can get a very good overview of the basic principles expanded upon in this article on the use of Chinese adverb monemes. The backdrop to the following analysis therefore largely adheres to André Martinet's general theory of linguistics and his functional syntax has the merit of allowing for an effective account of Chinese moneme structures in a simple, straightforward manner while at the same time, handling in a very insightful way all of the data presented here. The originality of this study lies in the use of André Martinet's general theory of syntax to describe the Chinese verb system and Chinese syntactic constructions which relate to time and aspect.

4.1 Functional Syntax

The functional analysis of Chinese adverbs is based on the fundamental premise that language is *a doubly-articulated instrument of communication and of vocal character*⁹ which does not mean that functional theory strips language of its right to be defined by some as a particular vision of the world.¹⁰ As pointed out by Martinet himself, the double articulation necessarily implies that every language analyzed as a particular and unique experience of specifically different visions of the world, which does not contradict the second definition provided by Whorf.¹¹

Since human experiences or separate visions of the world do take place, it is not without reason that linguists need to describe their vocal manifestations since they are the ultimate

9. Cf. Martinet (1985: 22).

10. *Ibid.*

11. Cf. Martinet (1969: 94-95) and Martinet (1985: 31).

expression of experience. The role of the linguist, and of the phonologist especially, is precisely to carry out the analysis of this vocal character of language as an integral part of life experience down to the minimal, distinctive linguistic units or segments we call phonemes.

4.2 Phonemes vs Monemes

If language can be analyzed through the speech segments contained in syntagms like *My car is blue*, it is because its canonical structure¹² is predetermined by the linear nature of speech which can be observed phonetically through the linear messages produced by the speakers of the language. Since the linguistic message is vocal in character, it necessarily so happens that it is also linear by definition. When the sounds that make up a word are phonetically produced by the speaker, they not only follow the physiological and acoustic laws of word-structure production, they are also produced in a chronological sequencing that respects the positioning of sounds within words in order to give *meaningful* speech. If one was to phonetically produce [kɑr] instead of [kɑr] out of context, without taking into account the phonetic sequencing conventions of the language to express the idea of a vehicle on four wheels, his English co-speakers would probably have a hard time understanding the utterance which would probably remain *meaningless* to them. To produce the word *car*, one must respect the order of the phonetic sequence that marks the distinctive meaning of *car*, a sequence that is normally understood by all speakers of English.

We can take the linguistic message and break it down into the minimal distinctive units of speech:

9. / maikɑrIzblu /

and purposely not call them *sounds* of the language because we want to compare phonemes to monemes, the minimal significant units of language, here the possessive pronoun /mai/ (my), the noun

12. Cf. The phonetic sequence in the speech chain.

/kɑr/ (car), the conjugated verb /Iz/ (to be) and the adjective /blu/ (blue). If we compare the paradigm of segments for significant differences within the same group of monemes, we can find *my bike, my house, my dog, my hat, my book*, and many more, no doubt. But if we focus on phonemes only, some of the permutations for /kɑr/ in word-final position include /kɑb/ (cob), /kɑf/ (cough), /kɑk/ (caulk), /kɑd/ (cod), /kɑl/ (call), /kɑm/ (calm), /kɑp/ (cop), /kɑt/ (caught), /kɑu/ (cow), and /kɑz/ (cause). If /r/ can be used to express meaning differences in relation to /b/, /f/, /k/, /d/, /l/, /m/, /p/, /t/, /u/, and /z/ it is because /r/ is minimally distinctive within the system, hence its belonging to the category of phonemes, the second articulation of language.

What comes out very clearly here in view of the double articulation of language is that there cannot be language without the articulation of experience in monemes (the first articulation of language) and manifestation of monemes in the form of an articulation in distinctive units, the phonemes (or second articulation)¹³. Monemes are the minimal significant units of language. Example (9) can be cut up into a string of four monemes that we can hyphenate for the sake of clarity:

10. / mai — kɑr — Iz — blu /

In the grammatical jargon, many people still use the term *morpheme* to designate a grammatically-minimal-significant unit. In this article, we shall only use the term *moneme* invariably.¹⁴

13. Cf. Martinet (1985: 27).

14. In certain cases, the functional description by Martinet does provide for *synthemes*. These are reserved for structures where monemes have grammatical or syntactic incidence for monemes. For example in cases like: the past participle of *eat* /itʌn/, the older plural form of *brother* /breðrʌn/, or the adjective form of the noun *sun* /sʌnIIt/.

4.3 Functional Compatibility

The natural link between phonology and morphology (what some would naturally refer to as a grammatical field within grammar itself) is that the very minute we start to talk about the moneme in phonology (the meaningful amalgamation of phonemes in speech), we are no longer dealing with the distinctive units of the second articulation but rather the significant units of language which are handled not on the level of sound differentiation only but more specifically on the level of the functional mechanisms of word classes, moneme groups and moneme compatibilities.¹⁵

4.4 What is Compatibility in Functional Syntax?

It will be argued here that Chinese adverbs of time and Chinese [le 了] are functionally compatible that is to say, these adverbs and [le 了] are functionally part of the same moneme class, *adverbs*. They are considered as having an equivalent syntactic function in the language. They fill the same syntactic function, although their compatibility has nothing to do with syntactic neighbouring.¹⁶ Compatibility merely supposes the existence of a determined relationship between two compatible units – to the same extent as the functional mechanism observed in coordination, as in:

11. *Red* and *White* food stores.
12. Sally put some *bread* and *butter* on the table.
13. *Jack* and *Jill* went up the hill.
14. The king and I.¹⁷

In example (11), *Red* and *White* are adjectives, but out of the four word classes present in the preceding examples (adjective, object-noun, subject-noun, and pronoun), only the adjectives can be construed as determiners. They determine *food*

15. Cf. Martinet (1985: 111).

16. *Ibid.*

17. Cf. Martinet (1985: 112).

stores. Although coordinations normally include monemes from identical classes (adjectives in 11, object-nouns in 12, and subject-nouns in 13), there are cases where compatibilities occur between monemes that are from two distinct classes. For instance, in example (14), the relationship of coordination is found to operate between a noun and a pronoun.

Even though coordination does not play any role in the determination of classes, these classes are linguistically relevant because they bring out differentiating functions in grammar and syntax.¹⁸ The only time we can consider compatibility between different classes is when different classes share related compatibilities within a given syntactic structure that allows us to consider them coordinated monemes in the same way we would consider coordinated two monemes of the same class within an identical structure. The Chinese adverb syntagm of time *yesterday afternoon* and Chinese adverb of aspect [le 了] in:

15.

zuó 昨 tiān 天	xià 下 wǔ 午	xiǎo 小 wáng 王	zài 在	tú 图 shū 书 guǎn 馆	jiè 借	le 了	shū 书
Yesterday	afternoon	Xiao Wang	in	library	borrow	Adv.	book

are also determiners functionally, that is, *yesterday afternoon* marks *tense* while [le 了] marks *aspect* within the syntactic structure of the language. Both monemes determine *borrow*, hence both are functionally compatible as adverbs. While [le 了] carries aspect and *yesterday afternoon* carries tense and, while both are grammatically different, both monemes still determine the sentence node and therefore have an equivalent syntactic function – they determine the node as adverbs. The obvious link between coordinated monemes (*cf.* The *king* and *I*) and double-determined nodes (*cf.* ex. 15) is that these two analogous constructions in syntax indicate that both

18. *Cf.* *I ate the apple*, where *I* is grammatically a pronoun and *apple* is grammatically a noun, but where *I* is syntactically a subject and *apple* is syntactically an object.

yesterday afternoon and [le 了] can be analyzed as adverbs and that they are part of the same moneme class, sharing an identical functional compatibility. Cases like (15) provide evidence for placing Chinese [le 了] in the same functional compatibility as other monemes of the adverb class.

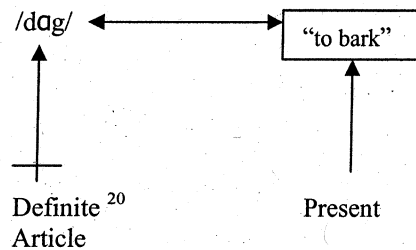
4.5 Functional Determination

The one important relationship that is probably the strongest deciding factor when it comes to establishing moneme classes is external to permutation within the paradigm – *determination*.¹⁹ We can say that a moneme determines another moneme when its presence in the syntagm is linked to the fact that the determined moneme cannot be deleted:

16. *The dog barks.*

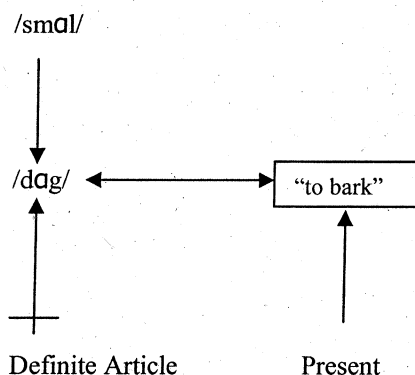
17. *The small dog barks.*

Functional visualization of 16 and 17:



19. Cf. Martinet (1985: 112).

20. It can happen, as in this case, that the determined moneme (i.e. /dɔg/) cannot do without its determiner (here the definite article). When the determination is mandatory, it is represented by a crossed arrow (cf. Martinet (1985: 146).



In both 16 and 17, /dɑg/ and “to bark”, neither element exists without the other. /dɑg/ supposes “to bark” and “to bark” supposes /dɑg/: the inherent relationship between the two *subject-verb* moneme classes. This is depicted by the double-headed arrow. The verb moneme, also called the structural verb-moneme *node*, is placed in a rectangle to distinguish it from other monemes: the predicate being the moneme through which other elements of the syntagm are linked to each other in the utterance.²¹

Determiners can generally be omitted but the determined moneme can never be deleted because it is a central functional unit within the syntagm, unlike the determiner which is expendable structurally and functionally. Since the non-omittable moneme is a more central unit functionally, it is considered a moneme node while the omittable monemes are designated as satellites for the sake of dependency relationships within the syntagm. Obviously, it is the function of determination that structures the basis for hierarchy of monemes in the sentence. The addition of multiple nodes and satellites contributes to the structural complexity of moneme relationships between classes, this of course being generally observed in the expansion of syntagms as moneme classes group together in heavily subordinated sentences.

21. *Ibid.*, p. 145 for predicate visualizations.

25. *-probability*

tā 他	kě 可	néng 能	qù 去	xué 学	xiào 校	le 了
He	might		go to	school		Adv.

26. *-obligation*

nǐ 你	yí 一	dìng 定	yào 要	Gào 告	sù 诉	tā 他
You		must		tell		him

Unlike English whose verb declension system allows the speaker to express time within the verb form itself (i.e. verb monemes on their own) without the additional external support of adverbs to help determine the time frame of events or actions, Chinese syntax falls back on modals and the adverb moneme class to express reference to time.²⁵ Example (27) illustrates the simple verb form which normally expresses the present time frame:

27.

wǒ 我	wéi 为	zhōng 中	shí 石	gōng 公	gōng 工
I	for	China	Petrol	Corporation	work

In the case of example (28), on the other hand, a past event is expressed through the use of the verb moneme zhù住 and the determining adverb moneme [le了] expressing Chinese aspect here as an event that is completed in time and 5 nián年 “years” specifying the time frame for that action:

28.

wǒ 我	zài 在	běi 北	zhù 住	le 了	5 nián 年
I	in	jīng 京	live	Adv.	5 years

25. One must be careful here as Chinese narratives (historical novels and the like) can easily be written in the present to express actions that occurred a thousand years ago, once the setting of the narrative has been determined by the author.

5. The Verb Class

The Chinese language distinguishes itself from western languages by the very structure of its verb system which has the unique property of having a single moneme structure to express events in time whereas English, for instance, normally uses more than one moneme or a group of monemes to express events in time as in the case of the present progressive and the future tense with modal *will*.²²

Chinese				English
18.	wǒ 我	zuó 昨 tiān 天	chī 吃 fàn 饭	I ate yesterday.
	I	yesterday	eat	
19.	wǒ 我	xiàn 现 zài 在	chī 吃 fàn 饭	I eat/am eating now.
	I	now	eat	
20.	wǒ 我	Míng 明 tiān 天	chī 吃 fàn 饭	I will eat tomorrow.
	I	tomorrow	eat	

Unlike English, Chinese can very well do without a syntactic node²³ and build sentences with the noun class and adjective class only. So, Chinese can readily omit the copula verb in (21):

21.
 jīn 今 tiān 天 rè 热
 Today hot

22. It will be noticed that in these examples, for Chinese, *yesterday* and *tomorrow* are mandatory to express the events/actions in their relationship to time. This is not the case with English since the verb structure of English includes tense independently of time adverbs.

23. Zero syntactic node = Nominal sentence – no verb node (see below on the topic of Chinese verb structure).

At least five personal pronouns are distinguished in Chinese (I wǒ 我, you nǐ 你, he/she tā 他 / tā 她, we (wǒ 我 mén 们), they (tā 他 mén 们)). There is no case declension system in Chinese for the verb moneme class meaning that there is only a single verb form for all persons as observed in example (22):

22.

<i>Pronoun</i>	<i>to be</i>	<i>a</i>	<i>student(s)</i>
wǒ 我	shì 是	yí 一 gè 个	xué 学 shē 生
nǐ 你	shì 是	yí 一 gè 个	xué 学 shē 生
tā 他	shì 是	yí 一 gè 个	xué 学 shē 生
tā 她	shì 是	yí 一 gè 个	xué 学 shē 生
wǒ 我 mén 们	shì 是		xué 学 shē 生
tā 他 mén 们	shì 是		xué 学 shē 生

Where shì 是 is used for all persons, singular or plural, present tense and past tense (*am, is, are, was and were*). Since the personal pronoun carries number in Chinese, there is no character inflexion to indicate *singular* or *plural* in the case of *student* (xué 学 shē 生).

The Chinese language does have modals²⁴ to express *probability, possibility, capacity, suggestion, and obligation*.

23. *-capacity*

wǒ 我	néng 能	bā n 搬	dòng 动	nà 那	ge 个	xiā 箱	zǐ 子
I	can		move		that		box

24. *-suggestion*

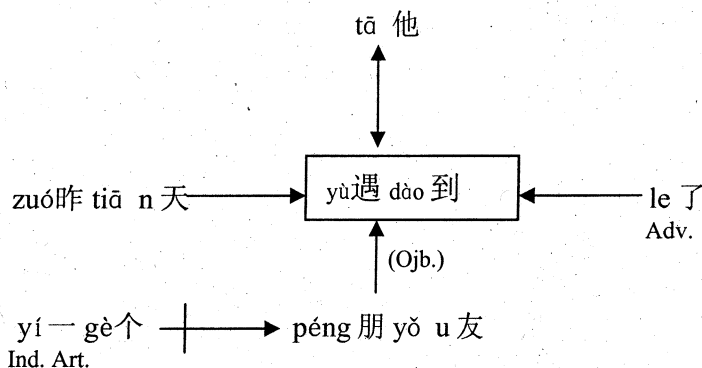
nǐ 你	gā i 该	xué 学	xí 习	le 了
You	should	study		Adv.

24. Cf. the English modal auxiliaries *can, could, may, might, shall, should, will, must* which are used to express similar situations.

The adverb moneme [le 了] in Chinese is used to express a completed action/event in the past. Other time adverbs, like “yesterday”, “tomorrow”, “next week”, “last year”, and “next year”, are used to help express time frame reference as in example (18-20 above) but the moneme [le 了] however, expresses reference to the completion of the action or event, that is, aspect within the Chinese verb system:

29.

zuó 昨	tā 他	yù 遇	le 了	yí 一	péng 朋
tiā 天		dào 到		gè 个	yǒu 友
Yesterday	he	run across	Adv.	a	friend

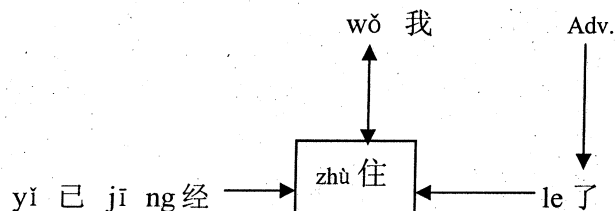


Past time in Chinese is also expressed by time adverb monemes like yǐ 已 jī 经 (“already”) which express reference to the past:

30.

wǒ 我	yǐ 已 jī 经	zài 在	shàng 上 hǎi 海	zhù 住	le 了	2 nián 年	le 了
I	already	in	Shanghai	live	Adv.	2 years	Adv.

Where the verb *live* is determined by both the moneme yǐ 已 jī 经 (already) and [le 了] (the aspectual, perfective adverb indicating a completed, past event):

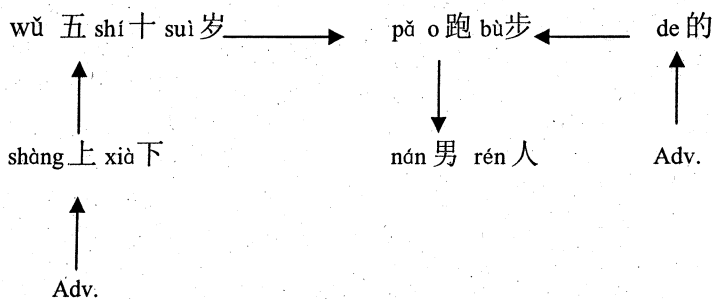


The Chinese language takes root in a limited number of characters which function to build all of the Chinese linguistic structures. These characters carry with them the essence of the language – phonology, grammar, and syntax. Unlike western languages which tend to categorize monemes into functional linguistic classes, Chinese, on the other hand, has not developed that sort of a tradition or, at least, has proceeded differently to organize its communication system.²⁶ Chinese has evolved into a determiner-based language where classes like *adjectives* and *adverbs* for instance, are identified as such because they are syntactically followed by determiners in the speech chain. Hence, a basic Chinese character functions as an adjective or adverb only when a character like *de* 的, *dì* 地, *rán* 然, or *zhe* 着 determines it within the syntagm. The following node-less example

31.

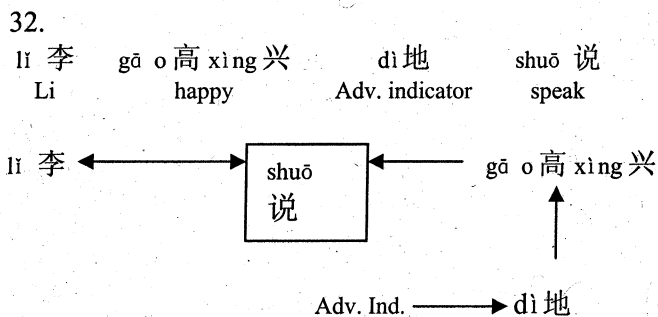
pǎo 跑	de 的	nán 男	wǔ 五 shí 十	shàng 上
bù 步		rén 人	sù 岁	xià 下
run	Adv.	man	fifty	around

26. Only during the last century have Chinese characterographers (e.i. lexicographers) begun to classify characters in terms of verb, noun, and adjective, etc. through the influence of the western world. It is therefore a relatively new practice if we consider Chinese in its 4000-5000 year tradition.



brings out the relationship between the determiner de 的 and pǎo 跑 bù 步 as well as the common zero copula structure of Chinese.

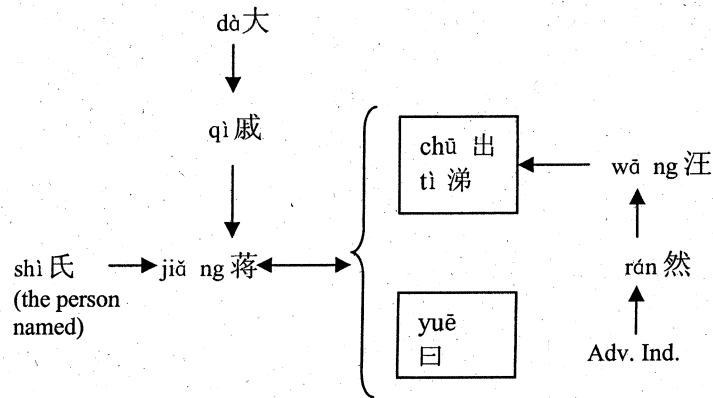
The adverb class monemes function the same way, that is, a character is determined by a character like dì 地 or rán 然 to permit gāo 高 xìng 兴 (32) and wāng 汪 (33) to function syntactically as adverbs (here, *Li speaks happily*):



And example (33):²⁷

33.

Jiǎ ng 蒋	shì 氏	dà 大	qī 戚	wā ng 汪	rán 然	chū 出 tì 涕	yuē 曰 ²⁸
Jiang	Adj.	great	sorrow	abundant	Adv. Indicator	shed tears	speak



illustrates the use of two coordinated verbs (a complex syntactic node) linked by a bracket in the syntactic visualization.

27. In Chinese, this analysis is readily construed as making *chū* subordinated to *yuē*.

28. Cf. 柳宗元 Liǔ zōng yuán (773~819 A.D.), 捕蛇者说. bǔ shé zhě shuō. Liǔ zōng yuán, lived during the Tang dynasty and was a great poet.

5.1 Expressing the “Present Progressive” in Chinese

Base-character verb forms (that is, verb characters without functional indicators like adverbs zài 在 or zài 在 combined with ne 呢 to indicate that the speaker is “in the midst of doing something” or that the action “is in progress”) can very well express the idea of the progressive in Chinese. To answer the question “Where are you going?” a Chinese speaker can simply say:

34.

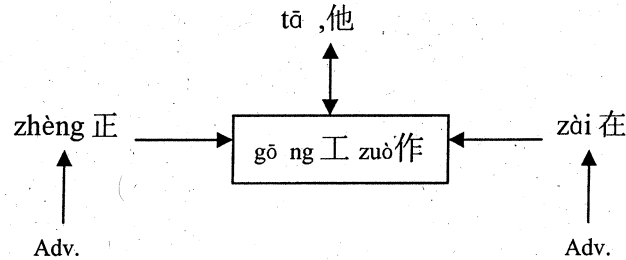
wǒ 我	qù 去	yī 医	yuàn 院
I	go to		hospital

And the person spoken to does not need any further explanation to understand that the action is occurring now and that it has not ended: the person is going to the hospital. But Chinese can also make precise the “going on” or “progressive” action with the addition of the adverbs zài 在 (meaning “to be in the action of”, and zhèng 正 (meaning “now, at present”) which are readily translated by Chinese speakers as the *-ing* form of Chinese) in a more formal syntactic construction like:

35.

tā 他	zhèng 正	zài 在	gōng 工 zuò 作
He	Adv.	Adv.	work

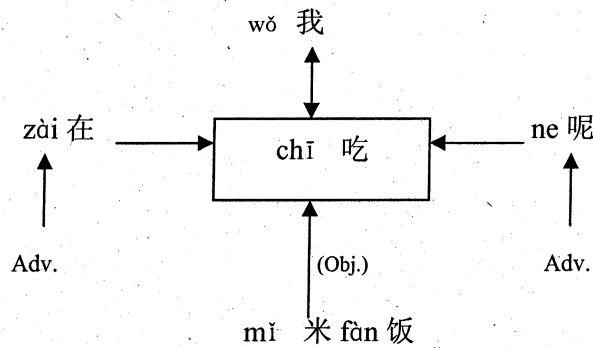
Where the characters zhèng 正 and zài 在 determine the verb to indicate that the person (he) is in the action of performing some work “now, at present”. We can express the syntactic visualization of this structure in the following way:



Chinese regularly uses two adverbs to structure what we will call here the Chinese present progressive (for practical purposes), and hence, two determiners are then identified for syntactic constructions like example (36):

36.

wǒ 我 zài 在 chī 吃 mǐ 米 fàn 饭 ne 呢
 I Adv. Eat rice Adv.

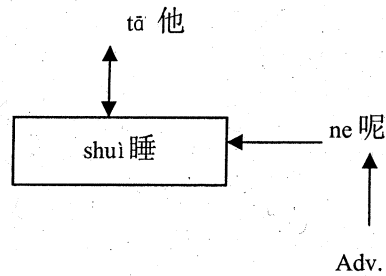


In this example not only does the “progressive” structure come out clearly with the character zài 在 meaning “to be in the action of”, it is also made explicit through the second adverb in sentence final position ne 呢 which functions in Chinese as an indicator of the progressive. Other examples bringing out the adverbial nature of the Chinese verb system and the fact that adverbs determine the

Chinese verb moneme class in the language is well illustrated by 37, 38, and 39²⁹:

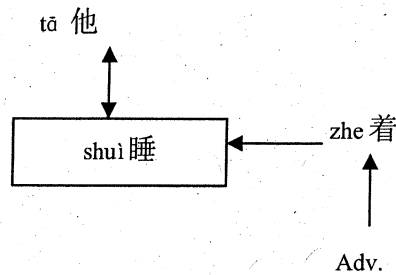
37.

tā 他 shuì 睡 ne 呢
He sleep Adv.



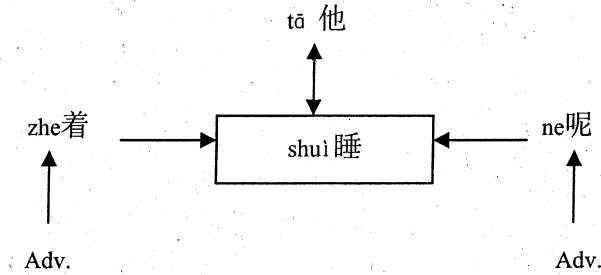
38.

tā 他 shuì 睡 zhe 着
He sleep Adv.



29. It is argued here that tense occurs outside the Chinese verb class monemes and is carried by the adverb class monemes of the language. Tense for the authors is still considered here in conjunction with Reference Time Frame as it is seen to unfold in the past, the present, and the future. Aspect, once again, refers to actions or events as they are identified as either complete or incomplete (that is *finished* or *in progress*).

39.
tā 他 shuì 睡 zhe 着 ne 呢
He sleep Adv. Adv.



6. Conclusion

This article has brought to light a number of fundamental characteristics in the field of Chinese-verb syntax. It has been shown that the Chinese language can build syntactic structures that do not contain a syntactic node, as in the case of copula structures like (21). Since the Chinese language does not have a verb declension system, the verb moneme class expresses past and future tense through the determination by adverbs of time and expresses aspect in the same fashion, that is, through the verbal determination by [le了]. Since verb monemes furthermore do not carry personal features to distinguish persons (singular or plural), the moneme class *pronoun* carries this function in the syntactic construction surrounding the verb node.

Chinese has evolved into a determiner-based language where classes like adjectives and adverbs are identified as such because they are syntactically determined in the sentence. (Cf. examples 31 and 32). The Chinese verb system can also be viewed as making Chinese out to be a highly determiner-based language when one considers the function of adverbs which contribute to express past and future tense as well as aspect in Chinese syntactic structures and not within the verb form specifically.

Some of the most interesting examples described here include coordinated verb nodes (*Cf.* example 33), and the Chinese present progressive which is observed in the double determination of the node by two adverbs (zài 在 “to be in the action of” and ne 呢 the adverb indicator or what the Chinese refer to as the “helping word” of the Chinese progressive). The determiner-based structure of the Chinese language verb system has been described here through the construction of structures in syntax, where the role of the determiner and its incidence on the verb node and other monemes (adjectives, for instance) shows the extent to which the Chinese language structure and syntax, although not incomprehensible distinguish themselves from a declension-based language like English (where the verb class inherently contains tense and aspect and where adverb determination, to express these two features, is optional) to describe another vision of the world.

REFERENCES

- ANDREASEN, A. (1981): *Backgrounding and Foregrounding Through Aspect in Chinese Narrative Literature*, Stanford PhD Dissertation, 167 p.
- BENVENISTE, E. (1966): **Problèmes de linguistique générale**, vol. 1, Paris, Gallimard, 345 p.
- CHAN, M. (1980): "Temporal Reference in Mandarin Chinese: An Analytical-Semantic Approach to the Study of the Morphemes LE, ZAI, ZHE and NE", **Journal of the Chinese Language Teachers Association**, vol. 15-3, pp. 33-79.
- CHAO, Y.R. (1968): **A Grammar of Spoken Chinese**, Berkeley, University of California Press, 847 p.
- Ministry of Education (2002): **Education in China**, People's Republic of China, Beijing, 22 p.
- CHU, C. & V. CHANG (1987): The Discourse Function of the Verbal Suffix – LE in Mandarin, **Journal of Chinese Linguistics**, vol. 15-2, University of California Press, Berkeley, pp. 309-330.
- HENNE, H. (1977): **A Handbook on Chinese Language Structure**, Columbia University Press, New York, 293 p.
- KANG, J. (2001): "Perfective Aspect Particles or Telic Aktionsart Markers", **Journal of Chinese Linguistics**, vol. 29, pp. 281-335.
- LI, C. & S. THOMPSON (1981): **Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar**, University of California Press, Berkeley, 691 p.
- LI, C., S. THOMPSON, S. & R. THOMPSON (1984): "The Discourse Motivation for the Perfect Aspect: The Mandarin Particle LE", **Tense and Aspect: Between Semantics and Pragmatics**, John Benjamins, 350 p.
- LIN, H.T. (1981): **Essential Grammar for Modern Chinese**, Cheng & Tsui, Boston, 304 p.

- MANGIONE, L. & D. Li (1993): "A Compositional Analysis of -GUO and -LE", **Journal of Chinese Linguistics**, vol. 21-1, University of California Press, Berkeley, pp. 65-121.
- MARTINET, A. (1960): **Éléments de linguistique générale**, Paris, Armand Colin, 207 p.
- (1985): **Syntaxe générale**, Paris, Armand Colin, 248 p.
- QUIRK, R. (1973): **A Concise Grammar of Contemporary English**, Harcourt Brace Jovanovich, New York, 484 p.
- ROHSENOW, J. (1978): **Syntax and Semantics of the Perfect in Mandarin Chinese**, PhD Dissertation, University of Michigan, 157 p.
- SHI, Z. (1990): "Decomposition of Perfectivity and Inchoativity and the Meaning of the Particle LE in Mandarin Chinese", **Journal of Chinese Linguistics**, vol. 18-1, University of California Press, Berkeley, pp. 95-122.
- SPANOS, G. (1979): "Contemporary Chinese Usage of LE: A Survey and Pragmatic Proposal", **Journal of the Chinese Language Teachers Association**, vol. 14-1, pp. 36-70 & vol. 14-2, pp. 47-102.
- TENG, S. (1975): "A Semantic Study of Transitivity Relations in Chinese", **University of California Publications in Linguistics**, vol. 80, 177 p.
- WANG, W. (1965): "Two Aspect Markers in Mandarin", **Language** 41-3, pp. 457-470.

COMPTE RENDU

France TREMBLAY
étudiante de 2^e cycle

MARCHELLO-NIZIA, Christiane, **Le français en diachronie: douze siècles d'évolution**, Paris, Éditions Ophrys, coll. «L'essentiel français», 1999, 170 p.

Spécialiste de l'histoire de la langue française, Christiane Marchello-Nizia livre ici les résultats d'une vaste recherche qu'elle a menée pendant une dizaine d'années sur l'évolution de la langue française depuis ses origines jusqu'au XX^e siècle (cf. Marchello-Nizia, 1979; Picoche et Marchello-Nizia, 1989).

Le français en diachronie: douze siècles d'évolution est un ouvrage de synthèse très dense qui s'adresse avant tout à des étudiants en linguistique et à des spécialistes. Accordant une place privilégiée aux changements syntaxiques, il comporte 9 chapitres (pp. 13-147) consacrés presque exclusivement à l'histoire interne de la langue, à l'exception du chapitre 2 (pp. 21-34) qui porte sur l'histoire externe.

Dans l'introduction (pp. 3-11), l'auteure précise qu'elle se propose d'étudier, dans une perspective diachronique, «les changements survenus dans la langue française en douze siècles, aux différents niveaux sonore, graphique, morphologique, syntaxique, lexical, pragmatique, textuel, sémantique» (p. 3), de mettre en évidence «les régularités dans le changement» (p. 3) et «de formuler quelques hypothèses sur l'activité cognitive liée au langage» (p. 4).

Le premier chapitre, intitulé «Le français ou les français? Le français, langue indo-européenne et langue romane: l'évolution de ses structures» (pp. 13-20), décrit les principaux changements qui se sont manifestés depuis la naissance du français, passant en revue un certain nombre de notions et de concepts, notamment ceux de *diachronie*, d'*histoire*, de *changement*. La définition qu'on y donne du terme *diachronie*, «histoire interne explicative» (p. 20), justifie le titre de l'ouvrage.

Le chapitre 2, intitulé «Brève histoire externe du français» (pp. 21-34), passe en revue les principaux événements historiques, politiques et culturels qui ont eu des répercussions sur l'histoire de la langue. La première partie (pp. 21-27) rappelle «les événements qui ont "fait" le français» (p. 22) avant sa naissance en 842 avec *Les Serments de Strasbourg*: arrivée des Celtes en Gaule, romanisation de la Gaule et invasions germaniques. La seconde (pp. 27-31) retrace l'histoire institutionnelle et culturelle du français. Ce chapitre est captivant, mais il reste malheureusement trop succinct.

Les chapitres 3 à 9 (pp. 35-147) traitent de l'«histoire interne explicative» (p. 20) envisagée selon la périodisation traditionnelle: ancien français (du IX^e à la fin du XIII^e s.), moyen français (XIV^e, XV^e s.), français de la Renaissance (XVI^e s.), français classique (XVII^e s.), français moderne (du XVIII^e au début du XX^e s.) et français contemporain. Dans le chapitre 3 (pp. 35-59), l'auteure s'intéresse à l'analyse des structures syntaxiques, en particulier à l'ordre des mots dans les énoncés déclaratifs. Ainsi, par l'analyse d'exemples appropriés, elle montre comment de la structure latine objet-verbe, on est passé à la structure verbe-objet en français moderne.

Le chapitre 4 (pp. 60-71) présente une analyse approfondie de l'évolution des énoncés interrogatifs et jussifs (qui expriment l'ordre ou le souhait) ainsi que des incises et des subordonnées. Les chapitres 5 à 9 (pp. 73-147) traitent des principaux changements relatifs au groupe nominal, au groupe verbal, aux «relateurs» (prépositions, subordonnants, coordonnants, adverbess), au lexique, à la phonétique et à l'orthographe. Dans le chapitre 8 portant sur le lexique, l'auteure aborde très brièvement la question des français hors de France. À cet égard, elle signale que

le Canada, la Suisse et la Belgique sont en avance sur la France pour ce qui est de la féminisation des noms de profession (*cf. auteure, professeure, recteure, etc.*) et que les anglicismes ne présentent pas un «danger potentiel pour l'intégrité du français» (p. 135).

Dans sa conclusion (pp. 149-152), elle revient sur les notions de typologie linguistique, de grammaticalisation, de contiguïté-ordonnée et de méta-paradigme, qui lui ont permis de rendre compte des phénomènes de changement survenus au cours des douze siècles de l'histoire du français.

L'ouvrage est très bien structuré et comporte de nombreux exemples qui illustrent l'évolution du français depuis le IX^e siècle. On regrettera cependant que nulle part il ne soit précisé à quoi correspondent les nombreuses abréviations qui y sont abondamment utilisées – telles que *FCl* pour *français classique*, *FMNS* pour *français moderne non standard*, *SVOp* pour *sujet verbe objet pronominal*, etc. En complément, il inclut un glossaire présentant la définition de quelques notions et concepts (pp. 159-160), un index qui permet d'accéder facilement à l'information (pp. 161-163), une table des matières bien détaillée (pp. 165-170) ainsi qu'une bibliographie (pp. 153-158).

Malgré quelques réserves, cet ouvrage de Marchello-Nizia reste un excellent outil de référence pour les étudiants et les spécialistes. Il constitue une importante contribution à l'explication de l'évolution de la langue française et ouvre la voie à de nouvelles recherches en linguistique historique.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

MARCHELLO-NIZIA, C. (1979): **Histoire de la langue française aux XVI^e et XV^e siècles**, Paris, Borduas, coll. «Études», série «Langue française», 378 p.

PICOCHÉ, J. & C. MARCHELLO-NIZIA (1989): **Histoire de la langue française**, Paris, Nathan, 399 p.

COMPTE RENDU

France TREMBLAY
étudiante de 2^e cycle

PERRET, Michèle, **Introduction à l'histoire de la langue française**, Paris, Éditions Sédés, coll. «Campus. Linguistique», 1998, 192 p.

Depuis la fin des années 1980, on a assisté à la parution de nombreux ouvrages consacrés à l'histoire de la langue française (*cf.* Walter, 1988; Lodge, 1997; Chaurand, 1999), auxquels s'ajoute celui de Michèle Perret.

Cet ouvrage constitue un nouvel outil pédagogique destiné à servir «de manuel d'initiation, tant à des étudiants ignorant encore la linguistique qu'à des étudiants n'ayant jamais appris ni le latin, ni l'ancien français – et peut-être, au-delà du public étudiant, à tous ceux qu'intéressent la formation et l'évolution du français» (p. 7). Par sa préoccupation pédagogique, il s'inscrit dans la foulée des ouvrages de vulgarisation que l'on doit à Henriette Walter, notamment **Le français dans tous les sens** (1988), **L'aventure des langues en Occident** (1994).

L'**Introduction à l'histoire de la langue française** comprend une partie théorique et une partie pratique auxquelles s'ajoutent quelques annexes. La partie théorique, qui est la plus substantielle, intitulée «Analyse et synthèse» (pp. 9-141) comporte 12 chapitres. Les 6 premiers chapitres portent sur l'histoire externe et les 6 chapitres suivants touchent à l'histoire interne de la langue. Chaque chapitre s'ouvre par une série de questions qui y seront traitées, et se termine par une brève synthèse suivie de quelques références bibliographiques permettant de compléter la théorie. En ce qui concerne la partie pratique, intitulée «Documents et

méthodes» (pp. 143-169), elle contient un échantillon de documents et de textes littéraires du V^e au XX^e siècle qui illustrent quelques-uns des grands changements linguistiques. Pour compléter son ouvrage, Perret a inséré sous la section «Repères et outils» (pp. 171-192) quelques fiches documentaires (chronologie; langues du monde; changements phonétiques; etc.) qui constituent une précieuse source de renseignements où le lecteur trouvera des informations non seulement sur la langue française mais aussi sur d'autres langues. Suivent enfin un glossaire, un index et une bibliographie succincte.

Dans la première partie théorique (pp. 9-75), l'auteure explique «l'histoire externe» de la langue: quels événements historiques, quelles décisions politiques ont fait le français? Mais aussi, quel français a été fait par ces événements et ces décisions: langue du roi ou langue du peuple, parler dialectal figé ou langue dès les origines écrite?» (p. 7). Le premier chapitre («Les origines: les familles de langues», pp. 11-21) aborde la question de la parenté des langues entre elles, en particulier celle des langues indo-européennes et romanes. Les chapitres 2 («La formation du français: gaulois, romains et germains», pp. 22-32) et 3 («L'ancien français: la naissance d'une langue», pp. 33-41) évoquent les principaux événements historiques, politiques et culturels qui ont contribué à la formation du français, depuis sa préhistoire jusqu'à sa naissance. Dans les trois chapitres suivants («Le français devient langue officielle», pp. 42-51; «Le français devient langue majoritaire», pp. 52-62 et «Le français, langue internationale», pp. 63-75), Perret rappelle comment le français est devenu d'abord une langue officielle, ensuite nationale, enfin internationale. Dans la première section du chapitre 6 consacré au français hors de France (pp. 64-69), l'auteure évoque les causes historiques qui ont favorisé l'expansion du français hors de France à partir du Moyen-Âge. Cette section est très intéressante, mais les données concernant le français au Canada montrent que Perret semble peu connaître le Québec et l'Acadie. Ainsi, elle présente l'Acadie comme une «province côtière au sud du Québec» (p. 66). Or, pour l'essentiel, l'Acadie consiste plutôt en un ensemble d'agglomérations francophones réparties dans les provinces maritimes (Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse, Île-du-Prince-Édouard), y compris certaines agglomérations situées dans l'extrême Est du Québec,

notamment dans le sud de la péninsule gaspésienne et sur la Côte-Nord. Si Perret consacre quelques pages aux divers «français nationaux» (p. 69 et suiv.), la description qu'elle en donne n'est pas toujours juste. Ainsi, elle donne comme usuels au Canada des emplois comme *chalet de nécessité* «toilettes publiques» et *postillon* «facteur», qui sont pourtant sortis de l'usage il y a belle lurette. Dans le même ordre d'idées, elle mentionne *éplucher* «dépouiller un oiseau de ses plumes», qui est vieilli de nos jours. On regrettera également que la majorité des exemples de particularités canadiennes relèvent à peu près tous des registres populaire ou familier; c'est le cas notamment de *pinottes* et *bines* alors que leurs équivalents non marqués, *arachides* et *fèves au lard*, ne sont pas mentionnés.

Dans la seconde partie théorique (pp. 76-141), l'auteure traite de l'histoire interne, c'est-à-dire des changements linguistiques que le français a connus au cours de son évolution. Dans les chapitres 7 («Quelques facteurs de changement: l'évolution phonétique», pp. 76-86) et 8 («Quelques facteurs de changement: l'innovation linguistique», pp. 87-97), elle discute des causes qui ont provoqué les changements que le français a connus à travers le temps. Les chapitres 9 à 12 («La formation du français: le lexique», «La formation du français: le groupe nominal», «La formation du français: le verbe» et «La formation du français: l'orthographe», pp. 98-141) traitent de façon claire et concise de «quelques changements ayant affecté le français: changements lexicaux, changements dans la sémantique et la syntaxe du nom et du verbe, élaboration d'une orthographe» (p. 7). Cette section qui explique le passage du latin au français est remarquable. Même les non-initiés au système latin n'éprouveront aucune difficulté de compréhension.

Dans la partie pratique, intitulée «Documents et méthodes» (pp. 143-169), les textes recensés en ordre chronologique, notamment *Gargantua* de Rabelais (XVI^e siècle); *La Princesse de Clèves* de Madame de La Fayette (XVII^e siècle); *Le neveu de Rameau* de Diderot (XVIII^e siècle), permettent d'une part d'illustrer l'état de la langue à un moment de son histoire et d'autre part de noter les changements phonétiques, lexicaux, syntaxiques, etc. qu'elle a subis au cours des siècles. Les textes de différentes

époques sont accompagnés de commentaires linguistiques: «ils illustrent la théorie et permettent de mieux comprendre et ressentir l'évolution de la langue au cours des siècles» (p. 7).

Écrite dans un style clair, bien structurée, entrecoupée d'encadrés, agrémentée de tableaux et d'un glossaire, cette **Introduction à l'histoire de la langue française** témoigne d'un grand effort de synthèse et d'un grand souci de pédagogie. Il s'agit donc d'un outil fondamental pour tous ceux qui s'intéressent à la langue française.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- CHAURAND, J. (dir.) (1999): **Nouvelle histoire de la langue française**, Paris, Éditions du Seuil, 808 p.
- LODGE, R. A. (1997): **Le français. Histoire d'un dialecte devenu langue**, Paris, Fayard, 382 p. [Traduit de l'anglais par Cyril Veken.]
- WALTER, H. (1994): **L'aventure des langues en Occident**, Paris, Éditions Robert Laffont, 498 p. [Préface d'André Martinet.]
- (1988): **Le français dans tous les sens**, Paris, Robert Laffont, 384 p. [Préface d'André Martinet.]

ABSTRACTS

**A PRELIMINARY SEMANTIC ANALYSIS OF
THE POLISH PREPOSITION ZA**

Barbara BACZ

Semantic effects produced by the Polish preposition *za* 'behind, over, on the other side, in, during, for, at, with,'etc. are examined with the help of cognitive linguistics tools, such as *trajector*, *landmark* and *domain*, in a series of attested examples where this preposition governs three morphological cases: instrumental, accusative and genitive. The aim of this preliminary data analysis is to identify the semantic prototype of the preposition *za*. Examination of the data at hand suggests that it requires two semantic prototypes: one based on the notion of following, the other evoking the idea of a barrier separating the speaker, who is perceived as an observer of the scene represented by the sentence under analysis, from the trajector in the event evoked by that sentence.

**POUR UNE APPROCHE
GRAPHÉMOLOGIQUE DU MOT ÉCRIT**

Mohsen HAFEZIAN

This article is a contribution to the study of the internal syntax of the written word. The analysis of the written word is performed at

two different levels: expression and content. From the point of view of expression, phonogrammic constituents, and, from the point of view of content, morphogrammic and lexicogrammic constituents constitute the field of observation. The data from these two structural levels are subject to the two types of analysis: one, distributional and the other, functional. The generic units belonging to each level are isolated by distributional analysis. The functional analysis focuses on the function of these units in the written word.

ÉTUDE DE LA SYNONYMIE LEXICALE EN FRANÇAIS PARLÉ AU BURKINA (FPB)¹

Alou KEITA

The French spoken in Burkina Faso is rich in synonyms. These are essentially nouns and verbs, and are numerous in the domains of fauna, flora, culture and food. The causes of synonymy in FSB are several and diverse. The identification and description of synonyms pose serious difficulties as a result of conventional definitions of synonymy that do not clarify the exact nature of the morphological relationship between words having the same meaning. This leads to errors in analysis. In order to avoid these errors, it is necessary to emphasize morphological criteria in defining synonyms and synonymy. We argue for the existence of just a few absolute synonyms in FSB, basing our argument on a certain number of signs and criteria on two levels of analysis: denotation and connotation.

**VERBAL DETERMINATION AND THE
REPRESENTATION OF TIME AND ASPECT
IN THE CHINESE VERB SYSTEM**

Patrice M. ROBITAILLE
Pengju LI

Based on André Martinet's (1985) functional theory of syntax, this paper looks into the structural behaviour of the *adverb* moneme class in Chinese and, more specifically, into the case of [le 了], analyzed up until now as a perfective marker by most Chinese linguists. The description opts for treating the moneme as a determiner whose function within the sentence is to specify the nature of the verb. Contrary to Chinese time adverbs which determine tense, determiner [le 了] carries aspect within the syntactic structure of the Chinese language.